**الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية**
**وزارة التعليم العالي و البحث العلمي**
**جامعة أبي بكر بلقايد – تلمسان**
**كلية الآداب و اللغات الأجنبية**
**قسم اللغة الإنجليزية**
**شعبة الترجمة**

**ماستر تخصص ترجمة: عربي/إنجليزي/عربي**

مذكرة مقدمة لنيل شهادة ماستر في الترجمة الموسومة بـــ:

# إشكالية ترجمة المصطلح في النصوص الصحفية

# بين الترجمة و التعريب

**إعداد الطالبتين:**
* بوجمعة ريم
* برازق مونية إكرام

**تحت إشراف الدكتورة:**
منال وسام سعيدي

**المناقشة لجنة أعضاء**

| | |
|---|---|
| د. بلعشوي الحبيب | رئيسا |
| د. سيفي حياة | عضوا مناقشا |
| د.سعيدي منال وسام | ومقررة مشرفة |

**السنة الجامعية: 2018/2017**

بسم الله الرحمن الرحيم

## إهـــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــداء

الجميل في هذه الحياة أن تزرع شيئا فتصبر عليه حتى يأتي يوم حصاده و الأجمل من هذا كله أن تقاسم حصادك و ثمارك مع من تحبهم و تحترمهم وتقدرهم.

إلى من علمني العطاء بدون انتظار إلى من أحمل اسمه بافتخار أبي الحنون رمز العطاء و التضحية.

إلى من علمتني العطف و الوفاء أمي الحبيبة التي لم تبخل في تربيتي و توجيهي.

إلى من تقاسمت معهم دفء الحياة العائلية: أسماء وفريد وعلي وأمين.

إلى من ساندني و اكتسبت بوجوده القوة و المحبة و الرغبة في البحث زوجي العزيز عامر.

إلى فلذة كبدي ابنتي العزيزة رحاب مريم.

إلى صديقاتي أمينة لمياء و إكرام و زميلاتي و زملائي في العمل.

إلى كل من لم أذكر أسمائهم فذكراهم في قلبي و لهم جميعا شكري و تقديري وامتناني .

ريم

# إهـــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــداء

من الرائع أن تتقاسم ثمار جهودك مع من تحبهم و تحترمهم و تقدرهم و تكن لهم وافر المحبة و الحنان.

إلى اللذين غرسا في نفسي حب العلم ،أغلى ما لدي في هذا الكون قدوتي: أمي و أبي.اللذين كانا لي السند و المعين في وقت الشدائد، النور الذي يضيء دربي ،لهم عرفاني و امتناني.

إلى أخي و أخواتي الذين تقاسمت معهم دفئ و حنان الحياة العائلية : ابتسام و عديلة و مريم و أسامة. لهم شكري وتقديري و امتناني .

إلى رفيق دربي إدريس والى فلذات كبدي أبنائي الأعزّاء:محمد أنس وعويشة نسرين وعبد الله نزيم .

و إلى كل الأقارب و الأهل و الأحباء و الأصدقاء دون استثناء.
أهدي عملي هذا.

مونية

# ***شـــــــــــــــكـــــــــــــــر وعـــــــرفـــــــــــــــان***

**عرفانا بالجميل و بخالص مشاعر الاحترام و التقدير نتقدم بشكرنا**

**وامتناننا للأستاذة الفاضلة الدكتورة سعيدي منال لقبولها الإشراف على هذه المذكرة حيث كانت لنا سندا طيلة مسار كتابة هذا البحث و التي لم تبخل أبدا علينا بآرائها السديدة و توجيهاتها القيمة .**

**كما نتوجه بالشكر الجزيل للأساتذة الكرام أعضاء لجنة المناقشة الموقرين لموافقتهم على قراءة مذكرتنا ومناقشتها.**

**و إلى كل من ساعدنا في هذا البحث من أساتذة وأصدقاء و زملاء.**

**فجازى الله الجميع خيرا.**

# مـــقـــدمـــــة

الترجمة في معناها البسيط تفاعل نشط بين مجتمعات و حضارات مختلفة وهي بذلك تمثل صلة مباشرة بين الحضارات و جميع مجالات المعرفة في العلوم الإنسانية وأداة تعبير عن قوة المجتمع في استيعاب أكبر قدر من المعارف التي تمثّل سلاح الإنسان في التقدم و التطوّر ، و بذلك تغدو الترجمة أداة لتفاعل المجتمع و هي تمثل عاملا من مجموعة عوامل متكاملة للتقدم الحضاري .و قد باتت الترجمة ضرورة للتقدم العلمي المذهل الذي تنعم به البشرية خاصة مع وجود وسائل اتصال قوية و فورية سهلت تقارب الشعوب وتواصلها .و في ظل الثورة المعرفية و السيل المعلوماتي المتدفّق الذي يعيشه العالم في وقتنا الحاضر أصبحت الترجمة أداة لاغنى عنها ومن البديهي أن تنشط في ميادين عدة ولا يمكن الحديث عن الترجمة بغض النظر عن المصطلح فالحديث عن المصطلح هو الحديث عن فحواه و معناه داخل أي حقل معرفي بصفته أداة توصيلية و تواصلية داخل الحقول المعرفية لكونه الركيزة الأساسية للترجمة و العنصر الحاسم في نجاحها ودقتها .

وكذا التعريب الذي يعتبر أمرا ضروريا في مجال التنمية اللغوية و الوضع الاصطلاحي، خاصة مع التطورات الكبيرة التي تشهدها جل العلوم والتخصصات فلا أفق علمية بلا ترجمة أو تعريب.

سنحاول من خلال هذا البحث الموسوم ب: "إشكالية ترجمة المصطلح في النصوص الصحفية بين الترجمة و التعريب "أن نعالج بعضا من ترجمة المصطلحات في النصوص الصحفية و أن نسلط الضوء على الإشكاليات التي تواجه المترجم في هذا المجال من خلال التطرق لأحد فروع الترجمة و هي الترجمة الإعلامية. كما نرمي من خلال هذا العمل إلى كشف النقاب عن كيفية التعامل بصورة مباشرة مع المصطلحات الصحفية.

إن اختيارنا لهذا الموضوع كان في البدء مجرد قناعة ذاتية ثبتها الميل إلى ميدان الصحافة لكونها مهنة نبيلة ثم ترسخت قناعتنا أكثر بأن المصطلح جدير بالدراسة و خاصة في النصوص الصحفية أما الأسباب الموضوعية التي وقعت وراء اختيارنا لهذا الموضوع فهي صعوبة ترجمة المصطلح في النصوص الصحفية و إثراء مجال الترجمة الصحفية وخوض غمارها.

لدراسة هذا الموضوع و التقصي، انطلقنا من الإشكالية الآتية :

ماهي أهم الإشكاليات التي تواجه حركة ترجمة و تعريب المصطلح في النصوص الصحفية؟

وكتساؤلات فرعية طرحنا الأسئلة الآتية :

ماهو التحرير الصحفي؟

ماهي الترجمة الإعلامية ؟

ما هي اهم آليات نقل المصطلح الصحفي الى اللغة العربية؟

اتبعنا في دراستنا هذه منهجا علميا و هو المنهج التحليلي الوصفي التاريخي المقارن فاستندنا إلى أسلوب المقارنة بين اللغتين الإنجليزية و العربية لنبسط الفروق و الاختلافات الموجودة بينهما. اشتملت هذه الدراسة على فصلين نظريان و فصل تطبيقي مع مقدمة و مدخل و خاتمة ضمناها بمجمل النتائج المستخلصة و ملحق.

فأما الفصل الأول، جاء تحت عنوان "دراسات في الترجمة و المصطلح و التعريب" يضم أربعة مباحث افتتحنا المبحث الأول بماهية الترجمة لغة و اصطلاحا ثم أشرنا إلى لمحة تاريخية حول تاريخ الترجمة ثم عرجنا إلى الترجمة في العصر الحديث ثم جاء المبحث الثاني الذي افتتحناه بماهية المصطلح فعرفنا المصطلح لغة واصطلاحا كما أشرنا إلى آليات وضع المصطلح في اللغة العربية و في المبحث الأخير من هذا الفصل قدمنا مفهوم التعريب لغة واصطلاحا و انهينا المبحث بالحديث عن دواعي و مشاكل التعريب.

و في الفصل الثاني تناولنا موضوع التحرير الصحفي و الترجمة الإعلامية فقد قمنا في المبحث الأول بتحديد مفهوم الصحافة و التحرير الصحفي و خصائص النص الصحفي.

أما بالنسبة للمبحث الثاني فتطرقنا إلى مفهوم الترجمة الإعلامية و أنواعها و في المبحث الثالث عرضنا أسس الترجمة الإعلامية.

بعد الانتهاء من الجزء النظري اختارنا كمدونة للدراسة في الفصل التطبيقي جريدة بالانجليزية و قمنا بترجمة بعض المقالات الصحفية و في الأخير أنهينا البحث بخاتمة كانت عبارة عن حوصلة للنتائج المتوصل إليها.

ومن أهم المصادر التي أفادتنا في هذه الدراسة فقد كانت "مقدمة في علم مصطلح"لعلي القاسمي و"دراسات في الترجمة و المصطلح و التعريب" لشحادة الخوري و "الترجمة والتواصل ،دراسة تحليلية عملية لإشكالية الاصطلاح " و" دور المترجم "لمحمد الديداوي و "الترجمة الإعلامية الأسس و التطبيقات" لحسني محمد نصر إضافة إلى أمهات المعاجم مثل "لسان العرب" لابن منظور و "معجم الوسيط"لابراهيم أنس.

ومن بين الصعوبات التي اعترضتنا في انجاز هذا البحث قلة المراجع في جانب الترجمة الإعلامية و هذا ما يبرّر قلة الدراسات في هذا المجال و كذا انعدام المقالات المترجمة إلى اللغة العربية لغرض المقارنة و نقد الترجمات.

و في الأخير نأمل أن نكون قد أضفنا إلى الصرح العلمي و لو الجزء القليل و نرجو أن يوفقنا الله تعالى في انجاز هذا البحث العلمي الذي هو ثمرة مشوارنا الدراسي.

و في هذا المقام، نشكر الأستاذة المشرفة الفاضلة :الدكتورة منال سعيدي التي لم تبخل علينا بنصائحها و ارشاداتها القيّمة .

***بوجمعة ريم***

**برازق *مونية إكرام***

# مـــــــدخـــــــــل

# المعاجم الثنائية اللغة و دورها في الترجمة

منذ الأزل اهتم علماء اللّغة العرب القدماء بالمعاجم و الصناعة المعجمية فاجتهدوا من أجل وضع معاجم لغوية يعود إليها القارئ و الباحث من أجل فكّ بعض من أسرار المفردات و دلالاتها و نذكر على سبيل المثال **"لسان العرب"** لابن منظور و **"تاج العروس"** لزبيدي و**"القاموس المحيط"** للفيروز الأبادي وغيرها من المعاجم التي تعتبر من المصادر الأساسية في البحث اللغوي بشكل خاص و البحث العلمي بشكل عام، لأنّها تشكّل للباحث الرّكيزة و الدّعامة في بحثه، يشير إليها كمصادر أساسية لا غنى عنها.

إن المعاجم باختلاف أنواعها من حيث المضمون(المعاجم العامة و المعاجم المتخصصة) و من حيث اللغة(أحادية اللغة و ثنائية اللغة و متعددة اللغات) لها دور هام وفعّال في مجالات العلوم المختلفة و دراسة الكلمة أو المصطلح من النّاحية اللغوية لترتيب الألفاظ اللغوية حسب معانيها أو موضوعاتها، كذلك تساعدنا في معرفة الفروق الدقيقة بين المترادفات اللفظية للتّعبير عن المعنى المراد بوضوح.

إن المعاجم ثنائية اللّغة هي معاجم تقوم أصلا على الاختلاف ، أي ذكر المصطلح في لغتين مختلفتين فهي أقرب إلى الترجمة، مثلا نضع المصطلح الواحد و نبحث له عن المعادل الدّلالي عبر مصطلح أخر في لغة أخرى.

إن هذا النّوع من المعاجم في معظم الأحيان لا يشرح المصطلحات و لا يفسرها، بل يعطي مقابلات في اللّغة الأجنبية لهذا لقّبت أيضا بمعاجم الترجمة مثل: معجم انجليزي-عربي/عربي-انجليزي، معجم عربي-فرنسي/فرنسي – عربي.

لقد عرفت معاجم الترجمة أو معاجم الثنائية اللغة بأنّها "المعاجم التي تجمع ألفاظ لغة أجنبية لتشرحها واحدا واحدا و ذلك بوضع أمام كل لفظ أجنبي ما يقابله في المعنى، من ألفاظ اللغة القوميّة و تعابيرها"[1].

إن هذا النوع من المعاجم يعتمد نظام لغة مصدر و لغة هدف ثمّ العكس لتصبح اللغة الهدف مصدرا و اللغة المصدر لغة هدف. هذا النوع من المعاجم يخدم بدرجة كبيرة المترجم و خاصة إن صفة الترجمة تقوم أساسا على الاستعمال الصّحيح و المناسب للمعاجم الثنائية اللغة و التي توفر للمترجم الماهر عددا من المقابلات للمصطلح الواحد و حنكته و مهارته هما اللّتان تخوّلانه صلاحية اختيار المقابل الاصّح و الملائم للسياق و ذلك في وقت وجيز.

[1]-فاطمة الزهراء شرشار، "التأليف المعجمي المتخصص في الخطاب النقدي الجزائري "لدى رشيد بن مالك، العدد 2013/9،ص247.

ومن هنا يجب أن نؤكد على الدور الريادي للمعاجم الثنائية اللغة في إثراء اللغتين المنقول منها(الأصل) والمنقولة إليها (الهدف) على حد سواء و كذلك في حفظ اللغة من الزوال والاندثار.

إن المعاجم الثنائية اللغة كانت و ما زالت و ستظل جسرا متينا يربط بين ضفتين أو ضفاف مختلفة لغاتها ولكن هدفها هو الامتداد و التواصل و الاستمرار بين الشعوب و ذلك بالحوار :حوار الحضارات. وهذا لا يتجسد إلا باستعمال اللغة التي تعبر عبر جسر الترجمة و التي لا تنجز إلا باستخدام أدواتها و وسائلها من معاجم و قواميس.

# الفصل الأول:

# الترجمة ، المصطلح

# و التعريب

# المبحث الأول:
# الترجمة

## المبحث الأول: الترجمة

لقد كانت الترجمة منذ البداية إحدى أقدم العلوم و وسيلة تواصل بين الشعوب ،فهي تعدّ شرح و تفسير ما يقوله و يكتبه الأخر،من لغة أخرى إلى لغة المتلّقي.كما لا يخفى علينا أنّ الترجمة أحد الفنون الرّاقية، لها قواعد خاصّة تضبطها وللقائمين بعمليّة الترجمة شروطا ومؤهلات ومهارات معيّنة والحاجة إلى الترجمة في عصرنا هذا أصبحت أكثر من ضرورة وذلك لكوننا نعيش في عالم أصبح لا يعترف بالحدود الجغرافيّة ولا بالخصوصية الثقافيّة والحضاريّة للبلدان.بحيث "اتّسع مجال الاتّصالات بين الشعوب، وتبع هذا تبادل المنافع بينهم عن طريق الترجمة،ونقل الآثار العلميّة من لغة إلى أخرى"[1].

### 1 - مفهوم الترجمة:

أ- **لغة**:

جاء في **"لسان العرب"** لابن منظور في مادة (ت ر ج)أنّ "التُرجمان والتَّرجمان: المفسّر للّسان و في حديث هرقل: قال لتُرجمانه، التُرجمان، بالضّم والفتح: هو الّذي يترجم الكلام أي ينقله من لغة إلى لغة أخرى، والجمع التراجم"[2]

وقال ابن منظور أيضا:"والتاء والنون زائدتان و قد ترجمه و ترجم عنه، وترجم هو من المثل التي لم يذكرها سيبويه"[3] قال ابن الجنّي: "أما تُرجمان فقد حكيت فيه تُرجمان بضمّ أوّله و مثاله فُعللان كعُترفان ودُحمسان و كذلك التاء أيضا فيمن فتحها أصليّة و جمع كلمة تُرجمان: تراجم".

كما أورد المعجم الوسيط: "ترجم الكلام: بيّنه و وضّحه، ترجم له: ذكر سيرته وحياته، ترجم الكلام أو عنه نقله من لغة إلى أخرى، و ترجم عنه: أوضح الأمر"[4]

ب- **اصطلاحا**:

ذكر خبراء الترجمة و المختّصون فيها عدّة تعريفات اصطلاحيّة وهي على ما يأتي:

1- الترجمة في الاصطلاح: " نقل الكلام من لغة إلى أخرى"[2]، مثلا نقل نصّ مكتوب باللغة العربيّة إلى اللغة الانجليزيّة أو بالعكس.

---

[1] محمد علي بلاسي،"الترجمة...و مشكلاتها"، مجلّة اللّسان العربي ، مكتب تنسيق التعريب،الرباط ع 35، ص131.

[2]مجمد الديداوي،"مفاهيم الترجمة"،المنظور التعريبي لنقل الموضة المركز الثقافي العربي،الدار البيضاء،المغرب،ط1، 2007،ص62.

[3]ابن منظور،"لسان العرب"،مجلد 12، ص66.

[4]معجم الوسيط، مجمع اللغة العربية، مكتبة الشروق الدولية، ط4، مصر، 2005،ص83.

[2]جبور عبدالنور، "المعجم الأدبي"، ط2،بيروت،دار العلم للملايين، يناير1984،ص14.

2- و قد عرّفها د.جمال عبد الناصر بأنّها "نقل كلمة من لغة إلى لغة أخرى، شريطة أن يكون المعنى المقصود و المستدّل عليه -المحسوس منه والمجرّد- مفهوما على الأقّل أو موجودا"[1]. كأن ينقل أحد (water) بالانجليزيّة الى (ماء) بالعربيّة.

3- و كذلك عرّفها عبد العليم السيّد المنسي و عبد الله عبد الرّازق بأنّها تعني"نقل الأفكار و الأقوال من لغة إلى أخرى مع المحافظة على روح النّص المنقول"[2].

4- يقول أ.أبو نعمان محمد عبد المنّان خان في تعريف علم الترجمة المطلق:"هو علم يبحث عن نقل لغة إلى لغة أخرى، و عادة يكون هذا النقل نقل مفاهيم النّصوص المكتوبة أو الخطاب من لغة إلى أخرى، و هذا النوع من الترجمة يتحقّق في نقل الكتب أو الرسالة أو العريضة أو الحوار أو المحاضرة من لغة إلى أخرى"[3].

5- و يعرّفها محمد الديداوي بأنّها "كتابة في اللّغة المترجم إليها لنقل المعنى وفقا للغرض المُتوخى منها، و هي عمليّة الانتقال من لغة إلى أخرى"[4].

و خلاصة ما جاء في تعريفاتها الاصطلاحية في الكتب و المجلّات أنّها تعني نقل الأفكار و المفاهيم من لغة إلى لغة أخرى مع مراعاة التّسلسل المنطقي، و قواعد اللّغة النّحويّة و الصّرفيّة و الصّوتيّة و الدّلاليّة و البلاغيّة و المصطلحات و التّقابلات و ما إلى ذلك، و مع الحفاظ على روح النّص المنقول.

---

[1] د.جمال عبدالناصر، "التّرجمة و التّعريب"، مجلّة الفيصل الثقافيّة الشّهريّة، الرياض، ع293 (جمادى الأولى 1417- سبتمبر/أكتوبر 1996)، ص02 .

[2] عبد العليم السيّد المنسي و عبد الله عبد الرّازق إبراهيم،"كتاب الترجمة"،أصولها ومبادئها وتطبيقاتها"الرياض،دار المريخ،1988 .

[3] أبو نعمان محمد عبد المنّان خان ،"مذكّرة علم الترجمة العربيّة الفوريّة" جامعة دكا، 1992، ص07.

[4] محمد البطل،"فصول في الترجمة والتّعريب،لغويات،الشركة المصرية العالميةللنشر،لونجمان،ط 1 ،2008، ص95-96.

## 2 ـلمحة حول تاريخ الترجمة:

### أ-نبذة تاريخية :

لا يمكن التنكر للدور الّريادي الذي لعبته الترجمة في تواصل الشعوب منذ وجودها حيث أنها"وجدت منذ أن وجدت اللغات المكتوبة و تمايزت،حتى أن نسخا من ملحمة 'جلجامش' السومرية وُجدت مترجمة إلى اللّغات الأسيوية الشرقية في الألفية الثانية قبل الميلاد"[1].

كان اليونانيون القدماء أول من بحث في الترجمة بصفتها علما قائما بذاته،حيث ميّز الباحثون اليونانيون مبكرّا بين النقل الحرفي (metaphrase) و إعادة الصياغة (paraphrase)،و ذلك منذ القرن السابع قبل الميلاد.

إلّا أن الترجمة في تلك العصور كانت "نشاطا يقوم به العلماء و الأدباء، بهدف نقل المعارف والأدبيّات إلى لغة البلد الذي يعيشون فيه - لأنهم كانوا يتطلعون إلى حياة عقلية غنية بالمعارف المتنوعة"[2].

أما الترجمة كمهنة قائمة بذاتها، فيعود الفضل في نشوءها إلى الدولة العباسية، "ففي هذا العصر ازدهرت الترجمة ازدهارا عظيما، فبالإضافة إلى الأثر التاريخي الكبير الذي تركه قيام عبد الله بن المقفع بترجمة كتاب**"كليلة ودمنة"** (حوالي750م) و إهدائه إلى الخليفة أبو جعفر المنصور"[3].

شهد القرن التاسع الميلادي ظهور حركة غنية للترجمة إلى اللغة العربية، مدعومة بشغف الخلفاء، و على رأسهم هارون الرشيد و ابنه المأمون – الذي جعل من الترجمة نشاطا رسميا - بالعلوم و الآداب. حتى أنّ المأمون كان يقدم للمترجمين، أمثال حنين بن إسحاق، ما يساوي وزن الكتب التي يقومون بترجمتها ذهبا. و هكذا تم تأسيس دار الحكمة في بغداد كأوّل مؤسسة تُعنى بشؤون الترجمة في التاريخ، ولمع نجم المترجمين المحترفين أمثال: ثابت بن قرة و حنين بن إسحاق و ابنه إسحاق بن حنين.

قام المترجمون في ذلك العصر بنقل علوم اليونان إلى اللغة العربية،بما في ذلك كافة كتب أرسطو-حيث صار عندهم"المعلم الأول"[4]- و قد أعيدت ترجمة بعض هذه الكتب إلى اليونانية من العربيّة بعد ضياع

---

[1].علي محمد،"لمحة تاريخية عن الترجمة في العالم العربي"،06 أوت 2017، al.arabic.com/index.php ،
16 أكتوبر 2017، 22 سا : 30 د

[2]الموقع نفسه.

[3]الموقع نفسه.

[4]شحادة الخوري،"دراسات في الترجمةو المصطلح و التعريب"، طلاس للدراسات و الترجمة و النشر،ط1، دمشق، 1989، ص24.

نصّها الأصلي، أي أن ترجمتها إلى العربية قد حفظتها من الاندثار، و كذلك كان الأمر مع كتاب **"كليلة ودمنة"** الذي حفظته نسخته من الضياع. و من أشهر الكتب التي تمت ترجمتها في هذا العصر بالإضافة إلى **"كليلة ودمنة"** ، "كتابا **"الأخلاق"** و**"الطبيعة"** لأرسطو(من ترجمة حنين بن إسحاق)، و كتاب **"الشاهنامة"** للفردوسي، الذي ترجمه الفتح بن علي البنداري من الفارسية إلى العربية في القرن الثالث عشر"[1]. إذن الترجمة نشاط قديم قدم الوجود البشري و ذلك لحاجة البشر الدائمة و الملحّة للتواصل و التفاهم والحوار والتفاعل.

**ب-علوم الترجمة و تقنياتها في العصر العبّاسي :**

مع انتشار الترجمة كمهنة مستقلة، شهد العصر العباسي أيضا بداية النظر إلى هذه المهنة كعلم قائم بذاته، و يعود الفضل في ذلك إلى الجاحظ (أبو عثمان عمرو بن بحر)حيث انه "أوّل من حاول تقنين الترجمة و رسم معالمها -الذي وضع أول كتاب عربي في علوم الترجمة و أصولها، و أسماه "آراء الجاحظ" و كان ذلك في القرن التاسع الميلادي"[2].
يبدي الجاحظ في هذا الكتاب معرفة عميقة بعلم الترجمة، ويقدم نصائح و إرشادات للمترجمين لا تزال صالحة إلى يومنا هذا، و يمكن تلخيص أبرزها كما يلي:

-رأى الجاحظ أنّ المترجم الجيّد يجب أن يكون على مستوى فكري لا يقل عن مستوى المؤلّف، و أن يكون ذا دراية و علم في موضوع النص المترجم، و إلّا فلن تكون ترجمته دقيقة.

-أكّد الجاحظ على ضرورة معرفة المترجم باللغتين (المترجم عنها: اللغة الأصل، و المترجم إليها: اللغة الهدف) معرفة تامّة و كاملة لا يشوبها ضعف (يهمل بعض المترجمين في يومنا هذا هذه النقطة، حيث يكتفون بمعرفة اللغة الأصل دون الاهتمام بقواعد و أصول اللغة الهدف، و هو ما يسبب الكثير من الإشكاليات في عملية الترجمة و التحرير).

-رأى الجاحظ أنّ الذين يمزجون في حديثهم بين لغتين ليسوا أهلا للثقة، فهم في الغالب لا يتقنون أيّا من اللغتين إتقانا تامّا.
-شدّد الجاحظ على ضرورة سبك المضمون بأسلوب عربي سليم ليكون الكتاب كأنّما كتب باللّغة العربية.

---

[1] علي مجمد،" لمحة تاريخية عن الترجمة في العالم العربي" 2017،22:30/10/16/al.arabic.com/index.php.
[2] الموقع نفسه.

- شدّد الجاحظ على أهميّة الحذر الشّديد عند ترجمة الشعر "لأنّ الترجمة تُفقد الشّعر الكثير من خصائصه وجماليّاته"[1]و يمكن القول أنّ التّرجمة في العصر العبّاسي اكتسبت شكلها و قالبها كمهنة مستقلة، و شهدت ممارسات خالدة في التّاريخ، مثل الترجمة عن لغة وسيطة، كترجمة كتاب **"كليلة و دمنة"** عن اللغة الفارسية (بعد أن كان الطبيب الفارسي 'برزويه' قد ترجمه من السنسكريتية إلى الفارسية في عهد كسرى أنوشروان و وزيره بزرجمهر) و من الجدير بالذكر أن عبد الله بن المقفع دفع حياته ثمنا لترجمة هذا الكتاب حيث أمر الخليفة بقتله عقابا له على ترجمته.*

ومن الممارسات الخالدة في ذلك العصر أيضا وجود أكثر من ترجمة لنفس الكتاب، و تنافس المترجمين في الترجمة الأفضل، فعلى سبيل المثال "ترجم أبو بشر يونس كتاب **'الشعر'** لأرسطو ثم ترجمه مرّة أخرى يحي بن عديّ، و قد سعى يحي لأن تكون ترجمته أكثر دقة و جمالية من الترجمة الأولى"[2]. كما شهد هذا العصر ازدهار الترجمة من اللغة العربية إلى اللغات الأخرى، وقد تحدّث الأديب الألماني 'غوته' (Goeuth) عن فضل الترجمات التي تمت في ذلك العصر على الحضارة الغربية.

**ج-الترجمة في العالم العربي في العصر الحديث:**

شهدت حركة الترجمة ضعفا كبيرا في العهد العثماني، حيث شجع العثمانيون على استخدام اللغة التّركيّة بدلا عن العربية.يعود الفضل إلى محمد علي باشا في إحياء حركة الترجمة إلى اللغة العربية في النصف الأوّل من القرن التاسع عشر، و هو ما لعب دورا هاما في نهضة العلوم و الآداب في مصر و العالم العربي. و كما أسّس الخليفة المأمون **'دار الحكمة'**، أسّس محمد علي**'دار الألسن'** عام 1835، كمؤسسة تعنى بشؤون الترجمة، "وقد تولى الإشراف عليها الشيخ رفاعة الطهطاوي.ثم اتّبع ذلك بتأسيس **'قلم'** للترجمة الرّسمية عام 1841، و كان ذلك بداية عصر الترجمة القانونية الحديثة في العالم العربي"[3]

عادت حركة الترجمة لتشهد نشاطا كبيرا في عصر الخديوي اسماعيل، و لمع نجم أدباء و مثقفين كبار كمترجمين للأدب العالمي، و منهم بطرس البستاني و إبراهيم اليازجي و نجيب حدّاد، و هو أوّل من ترجم مأساة شكسبير الشهيرة **"روميو و جولييت"**

---

[1] علي محمد، "لمحة تاريخية عن الترجمة في العالم العربي"، al-arabic.com/index.php، 22:30.2017/08/06

* كان غرض عبد الله بن المقفع من ترجمة **"كليلة و دمنة"**هو تقديم النصح للخليفة أبو جعفر المنصور بطريقة غير مباشرة ، و قد رأى في الكتاب و ما يحمله من قصص رمزيّة باستخدام حيوانات الغابة كشخوص في القصص خير طريقة للإصلاح السّياسي و الاجتماعي، إلّا أن هذه الرّمزية لم تُنجه من القتل.

[2] علي محمد،"لمحة تاريخية عن الترجمة في العالم العربي"، الموقع نفسه.

[3] الموقع نفسه.

إلى العربية.ومن أهم أعلام الترجمة العرب في العصر الحديث، "نجد سليمان البستاني (1856-1925)، الذي اشتهر بالترجمة عن أكثر من نص في آن معا، حيث ترجم **'الإلياذة'** معتمدا على نصها في اللغات الانجليزية والفرنسية و الألمانية و اليونانية و الايطالية معا. و قد عمل على ترجمتها لمدة ثماني سنوات. اشتهر أيضا سلم قبعين (1870-1951) بترجماته عن اللغة الروسية، و من بينها كتب تولستوي"[1].

عمل كبار الأدباء العرب في الترجمة أيضا، و من بينهم أحمد حسن الزيات و الدكتور طه حسين و توفيق الحكيم و مصطفى لطفي المنفلوطي، و اشتهرت مي زيادة بترجمة كتاب "الحب الأماني من أوراق غريب" عن الألمانية، و قد صدر في اللغة العربية، باسم "إبتسامات و دموع". و من بين كبار العاملين في حقل الترجمة في ذلك العصر، الدكتور سامي الدروبي، الذي يمكن القول أنه مؤسس مبادئ الترجمة العربية الحديثة.

"يوضّح إرتباط الترجمة بأسماء عملاقة كالتي ذكرناها و غيرها، أهميّة هذا المجال كعلم و ممارسة من جهة وكمهنة وصناعة من جهة أخرى"[2].

لم تعد الترجمة اليوم مجرّد نشاط أدبي أو ثقافي، بل أصبحت ضرورة حياتية و مهنية و علمية، تتطلب في كثير من الأحيان العمل المباشر على النّصوص ضمن إطار زمني ضيّق جدا. كما تطلب العمل في عدّة مجالات أدبية و علمية و تقنية معا.

[1] علي محمد، "لمحة تاريخية عن الترجمة في العالم العربي"، 06 أوت2017، al.arabic.com/index.php
16أكتوبر 2017، 22سا :30د
[2] علي محمد، الموقع نفسه.

# المبحث الثاني:
# ماهية المصطلح

**المبحث الثاني: ماهية المصطلح**

**أ-لغة:**

ورد في لسان العرب لابن منظور أن " الصلاح ضد الفساد و الصلح:السلم و قد اصطلحوا صالحوا و صلحوا و تصالحوا و اصالحوا"[1].

فالمتأمل في تعريف هذه اللفظة و مشتقاتها اللغوية يجد أنها مشتقة من أصل لغوي هو (صلح) و دلالة هذه المصطلحات كلها تتحد في معاني: الصلح و الاتفاق بالمعاجم العربية القديمة و هي دلالات متقاربة، كما تحيل على نقيضها هو الفساد.

وفي معجم الوسيط فقد عرف المصطلح بصفته مصدر ميمي للفعل أصطلح والذي يعني " أصلح القوم: أي زال ما بينهم من خلاف و اصطلحوا على أمر تعارفوا عليه و تصالحوا واصطلحوا".[2]

من خلال هذا التعريف نلاحظ أنه يركز على نقطة أساسية هو اتفاق لغوي بين طائفة مخصوصة على أمر مخصوص في ميدان خاص. و في معجم آخر ذكر الفعل " اصطلح ، يصطلح، اصطلاحا القوم على الشيء اتفقوا عليه و منه المصطلح: هو ما وقع الاتفاق عليه لتسميته شيء أو ضبط حقيقة علمية أصطلح: زال ما بين أشخاص من خصومة ومن خلاف ( اصطلح أهل القرية) و اصطلح على: تم التعارف و الاتفاق على: اصطلحوا على تسمية الكلمات الطيبة"[3].

في حين أن قاموس آخر أورد كلمة مصطلحات في الجمع و شرحها بأنه " مجموع تعابير مصطلح عليها من

علم أو فن أو مبحث اصطلاحات مصطلحات علمية: شروح تفسيرية مرفقة خريطية "[4] و الملاحظ من

خلال العودة إلى سائر المعاجم العربية قديمها و حديثها أن هده المادة (ص.ل.ح) لا تتجاوز مفاهيم السلم المصالحة، الاتفاق و التعارف و هو كل ما هو نقيض للفساد و الخلاف.

---

[1] ابن منظور، لسان العرب، المجلدة، دار صادر، ط4، بيروت، مادة صلح، 2005 صفحة 267.

[2] معجم وسيط: لإبراهيم أنيس، عبد الحليم منتصر عطيه الصواكي محمد حلف الله أحمد، دار الفكر، بيروت،د ت.

[3] المنجد في اللغة العربية المعاصرة، دار المشرق ، ط2 ،بيروت، لبنان ، 2001 ، ،مادة اصطلح .

[4] القاموس الجديد للطلاب: معجم عربي مدرسي الشركة التونسية للتوزيع و الشركة الوطنية للنشر والتوزيع، ط1، الجزائر، جويلية 1979، مادة صلح.

**ب-اصطـــــــــلاحا:**

لقد تعددت تعريفات المصطلح بتعدد مواضيعه و بتعدد الاختصاصات: فكل يعرّفه حسب تخصصه إلا أن هناك سمات مشتركة بين كل التعريفات و من هذه التعريفات " فهو ركن أساس في كل علم إذ به تسهل الدراسة و يتيسر تبادل الآراء و الأفكار بين علماء الأمة الواحدة و بينهم و بين غيرهم من علماء الأمم الأخرى و بالمصطلح يكون التدوين و التعاون العلمي بين علماء العالم و لينتفع الخلف بمجهود السلف"[1] أي أن المصطلح يشكل عنصرا مهما من عناصر التواصل بين العلماء و الدارسين، كما يمثل الأداة التي يسجل بها العلماء حصيلة أبحاثهم و تجاربهم." لأنه كان للمفهوم الواحد عدة ألفاظ أو دل اللفظ الواحد على عدة مفاهيم فإن التواصل الفكري يضطرب بل يختلط الحابل بالنابل و ينعدم التفاهم بين الناس"[2] وهذا ما يؤثر سلبا على الأداء الترجمي فيجد المترجم نفسه حائرا في اختيار المصطلح الأنسب للمفهوم المراد ترجمته "فالمصطلح له مفهوم فكري واحد تحدده المنظومة المعرفية التي يعمل بداخلها" [3]مثلا هناك المصطلحات الخاصة بعلم الاقتصاد ومفاهيمها التي اتفق عليها علماء الاقتصاد، لأن هذا المفهوم الفكري نابع " من علاقة مشابهة أو مشاركة بين المعنى اللغوي الذي وضعت الكلمة للدلالة عليه في الأصل و بين المعنى الاصطلاحي الذي يراد تحميله لهذه الكلمة "[4]

كما نجد تعريف فيلبرFellber الذي يقول فيه:

« The term is a linguistic symbol assigned to one or more concepts »[5].

" المصطلح هو رمز لساني يحمل مفهوم واحد أو عدّة مفاهيم ".(*ترجمتنا).

يتضح لنا من خلال التعريفات السابقة أن المصطلح لا يوضع إلا باتفاق طائفة علمية معينة و بعبارة أخرى فإن صاحب الاختصاص هو الوحيد القادر على وضع المصطلح وتحديد مفهومه الذي وضع من أجله.

---

[1] محمود حجازي ،" الأسس اللغوية لعلم المصطلح" دار غريب للطباعة و النشر والتوزيع، تونس، د ت، ص 10.

[2] شحاذة الخوري ، " دراسات في الترجمة و المصطلح و التعريب" ، دار طلا ش للدراسات و الترجمة و النشر، دمشق ،ط1 ، 1989، ص 172.

[3] محمد بطل ،" فصول الترجمة و التعريب اللغويات "، الشركة المصرية العالمية للنشر لونجمان، ط1 ،2008، ص94.

[4] شحاذة الخوري، المرجع نفسه، ص 172.

[5] Jennifier Pearson,in terms in context ,jBenjain,publishing,u.s.a,1998,p 14.

# المبحث الثالث:
# آليات وضع المصطلح

**المبحث الثالث: آليات وضع المصطلح**

يعتمد التقدم العلمي و نمو المعارف البشرية إلى حد كبير على تبادل المعلومات بمصطلحات دقيقة تدل على مفاهيم مضبوطة يتبادلها المختصون في اللغة الأصل أو يحولونها إلى لغات أخرى في شكل مقابلات جديدة تتبناها اللغة المستقبلة و تقحمها في رصيدها و لكل لغة وسائلها. و على غرار اللغات الأخرى فإن اللغة العربية تستعمل عدة طرق لوضع المصطلح و سوف نعرض في هدا المبحث آليات في وضع المصطلحات وهي: الاشتقاق و النحت و المجاز و الترجمة و التعريب.

**1 -الاشتقاق:**

يعد الاشتقاق أول وسيلة من وسائل وضع المصطلحات و أهم وسائل التنمية اللغوية، من بين أشهر تعاريفه و أجودها قول ابن دحيه " الاشتقاق أخذ صيغة من أخرى مع اتفاقهما معنى و مادة أصلية و هيأة تركيب لها ليدل بالثانية على معنى الأصل بزيادة مفيدة لأجلها اختلفا حروفا أو هيأة، كهرباء من كهرب و مغناطيس من مغنط"[1].

وقد قسّمه المختصّون إلى نوعين :

أ- **اشتقاق صغير**:

يسمى الاشتقاق الأصغر أو الاشتقاق العام و يعرف بأنه انتزاع كلمة من كلمة أخرى بتغيير في الصيغة مع اشتراك الكلمتين في المعنى واتفاقهما في الأحرف الأصلية(مثلا كتب و كاتب).و يزعم علي القاسمي أن " الاشتقاق هو أكثر إنتاجية و فعالية في النمو المصطلحي عند العرب"[2].

و خلاصة القول أن الاشتقاق الأصغر هو أن يكون بين الأصل و الكلمة المشتقة تناسب وترتيب في عدد الحروف الأصلية.

ب- **اشتقاق كبير**:

[1] فريد أمعطشو،آليات الوضع المصطلحي في اللغة العربية، www.atiuternational.org 13 -10- 2017 11سا:01د.

[2] علي القاسمي، "مقدمة في علم المصطلح"، مكتبة مطبعة النهضة المصرية، القاهرة،1987، ص98.

"هو انتزاع كلمة من كلمة أخرى فتغير في حرف من حروفها مع التشابه بينهما في المعنى و اللفظ دون اتفاق في ترتيب الحروف الأصلية."[1] من خلال هذه التعاريف نستنتج أن للاشتقاق دور كبير في توليد العشرات من الألفاظ من أصل جدر واحد مثل: ضرب، برض، رضب ...الخ

**2- النحت**:

هو الوسيلة الثانية من وسائل التوليد اللفظي بعد الاشتقاق "و هو صورة من صور الاختزال وضربا من الاختصار، كما يعد اقتصادا لغويا مثل برمائي(بر و ماء) فقد يكون اختزالا للجملة لدلالة على التحدث بها مثل(بسملة) التي انتزعت من (بسم الله الرحمان الرحيم)، و هكذا فالنحت إسهام لا يستهان به في حقل العلوم و النقاش و تنمية اللغة لأنه يساعد على إيجاد المصطلحات والتعابير الاصطلاحية المقابلة من خلال التكاثر بحركة استقطابية تحكمها ظاهرة التركيب الخارجي فيولد العنصر الجديد من مزج عنصرين أولين على الأقل فيكون انصهار لفظي فدلالي تسيير قدرة اللغة العربية على طواعية النظام بين الأجزاء."[2]

من خلال تعريف الديداوي نستنتج أن النحت هو انتزاع كلمة من كلمتين أو أكثر على أن يكون تناسب في اللفظ و المعنى بين المنحوت و المنحوت منه.

3-**المجاز**:

هو" استعمال اللفظ في غير ما وضع له أصلا، أي نقله من دلالته المعجمية (الأصلية أو الوضعية أو الحقيقية) إلى دلالة علمية( مجازية أو إصلاحية) جديدة على أن تكون هناك مناسبة بين الدلالتين"[3]. و من خلال هدا يمكننا أن نقول أن المجاز كان من أحد أهم الوسائل التي استعانت بها اللغة العربية في توليد المصطلحات.

"والمجاز هو نقل اللفظ من دلالته المعجمية إلى دلالات أخرى مجازية بهذا نقول أن استعمال المجاز لا يقتضي وجود معنى موحد بين الألفاظ، و يعد المجاز من أهم الآليات و الطرق في صناعة المصطلح لإثراء اللغة العربية إذ عرفه القاسمي: "نقل لفظ قائم حاليا أو قديم ممات من معناه الأصلي إلى المعنى الجديد لوجود مشابهة بين المعنيين أو المفهومين القديم و الجديد "[4] و في هدا الصدد يمكننا أن نقول قد ساير المجاز تاريخ اللغة

---

[1] ينظر علي القاسمي، "المصطلح أسسه النظرية و تطبيقاته العلمية"، مكتبة لبنان، بيروت، 2008، ص 381.

[2] محمد الديداوي،"الترجمة والتعريب في اللغة البيانية واللغة الحاسوبية"،المركز الثقافي العربي بيروت، لبنان،ط1 ،2001،ص46

[3] يوسف وغليسي،" اشكالية مصطلح في الخطاب النقدي العربي الجديد"، الدار العربية للعلوم ناشرون ،2008، ص84.

[4] علي القاسمي، المرجع نفسه ، ص454.

العربية و استطاع مواكبة التقدم الحضاري و العلمي و استطاع التعبير عن مفاهيم جديدة بألفاظ قديمة.

كانت هذه مختلف آليات وضع المصطلح في اللغة العربية أما النقل المصطلح الأجنبي إلى اللغة العربية فيتم بطريقتين الترجمة والتعريب.

**4-الترجمة**:

عرّفت الترجمة بطرق مختلفة و في معاجم متعددة ومن بين هذه التعاريف انها"تعني التفسير والشرح والتأويل وقد شاع معنى الترجمة عند العرب بمعنى إبدال لفظة بلفظة تقوم مقامها فالترجمة علاقة حميمية بالبيان فان المعنى العام للترجمة هو مطلق البيان و التعبير"[1] و "الترجمة كلمة عربية وردت في اللغة الأكادية و الآرامية و فسيلتها السريانية والعبرية و الحبشية و معناها الأصلي تفسير الكلام"[2] وأجمع المؤرخون أن "قياصرة الروم وأكاسرة الفرس كانوا يتخذون من دواوينهم تراجمه"[3]

و يمكن القول من خلال هذا أن الترجمة هي أقدم آلية لصناعة المصطلح كما كانت قبل هذا وسيلة من وسائل التواصل بين الشعوب.

**5-التعريب**:

يطلق في اللغة العربية على معان التبيين و التهذيب و تلقين العربية و إحلال اللفظ العربي محل اللفظ الأجنبي و لكلمة التعريب في الميدان الاصطلاحي معان عدّة حصرها د.علي القاسمي في أربعة رئيسية : "التعريب هو نقل اللفظ و معناه من اللغة الأجنبية إلى اللغة العربية دون إحداث أي تغيير فيه(الدخيل)أو إحداث بعض التغيير فيه انسجاما مع النظامين الصوتي و الصرفي للغة العربية(المعرب)".

-التعريب هو نقل معنى النص من لغة أجنبية إلى اللغة العربية.

-التعريب هو استخدام اللغة العربية في الإدارة أو التدريب أو كليهما.

-التعريب هو جعل اللغة العربية لغة الإنسان العربي كلها."[4]

---

[1] محمدالديداوي ، "منهاج المترجم"،المركز الثقافي العربي الدار البيضاء، المغرب، ط1 ، 2005 ، ص29.

[2] عمر فروخ ، "عبقرية اللسان العربي"، دار الكتاب العربي، بيروت 1981 ، ص282.

[3] شحادة الخوري،"الترجمة قديما و حديثا" ،دار المعارف ،سوسة،تونس 1987.

[4] فريد أمعطشو، "آليات الوضع المصطلحي في اللغة العربية"، www.atiuternational.org ، 2017/10/19 ، 21سا:21د.

ويمكن أن نقول من خلال التمعن في هذا النص أن التعريب جزء من الترجمة و الترجمة والتعريب عنصران متكاملان فالتعريب أعلى مرتبة وأعظم نفعا وأبلغ أثرا إلى حد التعمق و التمييز بينما الترجمة ممهدّة له ،مؤدية إليه و منها يستمد العمق و الامتياز إذ يبنى عليها.

# المبحث الرابع:
# التّعريب

## المبحث الرابع: التّعريب

### 1-تعريف التّعريب:

التعريب بمختلف تعريفاته، قضية لغوية في المقام الأول، و ما يجمع المعاني المختلفة للتعريب هو عاملان: كونها جميعا تتعلق بظواهر لغوية، و كون هذه الظواهر في مجملها تتصل باللغة العربية التي منها اشتقت كلمة 'تعريب'. ومن هذا المنطلق سوف نذكر بعض التعاريف المعجمية لهذه اللفظة.

**أ-التعريف اللغوي**:

من أبرز التعريفات التي ذكرتها أهم المعاجم اللغوية، تعريف "قاموس المحيط" للفيروز الأبادي، فعرّفها بأنها "من العُرب بالضمّ و بالتحريك خلاف العَجم. التعريب :هو تهذيب المنطق من اللحن و قطع سعف النخل و أن تبزغ القرحة على أشاعر الدابة ثم تكونها و تقبيح قول القائل و الرد عليه و التكلم والقول والإكثار من شرب الماء الصافي و اتخاذ قوس عربي"[1].

لقد أعطى الفيروز الأبادي للتعريب معاني متعددة ومختلفة لكن لم يذكرها ،كما جاء معناها عند ابن منظور صاحب"لسان العرب" أنّ "التعريب عملية صرفية قياسيّة تعتمد لفظة أصلها غير عربي تضم إلى اللغة العربية بشرط وزنها على أحد الأوزان العربية و قد أيّده الزبيدي صاحب "تاج العروس" في رأيه هذا"[2]

إنّ هذه التّعاريف مشابهة لتلك التي نجدها في القواميس الجديدة و الحديثة التي ترى أن "التعريب مصدر عرب بالتضعيف و في المعجميات :عرَّب فلان منطقة من اللحن أي خلصه و عرَّب الاسم الأعجمي أي تتفوّه به على منهاج العرب و عرَّب عن صاحبه تكلم عنه و احتجّ له و قالو أعرب الأعجمي و تعرَّب و استعرب إذا فهم كلامه بالعربية ."[3]

و التّعريب في علم اللغة " نقل الكلمة الأعجمية الأجنبية وإجراؤها على منهاج العربية وأبنيتها،ككلمة 'television' مثلا التي عرّبت و صارت 'تلفزيون' و هي بعد تعريبها تقبل الرفع والنصب و الجرّ"[4].

اذن من خلال كل هذه التعاريف، نستخلص أنّ التعريب عكس التّعجيم و أصله من العربية، و هذا ما نؤكده من خلال التعريف الوارد في قاموس آخر: "عرَّب، يعرِّب،عرَّب تعريبا، الرجل بحجّته، أفصح عنها و عرَّب صاحبه احتج له و تكلم عنه و عرب

---

[1] قاموس المحيط ،تأليف : مجد الدين محمد بن يعقوب الفيروز الأبادي ،مراجعة و اشراف: د.محمد الاسكندراني، دار الكتاب العربي،بيروت، لبنان ،2008،1429،ص1125، مادة ( عرب).

[2] محمد بطل ،"فصول في الترجمة و التعريب" ،لغويات،الشركة المصرية العالمية للنّشر،لونجمان،ط1 ،2008، ص96.

[3] شحاذة الخوري ، "دراسات في الترجمة و المصطلح و التعريب " ، طلاس للدراسات والترجمة والنشر،ط1،دمشق،1989 ص157.

[4] معجم نور الدين الوسيط ، عربي – عربي ، مادة (عرب).

الرجل، أخذ فرسا عربيا و عرب المشتري: أعطى العربون - وعرَّب المنطق، هذّبه من اللّحن وعرَّب الكتاب و نحوه، نقله من اللغة الأجنبية الى اللغة العربية. عرَّب الاسم الأعجمي : صيّره عربيا و عرَّب قول غيره ردَّده عليه و قبّحه"[1]

ما نلاحظه هو أن كل التعاريف ترتبط باللغة العربية و العروبة كلها، و تتفق على أنها عكس الأعجمية و الجديد في هذا التعريف هو أنّه أضاف لمعنى التعريب معنى 'الترجمة' أي النّقل من لغة أجنبية إلى اللغة العربية.

و لنختم هذا العنصر، نذكر التعريف الذي جاء في المنجد في اللغة العربية المعاصرة الذي أورد الفعل"عرَّب: هذّب من اللحن: عرّب المنطق و جعل توافق الصوت عربيا: عرّب اسما و أضفى طابعا عربيا إمّا بالنّقص أو الزيادة أو القلب، كما أورده السّيوطي في 'المزهر المعرَّب'.عرَّب التعليم: نقل من لغة أجنبية إلى اللغة العربية. عرَّب عن: عبّر عن(عرّب عن رغبته)، عرّب عن لسانه:أبان وأفصح، تعريب مصدر، إضفاء الطّابع العربي اجتماعيا وثقافيا "[2].

إذن ،في الأخير لا يسعنا إلّا أن نقول أنّ التعريب هو ظاهرة لغوية لها علاقة باستعمال لفظة أجنبية في حلّة عربية.

**ب-التعريف الاصطلاحي** :

التّعريب أمر ضروري، لا بدّ منه في مجال التنمية اللغوية و الوضع الإصطلاحي، لأنّه يعدّ ظاهرة من الظواهر التي غزت و بقوّة الوسط اللغوي العربي خاصّة مع التطوّرات الكبيرة التي تشهدها جلّ العلوم و التخصّصات.

لقد أصبح أمرا صعبا على اللغة العربية إيجاد مصطلحات مكافئة لكل تلك المستجدّات الطّارئة في مجال المعرفة لذلك لجأت إلى التعريب كونه " من الوسائل التي تثري اللغات فتستطيع بذلك مواكبة المستجدّات أوّلا بأوّل و بوتيرة أسرع "[3].

أي أن التعريب أصبح ضرورة ملحّة لمواكبة المستجدّات، خاصّة أن " تعريب العلم و تعريب التّعليم ليس خيارا من خيارات عدّة، بل هو الخيار الوحيد أمام أمّتنا العربية "[4]التي تعاني نقصا في المصطلحات شأنها شأن سائر اللغات التي لم تبلغ مستوى الاختراع و التقدّم العلمي.

لذا أصبح التعريب سبيلها خاصّة أن " تعريب العلم هو تعريب للفكر"[5] إذ أنه بفضل التعريب، تستطيع الأمّة العربية إنماء فكر أفرادها للتخلّص من الجهل و التخلّف الموروثين عن التسلّط والاستعمار، لهذا " يسعى الإنسان العربي لاستعادة دوره في مسار

---

[1] القاموس الجديد للطلاب ، معجم عربي مدرسي ،ألفباني : مادة (عرب).
[2] المنجد في اللغة العربية المعاصرة ، دار المشرق، طبعة 2، بيروت ، لبنان ، 2001.
[3] شحاذة الخوري، "دراسات في الترجمة و المصطلح و التعريب "، ص170.
[4] شحاذة الخوري، المرجع نفسه، ص47.
[5] المرجع نفسه، ص47.

الحضارة الإنسانية و يجتهد لاكتساب الجديد وإدراك الحداثة محافظا على الأصالة"[1] أي تراثه الحضاري الغائب في أعماق التاريخ. فالّتعريب هو بعبارات أوضح و أفصح ،إضافة ألفاظ جديدة أجنبية إلى اللغة العربية و هذه الإضافة لا بدّ أن تحترم قواعد اللغة العربية و تخضع لقوانينها . كما نلاحظ أن التعريب لم يعد يقتصر معناه على الألفاظ، بل تعدّاها إلى النصوص ليصبح ترجمة.

وبالتالي "التعريب نوعان، أولهما النقل إلى العربية ،و عكسه التّعجيم، و ثانيهما إضفاء الطابع العربي على المصطلح الأجنبي و دمجه و تكييفه"[2] ليشمل التعريب أولا الألفاظ الأجنبية ليلبسها حلّة عربيّة، و ثانيّا النصوص ليترجمها و ينقلها إلى اللغة العربية. هذين هما المعنيين الرئيسيين للتعريب.

ثمّ يجب أن نذكر أنّ هناك دراسات أخرى جزّأت معنى التعريب الى ثلاث معاني.

أوّلا: " يقصد بالتعريب استخدام العرب لألفاظ أعجمية على نحوهم في اللّفظ و النطق حيث أنهم عند وضع هذه الكلمات المعرّبة يحافظون على الأوزان العربية قدر الامكان حتى لا تتنافى هذه الألفاظ مع الروح العربية و موسيقاها"[3] لكي لا يستثقلها اللّسان العربي .

ثانيا :" يقصد بالتعريب نقل النصوص من احدى اللّغات الأجنبية الى اللغة العربية، و هنا يعني 'الترجمة'، ترجمة العلوم و الفنون و كافة أصناف المعرفة"[6] كالترجمة الادارية والاقتصادية والقانونية والسياسية و الاعلامية و المعرفية.

ثالثا : يقصد بالتعريب" جعل اللّغة العربية لغة الإنسان الأساسية و الحياتية أي أن تكون له لغة العلم و العمل، لغة الفكر و الشعور و الحراك الاجتماعي يعبّر بها عن مكنونات نفسه و ومضات فكره و خلجات فؤاده ، كما يعبّر بها عن رغباته المختلفة"[4]لهذا يقال عرّبنا المجتمع أي :جعلنا العربيّة لغته الأساسيّة و الحياتيّة .

لذا يحبّذ استخدام كلمة الاقتراض للمعنى الأوّل، و كلمة الترجمة للمعنى الثاني ، و اقتصار لفظة التعريب على 'الدلالة' على المعنى الثالث لتفادي الاشتراك في المعنى و اضطرابه.

---

[1] المرجع نفسه، ص48.
[2] د.محمد الديداوي ،"علم الترجمة بين النظرية و التطبيق "، سلسلة الدراسات والبحوث المعمقة،دار المعارف،تونس، ص45.
[3] شحاذة الخوري ، المرجع نفسه، ص158.
[6] المرجع نفسه، ص158.
[1] شحاذة الخوري، المرجع نفسه، ص159.

لقد تجاوز التعريب تلك الحلقة الضيّقة التي تصفه بالتخلف بل أصبح " التعريب انفتاح على الحضارة العالميّة من موقع مميّز، خاصّة جانب الثقافة العلميّة و التكنولوجيّة منها وليس انغلاقا دون ما يبدعه الفكر البشري
و يدوّن باللغات الأجنبيّة"[1]
إذا ، التعريب هو جسر يقوم على أعمدة الترجمة و يسعى الى سدّ الفجوة الناشئة عن التناول القومي للعلوم الأجنبيّة و أسسها و قواعدها.
وخلاصة القول، تجدر بنا الإشارة إلى أنّ التعريب ليس قصورا أو ضعفا، بل هو طريقة من طرق توليد المصطلحات الجديدة في وقت أسرع لمواكبة عصر التطوّر و الازدهار و الحداثة.

**2 -دواعي التعريب:**

إنّ الحاجة و الضّرورة للتعريب هي نتيجة حتميّة لجملة من العوامل المعروفة في طليعتها اختلاط البشر و إلتقاء اللّغات و التبادل التجاري و الحضاري والثقافي بشكل عام.
" عندما نأخذ مهارة أو ملكة صناعيّة من أمم أخرى نأخذ معها أسماءها الأجنبيّة كما هي، ومن ثمّة نحاول إيجاد الصيغة القريبة لها و المألوفة في اللغة العربيّة"[2] و هنا نقول أنّ الحاجة حقيقيّة و ضروريّة ، مثلا يجب أن نستعمل كلمة 'مجهر' بدل استعمال كلمة 'ميكروسكوب' .

إنّ ضرورة التعريب قوميّة و لغويّة لأنّه تعبير عن استمرار اللغة في أداء وظيفتها على الصعيد العلمي، لخلق الثّقة لدى العالم العربي بقدرة لغته على الأداء العلمي و الأدبي، و لاستمرارها في عمليّة التجدّد و الخلق اللغوي في مجال المصطلح العلمي والشرح المفهوم." و لا ينكر أحد حاجة اللغة العربيّة للتّجديد، فيعاد بناء الرموز والألفاظ لما يتّفق مع المكتشفات الجديدة ،و بالتأكيد ليست هناك لغة حيّة لا تحتاج للتّجديد"[3].و هذا التجديد إمّا زيادة أو كماليّة عندما تكون طبيعة حياتهم ناقصة حضاريا في المجال المادّي و الصناعي و الاقتصادي، و معنى ذلك أنّه "رغم وجود كلمات عربيّة صحيحة تعبّر عن الكلمة الدخيلة فانّ استعارة العربيّة للدّخيل كان نتيجة كثرة المسمّيات المتّصلة بالأمور الماديّة و الصناعيّة خاصّة، فقد دخلت اللغة العربيّة ألفاظ من مختلف اللغات و لغايات وأغراض شتّى"[4].

---

[1] شحادة الخوري ، "دراسات في الترجمة و المصطلح و التعريب "، ص17.
[2] مسعود بوبو، "أثر الدّخيل على العربيّة الفصحى"، ،مؤسسة النوري ، دمشق،ط 2 ،1993، ص373-374.
[3] اتحاد الجامعات العربيّة، ندوة تعليم اللغة العربية،الاستهانة بالعربيّة و الأعراض عنها، يوسف نور الدائم، الجزائر،984 .
[4] مسعود بوبو ، "أثر الدّخيل على العربيّة الفصحى"، مؤسّسة النوري، دمشق ط 2،1993 ، ص373-374.

تواصل اللغة العربيّة عملها في ضمّ ما تحتاجه من تلك الكلمات و تضيفه إلى ثروتها اللغويّة بعد أن تنسجه على منوالها. و من المعلوم أنّ أكثر الألفاظ التي احتاج العرب إلى تعريبها هي ألفاظ الحضارة و الفنون و العلوم أي العلوم الدّخيلة التي احتاجت اللغة العربيّة لترجمتها و تعريب مصطلحاتها.

فإنّ الدّعوة إلى التّعريب ليست بدعة جديدة بل هي عودة إلى المنهاج الصحيح ، "فهناك شعوب أقلّ منّا عددا و أصغر مساحة ،و رغم ذلك يطمحون باستمرار إلى سبل الازدهار بالبحث و الترجمة و استيعاب كل العلوم و المعارف الجديدة، فالتّعريب يقتضي الترجمة لتوّفر له المادّة بالعربيّة، فهي تساعد التّعريب و تعبّد له الطريق"[1] غير أنّ العمل من أجل التعريب لا بدّ أن يرافقه عمل جدّي و موّسع في " حركة الترجمة لتوفير الكتب و المراجع و البحوث بالعربيّة و عمل و بحث آخر في حقل المصطلح لتنسيقه و توحيده ليكون أداة للترجمة والتّعريب للتعبير عن المعاني و الدلالة لكلّ مسمّى"[2] و من ثمّة كانت هناك أسباب و دواع جعلت التّعريب ضرورة ينبغي على اللّغويين بذل مجهودات كبيرة لتحقيقها و هي كثيرة و متنوّعة ،إذ حاولنا حصرها في دواع تربويّة وعلميّة و ثقافيّة و أخرى قوميّة و حضاريّة و سياسيّة و سوف نتناول كل سبب على حدى.

***دواعي تربويّة ، علميّة و ثقافيّة :**

**أ- دواعي تربويّة**:

إنّ التّعريب لأمر ضروري لأسباب تربويّة و مهنيّة معا. فمن النّاحية التربويّة تأكّد أن المتعلّم باللغة الأم أقدر على الفهم و تمثل المعرفة ،أمّا الجانب المهني ، فيتّضح في قدرة العالم المعرّب على التواصل مع مجتمعه كالطبيب مثلا مع مرضاه.

"لن يرقى العلم إلى المستوى العلمي و التعليمي في أيّ مجتمع من المجتمعات ، ما لم يملك ذلك المجتمع زمام العلم و يطوّر لغة تعليمه و بحثه التي هي الأقرب إليه"[3]و لن يكون في وسع المجتمع أن ينمو نموّا تربويّا أو ثقافيّا شاملا إلاّ بتلك اللغة التي هي بمثابة المحرّك الإنمائي الحقيقي.

**ب-دواعي علميّة** :

ليس التّعريب بمقتصر على أن تكون لغة التدريس هي اللغة العربيّة السليمة، بل يجب كذلك أن تجري بحوث علميّة في مجال العلوم باللغة العربيّة، حتّى يدرك "المشتغلون بهذه

[1] سالم العيسي،"الترجمة في خدمة الثقافة "،الجماهيرية "منشورات اتحاد الكتّاب العرب ، دمشق، 1982، ص92.

[2] المرجع نفسه، ص93.

[3] محمد ديداوي،"منهاج المترجم"، المركز الثقافي العربي، الدار البيضاء، المغرب، ط1، 2005، ص94.

العيوب أنّ اللغة العربيّة لغة البحث العلمي شأنها شأن أيّة لغة أجنبيّة أخرى، و لا تنحصر بين مدرّس و طالب في قاعة المحاضرات داخل أسوار الجامعة"[1]

فإذا كان تعريب التعليم الجامعي خطوة أساسيّة لا بدّ منها للتأليف بالعربيّة ،فإنّه كذلك" خطوة نحو الانتقال من الإتباع إلى الإبداع، إذ أنّ الأمم يجب أن تبدع بلغتها لا بلغات الآخرين"[2]

و ذلك من أجل تصحيح الاعتقاد الخاطئ و القائل بعجز اللغة العربيّة على مواكبة الرّكب العلمي وإيجاد المصطلحات الخاصة والمستجدّة للبحث العلمي.

**ج-دواعي ثقافيّة :**

لطالما مثّل كلّ من الترجمة و التّعريب دعامة من دعائم النّهضة الفكريّة و الثقافيّة للشعوب، و بفضلهما بدأت النّهضة العلميّة الثقافيّة في العصور الأولى للإسلام، حيث أدرك الخلفاء حاجة الأمّة إلى الغذاء الفكري و هذا ما أفسح المجال لتدفّق روافد و وديان من مختلف الثّقافات العلميّة الأعجميّة و الأجنبيّة، فاندفع الناقلون يترجمون حسب حاجاتهم من أمّهات الكتب اللاتينية و اليونانيّة والفارسيّة وغيرها و نقلها إلى اللغة العربيّة ممّا ساهم في ازدهار الثقافة و الحضارة العربيّة.

أثرّت النهضة الأخيرة في أواسط القرن التّاسع عشر في ألفاظ و تراكيب اللّغة العربيّة تأثيرا كبيرا، حيث "انهالت فيها العلوم انهيال السّيل، وفيها الطب والطبيعيات والرياضيات وفروعها، ولم تترك للنّاس فرصة البحث عمّا تحتاج إليه تلك العلوم من الألفاظ الاصطلاحية، ممّا وضعه العرب أو اقتبسوه من نهضتهم الماضيّة أو لوضع مصطلحات جديدة"[3]

و بعد انقضاء تلك المرحلة، تكاثرت المدارس، و الكتّاب وعلماء اللغة وأعادوا النظر فيما دخل اللغة من المصطلحات العلميّة و الأدبيّة و حتّى الإداريّة الجديدة من أجل تأصيلها وتثبيتها في اللغة العربيّة، كما لا يجب أن ننسى أنّ الترجمة و التّعريب هما اللّذين يخدمان المعرفة.

***دواعي قوميّة، سياسيّة و حضاريّة :**

**أ-دواعي قوميّة :**

إذا كانت لغتنا العربية تؤدي ثلاث وظائف في: التّواصل و التعبير و التفكير فإنها الى جانب ذلك كله "تحقق الرباط القومي الذي يوَّحد بين أبناء الأمة العربية في التفاهم ،واللقاء

---

[1] محمود ابراهيم،"تعريب التعليم الجامعي"، دار الافاق للنشر، عمّان ، الأردن،1994،ص57.

[2] المرجع نفسه، ص165.

[3] محمد علي الزركان،"الجهود اللّغويّة في المصطلح العلمي الحديث"، مطبعة اتحاد الكتّاب العرب، دمشق، 1998، ص03.

الفكري و حدّة المنحى الثقافي"[1] لابدَّ أن نذكر و نتذكر أنَّ اللغة العربية هي أحد مكونين إثنين للوجود العربي كله و ثاني هذين المكونين هو الإسلام، لذا يجب القول أنه " ليس من قبيل المصادفة أن الّذين استهدفوا الوجود العربي قديما و حديثا انما هاجموه في هذين المكوّنين"[2]

التّعريب ليس شأنا لغويا فحسب بل هو صورة من صور التحرّر الوطني على المستوى القُطري، و التحرّر القومي على المستوى العربي الشامل.

كما هو مسلّم به أنّ اللّغة العربيّة الفصيحة ركن من الأركان الأساسية في القوميّة العربية، فإنّ التّعريب جزء لا يتجزّأ من اللغة العربية ولا يستغنى عنه في تقوية و خدمة القومية والوعي القومي لدى الأمّة العربيّة. إذا كان الحفاظ على هويّة الأمّة أمرا واجبا في كلّ الظروف و الأحوال، فانّه يصبح أشدّ ضرورة عندما "تكون هويّة الأمّة الحضاريّة معرّضة للمخاطر الكبيرة التي تهدّد هويّة العرب الحضارية و تتمثّل في هيمنة و سيطرة الحضارة الغربيّة التي تستمدّ قوّتها من جبروت الإقتصاد والعلم و القوّة العسكريّة و وسائل الاعلام والاتّصال التي يمتلكها الغرب"[3] إذن من شأن التّعريب أن يحقّق التوازن الطبيعي بين الفكر واللّسان و يفتح باب الابداع والابتكار، ويحقّق علميّة اللّغة العربيّة، و بهذا تكون ركيزة من ركائز مشروع أمّتنا العربي النّهضويّ الكبير الذي هو حلم الأجيال و أمل المخلصين من أبناء هذه الأمّة.

**ب-دواعي سياسيّة:**

يرى الباحث السلطات العربيّة المتعاقبة، المنبهرة بالغرب أنّها تجسّد ما يريده المستعمر الأجنبي سواء كانت مرتبطة به ارتباطا مباشرا أم كانت تدّعي الاستقلال السياسي ،كما كنّا دائما إنّ" الحدود السياسيّة التي تفصل بين الأقطار العربيّة غير قادرة على أن تفصل بين أفكار العرب وأرواحهم وأحاسيسهم كونهم يستعملون لغة واحدة و المعروف أنّ اللغة وعاء الأفكار و الأحاسيس و المشاعر و التطلّعات"[4]

إذن، إذا كان التعريب بمعناه المباشر يعني سيادة اللغة العربيّة على ساحة الوطن العربي بما يوّحد المشاعرو يجمعها حول تاريخها و واقعها و مصيرها عاملا أساسيّا على تحقيق الوحدة ، فإنّ "التعريب بمعناه الأشمل هو الذي يعطي هذه الوحدة مضمونها الحضاري المعاصر ،و يعينها على التحرّر من أنواع التبعيّات الثقافيّة، الاقتصاديّة و السياسيّة"[5]

---

[1] محمود أحمد السيّد ،"شؤون لغويّة "، دار الفكر، دمشق ، ط1، 1989، ص39.
[2] محمود ابراهيم ،"تعريب التعليم الجامعي"، ص143.
[3] محمود ابراهيم ، المرجع نفسه ، ص146.
[4] محمود ابراهيم ،"تعريب التعليم الجامعي" ، ص144.
[5] محمود أحمد السيّد ، "شؤون لغويّة "، ص20.

يضمن التعريب التواصل الحضاري لأنه يجمع بين الثقافات في إطار مساير للعصر و متطلباته و يبعد عنها التبعيات المختلفة أكانت ثقافية أو اقتصادية أو سياسية ليحقق بدلك الوحدة في التاريخ و الواقع و المصير.

**ج-دواعي حضاريّة :**

هناك فئات ترفض التبعيّة و تسعى إلى نهضة الأمّة العربيّة ببناء مجتمع عربيّ حديث ،مبديّة رغبتها في أن تكون الثورة العلميّة دافعا لها إلى التألّق الحضاري، و لهذا الدّافع لم يراود الباحث شك في أنّ "حركة الترجمة و التّعريب هي التّعبير الواضح عن أنّ الهويّة الحضاريّة العربيّة الإسلاميّة لا تعني الانغلاق، بل تعني الانفتاح على المدنيّة الغربيّة بغية الاستفادة منها في تحديث المجتمع العربي"[1] و أنّ الهدف العامّ من الترجمة و التعريب هو مواكبة المدنيّة بما تدلّ عليه من ثورة علميّة تقنيّة دون التخلّي عن الهويّة الحضاريّة الإسلاميّة ،زد إلى ذلك فإنّ مطلب حركة الترجمة و التعريب فعل حضاري و ليست فقط ظاهرة أو قضيّة لغويّة بحتة.

إنّ إسهام اللغة العربيّة الفصيحة في بلورة الوعي القومي لدى الفرد في المجتمع العربي بانتمائه إلى الأمّة العربيّة ،ليس فقط اعتقادا لفظيّا سائدا نابعا من التغنّي بالروابط القوميّة بين العرب و إنّما هو وعي قوميّ حقيقيّ مبني على سلوكاته اللغويّة و المُفضيّة إلى تعزيز الرّوابط بين العرب و بإنتاجاتهم اللغويّة و الفكريّة المشتركة و العلميّة و الحضاريّة .

**3 مشاكل التّعريب**:

إنّ قضيّة التعريب مرتبطة بقضيّة أكبر هي قضيّة العالم العربي المعاصر، فما دمنا نستورد العلوم و التقنيات في جملة ما نستورد من حاجيات و كماليات، فسوف نظل نستورد أسماءها و مصطلحاتها مثل: الكمبيوتر، الترمومتر..إلخ، "و ما لم يكن لنا علماؤنا و مختصّينا الذين يفكّرون بالعربيّة و ينتجون العلم باللّغة العربيّة، فسوف نبقى دائما و أبدا في موقع المتلقّي التّابع المشغول بحلّ الإشكاليّات و الأزمات التي تنجم عن تبعيته"[2]

و قبيل أن نذكر نماذج من مشاكل التعريب يجب أن نقول إذا كان موضوع التعريب واستعمال اللّغة العربية من الرّكائز الأساسيّة و الهامّة لتطوّرها و ازدهارها بشكل سريع و صحيح من أجل نشر و تعميم استعمالها في جميع المجالات الحيويّة، فإنّ ثمّة مشاكل و عقبات سواء كانت ظرفية و طبيعيّة أو كانت مقصودة و مفتعلة، يمكن حصرها و تلخيصها في عناصر رئيسة و تتمثّل في مشاكل لغويّة و أخرى معرفيّة و أخرى تاريخيّة و تعدّ هذه المشاكل من أبرز الإشكالات التي طرحت عند الشّك في استطاعة اللّغة العربيّة

[1] سمر روحي الفيصل ،"اللغة العربيّة الفصحى في العصر الحديث "، منشورات اتحاد الكتّاب العرب،دمشق،1993 ،ص143

[2] مجلة التعريب، "أثر التّعريب في تنميّة اللّغة العربيّة"، ممدوح خسارة، عدد 2005/29 ، ص85.

الفصيحة على مواكبة و مسايرة العصر الحديث. واقعنا اللّغوي يكشف لنا بشكل واضح أنّ لغتنا العربيّة في محنة لا تقلّ عن محنة أمّتنا في التّشتّت و التّمزّق، و الأهداف التي رسمت لتعليم اللّغة العربيّة كانت بعيدة المنـال.

**أ-مشكل معرفي**:

نبع الإشكال المعرفي عندما اختارت الأمّة العربيّة التّنمية و رفضت التّبعية المطلقة، إذ أنّ الخلط بين الحضارة و التّمدّن أثّر في اتجاه التّنمية إلى علوم العصر و مصطلحاته و تقنيّاته و أبعدها عن تكوين الإنسان العربي الجديد استنادا إلى قيم حضارته العربيّة الإسلاميّة.

إنبثق الإشكال المعرفي من الفهم الأحادي للتّنمية، إذ أنّه من الغلط أن نظنّ أنّ التقدّم وحده يعني الحضارة، فهو فهم مقصور على نقل المعارف النظريّة و تطبيقاتها العلميّة إلى اللّغة العربيّة .

من الواضح أنّ اللّغة العربيّة ليست رموزا لفظيّة فحسب، بل إلى جانب ذلك هي "منهج فكر و طريقة نظر و أسلوب و تصوّر، و الذي يتكلّم لغة ما بفكر ما، فهي مستودع تراث أمّته و خبرات مجتمعه على امتداد التّاريخ"[1].

و من أشكال صمود اللّغة العربيّة في وجه الغزو المعرفي الأجنبي بشتّى أنواعه و أشكاله هي التّرجمة و التّعريب، و هذا يتمثّل في الجهود المبذولة لنقل ما لدى الموجود المعرفي الغربي إلى لغتنا تحت إشراف مفكّرينا و كذلك شعرائنا مثل حافظ إبراهيم.إنّ العدد الكبير من المصطلحات و الكتب المنقولة بواسطة التّرجمة و التّعريب يشير إلى أنّ اللّغة العربيّة قادرة على النّهوض بهذه المهمّة اللّغوية دون أن يكون في بنيتها شيء يعوق نقل المعرفة العلميّة غير أنّ الإشكال المعرفي مازال قائما. فقد أدرك الفريق الذي ناصر التعريب أن المعارف و التقنيات الأجنبيّة تجدّد باستمرار و لن يكون في مقدور حركة الترجمة و التعريب مواكبتها لأنّ الحركة العلميّة الأجنبيّة الحديثة تتميّز بأنّها تجاوز ذاتها باستمرار.

في حين تضطرّ الأمّة العربيّة إلى انتظار الخلق و الإبداع لتباشر حركة الإتّباع و لهذا السّبب اضطرّ الفريق المناصر لحركة التّعريب و التّرجمة إلى وضع "خطّة إستراتيجية جديدة لحلّ الإشكال المعرفي لا تخرج في إطارها العام عن الفهم الصّحيح للتّنمية العربيّة الكاملة، و في مفهومها عن المعنى الرّحب للتّعريب و في تفصيلاتها عن الانتقال من وضع المصطلحات إلى توحيدها و من التّوحيد إلى التّنفيذ"[2].

[1] محمود أحمد السيّد، "شؤون لغوية"، ص39.
[2] سمر روحي الفيصل، "اللّغة العربيّة الفصيحة"، ص153.

**ب-المشكل التاريخي**:

كانت المسألة اللّغوية حاضرة أثناء مواجهة الإستعمار، و مع تأسيس دولة الإستقلال وجب عليهم إقامة هويّة شعبها و هي اللّغة، فهي تعبّر عن صميم وعي التّاريخ للثّقافة العربيّة "إنّها الرّكن الأساسي في جدار الهويّة المكوّن من الثّلاثي المتعارف عليه النّسب أو الإنتماء للّغة و الدّين، و تعتبر اللّغة الرّكن القارّ الذي لا يتغيّر بين هذه الأركان الثلاثة كانت الهويّة مفهوما حضاريّا تاريخيّا و لكنّها على التّدريج استحالت إلى مفهوم ثقافيّ سياسيّ"[1] فهي أحد مقوّمات الدّولة الثلاث: التّاريخ و الدّين، و من لا أصل له لا تاريخ عنده، لذلك تحوّلت اللّغة من مفهوم حضاري إلى مفهوم ثقافي.

"و التّعريب جاء محافظا للّغة العربيّة و يكون نوعا مواكبا للحضارة المعاصرة و هذا الاستشهاد دائما بالتّجربة إلى الإيمان بالفجوة الحضاريّة بين الغرب و الشّرق"[2].

فاللّغة العربيّة تكوّنت و تطوّرت و التّاريخ يشهد بذلك فقد أخذت من الحضارات اليونانيّة و الهنديّة و الفارسيّة من خلال نقل و ترجمة العلوم و الآداب المختلفة فاستفادت منها و أخذت ما ينفعها، فالتّجربة عمليّة تمهّد للنّهضة.

"إنّ إقليدس ظلّ إماما في الهندسة من القرن الثالث قبل الميلاد إلى القرن التاسع عشر ميلادي... و من ثمّة كانت حركة الترجمة و التعريب تواجه انتسابا ثقافيّا ينتمي إلى حضارة كانت توقّفت عن العطاء"[3]

و من هنا نؤكّد أنّ نهاية كل حضارة هي بداية حضارات أخرى، و للارتقاء بها و للتخلّص من النقائص التي تعاني منها اللّغة، و قد استرعت المستشرقين الأجانب، و عليه فإنّ الاهتمام بالتّعريب مع الحثّ على استعمال لغة الحوار التي تؤدّي إلى حلّ هذه المشكلة، و من هذه رفع المستوى إلى لغة العلم و الحضارة. و هي بذلك تتعلّق بأسباب خارجيّة و أخرى موضوعيّة أسهمت في بناء الحضارة العربيّة الإسلاميّة. "على الرّغم من أنّ العلماء المسلمين مارسوا التّرجمة و التّعريب فإنّهم عدّوا هذه الممارسة شيء بديهيّا في عمليّة المثاقفة"[4].

فقد ترجموا و عرّبوا دون افتعال المشاكل و الصّعوبات، و دون أيّ محاولة للشّعور بالنّقص اللّغوي.

---

[1] مجلة التّعريب،"اللّغة العربيّة بين المكاسب و المعرفة و التّحدّيات الجديدة"، عبد السّلام المسدي،ع29/2005،ص26-27.

[2] سمر روحي الفيصل، "اللّغة العربيّة الفصيحة"، ص154.

[3] المرجع نفسه، ص156.

[4] سمر روحي الفيصل، "اللّغة العربيّة الفصيحة"، ص161.

**ج-المشكل اللّغوي**:

انبثق الإشكال اللّغوي من الإيمان بأمرين يخصّان اللّغة العربيّة الفصيحة في العصر الحديث هما " عدم استطاعتها وضع تسميّات و مصطلحات ملائمة للعلوم و التقنيات الحديثة الآتية أو القادمة من اللّغات الأجنبيّة، و عدم صلاحيّتها لتدريس العلوم في الجامعات و المعاهد العليا، و قد أسهمت حركة التّرجمة و التّعريب في تقديم الحلّ اللّغوي لهذا الإشكال"[1]

فنظريّة التّعصّب للّغة العربيّة جعلتها لا تقبل الألفاظ الدّخيلة، و إذا أخذنا بمبدأ التّعريب و التّمثيل اللّغوي السّائد في جميع اللّغات لتغيير حال معاجمنا. و إنّ الأوضاع المتضاربة الخاصّة بقضيّة التّعريب تؤدّي بنا للتّأكّد بأنّه مهما حاولنا اجتناب موضوع السّياسات اللّغوية فإنّه يطرح نفسه بالضّرورة، "لانّ النّموّ اللّغوي الذي يعني الانتقال السّريع إلى مستوى حضاري عالمي يكمّل مقوّماتنا الذّاتية، يلحّ على أنّ أهمّ المقوّمات هو اللّسان، فالقضيّة ليست من الشّعوريات فحسب، رغم مشروعيّة الوجدان في هذا الميدان بل أنّ مسألة النموّ بلغة الأمّة مسألة عقلانية بالدّرجة الأولى"[2].

تتميّز لغتنا العربيّة بمطواعيّة و مرونة فائقة تيسّر صياغة الألفاظ الدّقيقة في التّعبير و الواضحة في الدّلالة، حيث "أنّ وزن اللّفظة كثيرا ما يحدّد مدلولها إن كان اسم آلة أو اسم هيئة أو اسم مكان أو زمان أو اسم فاعل أو اسم مفعول أو اسم تفضيل أو مصدرا أو صفة مشبّهة أو صيغة مبالغة أو تصغيرا إلى غير ذلك ممّا ليس له نظير في اللّغات الأخرى"[3].

فالكلمة زمن لغوي يعطي لمحتوياته الكثير من المعاني دون حدود واضحة، و يكون الانتقال تدريجي أحيانا من معنى إلى آخر و تختلف هذه المعاني باختلاف السّياق الذي ترد فيه لأنّ في اللّغة، الكلمة ذات علاقة كبيرة بالسّياق.

أمّا المصطلح "فهو رمز لغوي مخصّص لتصوّر محدّد و أحيانا لأكثر من تصوّر واحد و التصوّر هو معنى المصطلح و يرتبط وجوده بمنظومة التّصوّرات التي ينتمي إليها و لا يرتبط بسياق الكلام، لأنه يحافظ على المعنى رغم اختلاف السّياق"[4]

مازالت الحاجة إلى مواكبة العصر تقود اللّغويّين و الباحثين إلى المرونة في تطبيق القواعد المتّفق عليها لوضع المصطلح مثل الرّموز العلميّة المأخوذة من اللّغات الأجنبيّة، أو أشكال اتّفق العلماء عليها تستعمل في الرّياضيات و الكيمياء و الفيزياء خصوصا، و في الكتب العلميّة عموما، فقد دعت الحاجة إلى تعريبها، و بالرّغم من هذه المرونة

---

[1] سمر روحي الفيصل، المرجع نفسه، ص 163.

[2] قضايا استعمال اللّغة العربيّة في المغرب، "قضايا التّعريب عقبات و تحقيقات"، عبد المجيد مزيان، ص61.

[3] محمد طبي، "وضع المصطلح"، المؤسسة الوطنية للفنون المطبعية، الرغاية،الجزائر، 1992، ص109.

[4] سمر روحي الفيصل، "اللّغة العربيّة الفصيحة، ص163.

فإنّ مشكلة مواكبة العصر مازالت ملحّة جدّا، لأنّ التّقنيّات و النّظريّات تتطوّر تطوّرا مدهشا في اللّغات الأجنبيّة حيث تطرح كلّ يوم العشرات من المصطلحات الجديدة.

و بهذا، الدّلالات كلّها تشير إلى أنّ " حركة وضع المصطلحات العلميّة ما تزال نشطة تنمّ على أنّ اللّغة العربيّة الفصيحة قادرة على أن تكون لغة العلوم و الفنّ و الأدب و كذلك أنّ الأمّة العربيّة جاوزت الحديث عن التّعريب و مشكلاته إلى الحديث عن توحيد المصطلحات واستعمالها في التّدريس و البحوث العلميّة الأكاديميّة"[1] التي تساهم بدرجة أولى في مجابهة إشكاليّة المصطلح الذي أُتّهم منذ الأزل بالغياب أو الحضور المحتشم بتعدّد المفاهيم للمصطلح الواحد أو تعدّد المصطلحات للمفهوم الواحد و للقضاء على كلّ هذه العقبات لابدّ أن نعترف بجميل التّعريب في توحيد لغة العلم و العلماء و الباحثين مهما اختلفت لغاتهم و تعدّدت تخصّصاتهم.

[1] سمر روحي الفيصل، المرجع نفسه، ص171.

# الفصل الثاني:

# التحرير الصحفي و الترجمة الإعلامية

# المبحث الأول:
# مفهوم الصحافة

**المبحث الأول: مفهوم الصحافة**

**أ-مفهوم اللغوي** :

"ورد في قاموس **أكسفورد** كلمة صحافة بمعنى press وهي شيء مرتبط بالطبع والطباعة و نشر الأخبار و المعلومات وهي تعني أيضا journal ويقصد بها الصحيفة و journalism بمعنى الصحافة و journalist بمعنى الصحفي فكلمة الصحافة تشمل الصحيفة و الصحفي في الوقت نفسه"[1]

وفي 'قاموس المحيط 'للفيروز الأبادي "يقصد بالصحيفة الكتاب وجمعها صحائف"[2]

ومن التعاريف أيضا " الصحافة بكسر الصاد لغة المهنة الصحفية على وزن فعالة بكسر الفاء كصناعة و زراعة و تجارة وحياكة...الخ. و الصحافة بفتح الفاء لغة يرادبها مجموع ماينشر في الصحف على وزن فعالة بفتح الفاء كبراعة و شفاعة و كرامة وسماحة و صراحة ...الخ "[3]

**ب-مفهوم الاصطلاحي:**

تعتبر الصحافة أكبر تيار موجه للرأي العام في المسائل العامة و الخاصة المحلية والقومية و العالمية فهي "حرفة تقوم على جمع الأخبار و تحليلها و تحقيق مصداقيتها و تقديمها للجمهور غالبا ماتكون هذه الأخبار ذات علاقة بما استجد من الأحداث سواء على الساحة السياسية أو المحلية أو الثقافية أو الرياضية أو الإجتماعية أو غيرها"[4].

تعتبر الصحافة وسيلة إعلامية جماهيرية تعتمد على المزج بين الكلمة و الصورة يتم عرضها على صفحات الجرائد بشكل بسيط و جذاب و سهل القراءة فهي رسالة تستهدف خدمة المجتمع و تتصل بطبيعة واقعه تعمل على توجيهه و تكوين الرأي العام فيه تسعى إلى تسلية القارئ و جذبه و كذا نشر أراء و تعاليم اجتماعية و سياسية و اقتصادية.....الخ.

**2-خصائص النص الصحفي:**

**1.العنوان**:

يعتبر العنوان أول شيء يلفت انتباه القارئ و إيقاظ اهتمامه و دغدغة فضوله فهو حجة يمتلكها الصحفي لاستدراج القارئ داخل النص فالعنوان يلّخص الموضوع و يبرز رسالة

---

[1] محمد عقوني، "كيف تصبح مراسلا صحفيا"، http://downloud.library pdf.ebooks.com 2018/03/25 20سا:25د .

[2] الموقع نفسه.

[3] فاروق أو زيد ،"مدخل الى علم الصحافة"، عالم الكتب للنشر ،القاهرة، 1986، ص38.

[4] محمد صالح ،"فن التدريس للغة العربية و أنماطها المسلكية و أنماطها العملية "، المكتبة الأنجلومصرية ،كلية التربية ،جامعة الأزهر 1975.

جوهرية "إن العنوان في الصحافة المكتوبة هو ما كتب بالحروف البارزة ليعلن عن نص معين و يعطي خلاصة له و للعنوان شروط و خصائص لابد أن تتوفر فيه من أهمها :

- لفت انتباه و اهتمام القارئ .
- إجمال موضوع الخبر في بضعة كلمات .
- الاختصار و الإيجاز في الصيغة .
- يمكّن القارئ من تكوين فكرة أولية عن موضوع النص .
- يكتب العنوان بالحروف ذات الحجم الكبير للفت انتباه القارئ "[1].

وعلى هذا الأساس فالعنوان هو عبارة لغوية مكتوبة تتكون من عدة كلمات تفضي إلى معنى يلخص الموضوع المراد قراءته و يحدد نوعه و يترك انطباعا مبدئيا لدى القارئ عن فحوى الموضوع .

**2.العنوان الفرعي:**

"هو عنوان صغير يدرج داخل متن النص الصحفي ينظم أهم عناصر النص بتقسيمه إلى عدة أجزاء مما يسهل عملية القراءة لدى متلقي النص ألاو هو القارئ"[2]

**3.الإستهلال :**

"الاستهلال هو مقدمة جذابة تستهوي القارئ بأسلوبها و معلوماتها تلخص مضمون الخبر بأقل قدر ممكن من الكلمات"[3] يعد الاستهلال جسر في بناء الخبر الصحفي و يشترك مع العنوان في جذب القارئ أو إبعاده عنه.

**4.متن الخبر :**

" هو الجزء الخير في بنية النص الصحفي يتضمن شرحا مفصلا لما جاء في الاستهلال ملخصا و يتضمن متن الخبر التفاصيل و التوضيحات المتعلقة بالخبر الموجود في النص الصحفي"[4] يمثل هذا الشق صميم الكتابة وصياغة الخبر إذ يشمل على أهم معلومات التي تتضمنها الأخبار بالتفصيل المناسب.

---

[1] سهام عبآد،" التكييف في الترجمة النص الصحفي من اللغة الفرنسية إلى اللغة العربية دراسة تحليلية مقارنة لترجمة المقالات الصحفية من موقع فرانس 24 "مذكرة لنيل شهادة الماجستير، قسم الترجمة كلية آداب و اللغات ،جامعة الجزائر ، بن يونس بن خدة ، 2009 ، ص15.

[2] المرجع نفسه، ص 15.

[3] عبد الستار جواد،" فن كتابة الأخبار" مجدلاوي للنشر، عمان، ط1 ،1999، ص 81.

[4] ابو زيد فاروق، "فن الخبر الصحفي "،عالم الكتب، القاهرة ، ط1، 2000 ،ص 149.

**3-مفهوم التحرير الصحفي :**

"التحرير الصحفي بمفهومه اللغوي و الأسلوبي و كعملية فنية كتابية هو أحد فنون الكتابة النثرية الواقعية وهو عملية تحويل الوقائع و الأحداث و الآراء و الأفكار والخبرات من إطار التصور الذهني و الفكرة إلى لغة مكتوبة مفهومة للقارئ العادي"[1]

الصحافة هي المرآة التي تعكس كل مايدور في المجتمع وهي بذلك تقوم بدورها في إخبار الناس وتثقيفهم ويتحقق ذلك من خلال التحرير الصحفي الذي يقوم الصحفي من خلاله بالتعبير عما يدور أو يجري من وقائع و أحداث و فق قواعد و أسس معينة.

**4-متطلبات التحرير الصحفي** :

-المعرفة باللغة و ثرواتها اللفظية .

-الإلمام بسياسة التحرير و اتجاهاتها .

-الإعداد و التخطيط قبل البدئ في الكتابة .

-حسن توظيف الرسوم و تحرير المادة الصحفية"[2]

إن التحرير الصحفي هو العمود الفقري للعمل الصحفي و مرتكز أساسي له و هو معيار الحكم على نجاح الصحيفة و على المحرر أن يراعي هذه المعايير.

**5-أنواع العناوين التحريرية:**

يمكن للعنوان أن يكون على أحد الأشكال التالية:

**أ-العنوان الإخباري :**

يعد الركيزة الأساسية لكل عمل إعلامي فهو أول ما يثير اهتمام القارئ "و يعني العنوان الذي يحمل معلومات عن موضوع مصاحب له و يقدم معلومات جديدة تتصل بالخبر الأساسي بحياد تام و يتميز بدلا لته الإخبارية الواضحة بحيث يجيب على عدد من التساؤلات الأساسية منها: من ؟و ماذا ؟ و متى؟ و أين؟ و كيف ؟ و لماذا؟"[3] وعليه فإن العنوان الإخباري يشكل بطاقة تعريف مصغرة للمادة الصحفية يعرّف مضمون الموضوع.

---

[1] نسرين حسونة ،"فن التحرير الصحفي (مفهومه و أهدافه ) ،" www.alukah .net، 2018/04/05، 20سا:30د.

[2] التحرير الصحفي و الكتابة الصحفية، http//:www.djelfa.info، 2018/04/05، 20سا:18د.

[3] مجدي الداغر، "فنون العمل الصحفي (العناوين)" www.al.raeed .net /training. 27/02/2018، 20سا:30د.

**ب-العنوان المقارن:**

"و يقوم هدا العنوان على أساس المفاصلة بين الأفكار و الآراء و إبراز جوانب التفاصيل و يعتمد على عنصر المقابلة بين حقيقتين أو أكثر من حقائق متصلة بالخبر"[1].

**ج-العنوان التساؤل :**

و يكون "عنوان على شكل سؤال هام ومثير ويهم الجمهور"[2] بمعنى هو عنوان يصاغ في شكل سؤال لجذب اهتمام القارئ .

**د-العنوان الوصفي:**

" يقوم على رسم صورة وصفية للموضوع في ذهن القارئ بحيث تجذبه هذه الصورة لقراءة الموضوع "[3] يعتمد هدا الأخير على الوصف بحيث يصور الحدث ليعطي فكرة عن أبعاده.

**ه-العنوان الطريف:**

يهتم "بالجانب الطريف في القصة الخبرية بحيث يثير اهتمام القراء وجذبهم للقراءة"[4].

**و-العنوان النقدي :**

وهو "العنوان الذي يتخذ موقف من الأحداث و بالتالي فهو يستخدم في الأحاديث الصحفية و المقالات و التحقيقات"[5]

**ز-العنوان المقتبس :**

و يكون" في المعتاد مقتبس من تصريح مسؤول أو شخصية التي يتمّ إجراء الحوار معها"[6] بمعنى هو عبارة عن جملة أو عبارة وردت على لسان إحدى شخصيات الحدث .

---

[2] الموقع نفسه.

[2] منير ابوراس ،"أنواع العناوين التحريرية"، site.ingaza.edu.ps.2018/03/01، 21 سا:30د.

[3] الموقع نفسه.

[4] مجدي الداغر ،"فنون العمل الصحفي (العناوين)" ،www.al.raeed .net /training ، 2018/02/27 ، 20سا:30د.

[5] مجدي الداغر، الموقع نفسه.

[2] الموقع نفسه.

# المبحث الثاني:
# الترجمة الإعلامية

## المبحث الثاني: الترجمة الإعلامية

تعد الترجمة الإعلامية أحد أهم الطرق للحصول على الأخبار و المعلومات و المادة الصحفية سواء عن العالم الخارجي أو في بعض الأحيان عن الوطن و ما يجري فيه من أحداث ولا غنى عن عملية الترجمة لأية وسيلة إعلام ، مطبوعة ومكتوبة أم مسموعة ومرئية لربط قرائها بالأحداث العالمية و إمداد كتابتها بالجديد من الأفكار و الموضوعات التي يمكن أن يفسرها للقارئ في مقالاتهم اليومية أو الأسبوعية .

### 1-مفهوم الترجمـــة الإعلاميـــة :

قبل الشروع في تحديد مفهوم الترجمة الإعلامية و أنواعها لابد من الإشارة أن مصطلح "الترجمة الإعلامية قد استعمل بدلا من المصطلح المتداول الترجمة الصحفية ذلك أن الخبر لم يعد حكرا على الصحافة المكتوبة إذ لا تنفك القنوات الإعلامية وتتنوع باستمرار"[1] لذلك نجد أن جل الدراسات و الأبحاث التي تناولت موضوع الترجمة الصحفية قد استعملت مصطلح الإعلامية إيمانا منها بأنها أشمل و أوفى " والترجمة الإعلامية هي عملية تحويل المواد الإعلامية سواء كانت في صورة أخبار أو موضوعات أو تقارير أو بيانات ، من لغتها الأصلية التي نقلت بها إلى وسيلة الإعلام إلى اللغة التي تصدر أو تنطق بها الوسيلة "[2] بمعنى أن عملية الترجمة الإعلامية تشمل عمليتين في آن واحد و هما النقل أو الترجمة للنص الإعلامي تم تحريره في قالب صحفي مناسب و بلغة صحفية مناسبة.

### 2-أنواع التـــرجمة الإعلامية:

#### أ-الترجمة الخبرية :

هنا أهم عنصر هو الخبر و ما يحمله من جديد أي الحدث الذي سينقله كما ورد فالغاية هنا هي توزيعه على أكبر قدر ممكن من القراء أو المتبعين" تركز الترجمة الخبرية سواء القادمة من الوكالة الأنباء أو المنشورة بالصحف والمجلات والدوريات الأجنبية أو المذاعة بالراديو و التلفزيون أو منقولة عبر شبكات المعلومات و شبكة الانترنت والخبر الذي يهتـــــم بـــــه المترجم المحرر هو الحدث الذي يقع خارج حدود الدولة و كما نعلم فإن هناك أنواع متعددة من الأخبار و يختار المترجم من بينها ما يتوافق مع

---

[1] فاطمة الزهراء شواربيّة ،"ترجمة الخطاب السياسي خطاب اوباما أنموذجا" بحث مقدم لنيل درجة الدكتوراه في الترجمة قسم الترجمة، كلية الآداب و اللغات، جامعة وهران، 2016-2017 ، ص 114.

[2] حسني محمد نصر،" الترجمة الإعلامية الأسس و التطبيقات "، مكتبة الفلاح ، بيروت، ط1، 2001 ، ص 10.

اهتماماته من ناحية و مع ما يتوافـــق مع القســم الذي يعـــمل به في الصحيفــة"[1] وأيضا ما يهم قراءه و جمهوره أي أن يلبي حاجات قارئه من الأخبار الأجنبية المترجمة فعلى سبيل المثال نذكر الأخبار الخارجية التي يهتم المترجم المحرر بترجمتها عن وسائل الإعلام الأجنبية. "ومن المهم أن يدرك المترجم عند ترجمة الأخبار الخارجية أنه عليه أن يكون موضوعيا بمعنى أن يلتزم الدقة و الأمانة في ترجمة مضمون الخبر وفي تحريره و يتطلب

تحقيق ذلك أن لا يتدخل المترجم بالرأي في الخبر كما لا يضيف إليه مالم يكن فيه من تفاصيل قبل الترجمة أو يحذف منه ما يؤثر على فهم القارئ له"[2] و على المترجم أن يختار لغته التي يشترط فيها "أن تكون مباشرة تصل الى الهدف الذي نقصده بطريقة فورية متجنبة الإيحاءات الجمالية و الفنية للألفاظ .... أن نتجنب الحشو و الاستطراد في لغة الإعلام لأنه يؤدي إلى التشويش على المتلقي ... "[3] فالمتلقي بحاجة إلى الحصول على أكبر قدر من المعلومات بعيدا عن المجاز و التعابير الجميلة.

**ب-ترجمة التقارير الإعلامية:**

يعد هذا النوع من الترجمة جزءا من أي أخبار تلفزيونية أو جريدة أو مجلة تقدم معلومات وأخبار إضافية للقارئ أو المتتبع إذ " تحرص بعض الصحف و المجلات على ترجمة التحقيقات و التقارير الإعلامية التي تنشر في الصحف الأجنبية و تقدمها كخدمة غير خبرية للقارئ تضيف إلى معارفه و تقدم له خلفيات الأحداث المهمة في العالم و على سبيل مثال خبر عن سقوط الطائرة في المحيط الأطلنطي لايكفي فيه أن نترجم الخبر فقط يحتاج الأمر إلى ترجمة التقارير صحفية التي تلي الخبروالتي تكشف عن ملابسات الحادث و جنسيات الضحايا و بعض القصص الإنسانية التي يرويها الناجون في الحادث ومن الأمانة الصحفية أن يذكر المترجم المحرر مصدر تقرير الصحفي الذي قام بنشره وينسبه إلى صاحبه ولا يضع اسمه منفردا"[4].لأنه في ذلك ما يسمى بالسرقة وكل هذا التصرفات تؤثر على مصداقية الصحيفة أو المجلة و كذا جمهور قرائها و يشترط في صياغته للخبر "أن تكون الأساليب تقريرية إخبارية بعيدة عن الإطناب و الإطالة مما

[1] حسني نصر، المرجع نفسه، ص 41.
[2] المرجع نفسه، ص 42.
[3] نادية رمضان ،"نجار أبحاث دلالية و معجمية"، دار الوفاء لدنيا الطباعة و النشر، ط1، 2007، ص 17.
[4] حسني محمد نصر، "الترجمة الإعلامية الأسس و التطبيقات"، مكتبة الفلاح، ط1، 2001، ص43.

يصعب معه الإحاطة بدلالة الجملة"[1] لأن كل إضافة أو تغيير يعتبر بمثابة تشويه و مساس بالخبر .

**ج-ترجمة الأحاديث الصحفية:**

يكون الحديث الصحفي إما حديثا خبريا يتعلق بالأحداث الجارية أو حديث معلومات هدفه الحصول على معلومات إضافية من المتحدث أو حديث شخصي هدفه التسلية عن طريق تقديم جوانب من شخصية المتحدث و ليس من الضروري أن يلتزم المترجم المحرر بتقديم الحديث كما نشر بالضبط في الصحيفة الأجنبية إذ يمكن أن يقدم الحديث الذي نشر على صحيفة كاملة في الصحيفة الأجنبية في شكل خبر قصير يركز على أهم مايهم القارئ المحلي من أقوال المتحدث"[2] باقتباس ما يراه مهمّا و مختصرا مفيدا للقارئ و هذا يلبي حاجيات القارئ بما قلّ ودلّ لأن التفاصيل قد تكون مملة و قد تنفر القارئ من طول المقال أو الحوار الوارد في المجلة حيث "يجب على كاتب الأخبار و محررها الالتزام بالجمل القصيرة مع بساطة اللغة الغير مفتقدة للصحة اللغوية و قلة المتعلقات حيث يسهل على السامع الجمع بين الجملة و متعلقاتها "[3]

**د-ترجمة الافتتاحات و المقالات و الأعمدة الصحفية :**

"تعد الافتتاحية التي تعبّر فيها الوسيلة الإعلامية عن رأيها في الأحداث و القضايا العالمية المختلفة من أهم المواد الصحفية التي تحرص أقسام الشؤون الخارجية بالصحف ووسائل الإعلام على ترجمتها و تقديمها كخدمة صحفية للقارئ و ما يركز عليه المترجم المحرر هو ما يتفق مع سياسة وسيلة الإعلام التي يعمل بها و مجالات اهتماماتها الدولية. و تنشر افتتاحات المترجم في الصحف في صفحات الشؤون الخارجية إما تحت عناوين ثابتة تشير إلى أنّها افتتاحيات الصحف العالمية و أما في أبواب خاصة موجزة يطلق عليها من أقوال الصحف العالمية و في كلى الحالتين ينبغي على المترجم المحرر التزام بنص الافتتاحية و عدم التغيير فيما ينقله منها تحقيقا للأمانة الصحفية"[4] لأن ما ورد فيها من أراء يعبر حقا عن وجهة نظر و تفكير كاتبه أو المحلل و لا يمكن نسبها لغيره.

**ه-ترجمة الصورة الصحفية :**

" لا نعني بترجمة الصورة الصحفيّة ترجمة الصورة نفسها و إنّما ترجمة كلام الصورة. وكلام الصورة هو التعليق أو التفسير الذي ينشر أسفل أو أعلى أو إلى جانب الصورة و

---

[1] نادية رمضان النجار، المرجع نفسه ،ص 207.

[2] حسني محمد نصر، المرجع نفسه، ص 44.

[3] أحمد مختار عمر، "أخطاء اللغة العربية المعاصرة عند الكتاب و الإذاعيين"، عالم الكتب ،ط3، 2001 ،ص33.

[4] حسني محمد نصر، المرجع نفسه، ص45.

يفسر ما تحويه من أسماء أشخاص أو أ سماء أماكن أو طبيعة الحدث أو الموقف الذي تعبر عنه ."[1] و تنقسم الصورة الصحفية إلى ثلاث أنواع:

***الصورة الشخصية :**

هو نقل اسم الشخص ووظيفته و عمله . إن الاهتمام بالصورة في كل المجالات و التكفل بترجمتها شكلا و مضمونا ليس عملية اعتيادية أو مجانية بل هي عنصر مهم في عملية الفهم و التواصل و التفاعل.

***الصورة الموضوعية :**

فهي الصورة التي تقدم خبرا أو معلومة عن حدث ما و من أمثلتها صور الكوارث الطبيعية و صور اللقاءات الرسمية .

***الأشكال والرسوم التوضيحية:**

هي التي "تصاحب الأخبار و الموضوعات للصحيفة لتوضيح موقع أو مكان حدوث الخبر أو الإحصاءات الرقمية و الأشكال و الجداول و الرسوم البيانية . يوجب عند ترجمة هذه الأشكال نقلها كما هي و ترجمة الأسماء الواردة بها و وضعها في نفس الأماكن التي كانت عليها في الرسم الأصلي."[2]

تلعب الصورة دورا كبيرا في جلب انتباه القارئ وكذا تسهيل عملية الفهم و إيصال المعلومة أو الخبر تغطية لأكبر قدر من القراء .

وفي الأخير تتسم الترجمة الإعلامية بسمات خاصة بحيث أنها تميزها عن أنواع الأخرى من الترجمة و لابد للمترجم أن يكون مدركا لخصائص كل نوع من هذه الأنواع لكي يحقق الغرض المتبقي من الترجمة.

1 حسني محمد نصر، المرجع نفسه ، ص46.

2 المرجع نفسه ، ص47.

# المبحث الثالث:
# أسس الترجمة الإعلامية

**المبحث الثالث: أسس الترجمة الإعلامية**

إن الترجمة الإعلامية وسيلة اتصال بين الحضارات تساهم في تفاعلها و في تعزيز تراكم عطاء الإنسان و للترجمة الإعلامية أسس و مهارات بدءا من اختيار المادة التي يتم ترجمتها وإنهاء بتحريرها في قالب صحفي مناسب و اختيار عنوان مناسب.

**أسس الترجمة الإعلامية :**

**1- اختيار النص الإعلامي الصالح للنشر**:

يتوقف اختيار المادة الإعلامية الصالحة للترجمة و النشر على عدة أسس و معايير هي:

**أ- المادة الإعلامية:**

"اتفاق المادة مع سياسة التحرير للصحيفة أو المجلة و أهمية المادة لقارئ الصحيفة أو المجلة و أهمية المادة للسياسة الخارجية للدولة التي تصدر فيها الصحيفة توافر القيم الإخبارية الأساسية في المادة الأجنبية و هي الجدة أو الحالية و الأهمية و الفائدة و القرب النفسي و القرب الجغرافي و الضخامة و الإثارة والإسهامات الإنسانية والشهرة "[1] إن انتقاء المادة الإعلامية ركن أساسي في بناء هيكل الصحيفة أو المجلة المصدرة لها لذلك خصصت كبرى الصحف و المجلات خبراء و مختصين من أجل اختبار المادة المناسبة التي ترقى إلى مستوى جمهورها و قرائها و متتبعيها فبالرغم مما يحسب لوسائل الإعلام من حرص شديد على بث الخبر فور وروده إليها إلا أنّ هذا لا يعني أن النبأ يرد إلى الجمهور مادة خاما حيث يدخل إلى مخبر الصحافي الذي يغربل المعلومات و ينتقيها ويحذف منها و يضيف إليها خدمة لمصالح معينة.

**ب -الوسيلة المترجم عنها (المصدر):**

تشمل:

-"توفر المادة واكتمال عناصرها و زواياها .

-درجة مصداقية الوسيلة المترجم عنها و مدى الموضوعية التي يتسم بها تناولها للأحداث.

- تميز الوسيلة في تغطية أنباء المنطقة الواردة منها المادة الإعلامية بالإضافة إلى تخصص المصدر في المادة المترجمة (في المواد المتخصصة)"[2] نلاحظ أن الوسيلة المترجمة عنها (المصدر) من أهم الأسس التي تسير عليها وسائل الإعلام "لاشك أننا

[1] حسني محمد نصر، "الترجمة الإعلامية الأسس و التطبيقات"، مكتبة الفلاح، بيروت، ط1، 2001، ص51.

[1] حسني محمد نصر، المرجع نفسه ، ص 53.

نعيش في الوقت الحاضر طفرة حضارية واسعة تتمثل في كثرة وسائل الاتصال على اختلاف أنواعها :( مقروءة و مرئية و سمعية و فضائية ) فقد أصبح العالم بفضل هذه الاتصالات قرية كونية صغيرة و صارت الدول تعد أحياءا داخل هذه القرية فالإعلام خيّم على جميع مجالات الحياة (اقتصاديا و اجتماعيا و تجاريا و تربويا و تعليميا) ."[1]

**ج-السياسة التحريرية للقيم الخارجية:**

السياسة التحريرية هي "القواعد و التعليمات التي يضعها رئيس قسم الترجمة أو القسم الخارجي ويلتزم بها المحررون في اختيار تحرير المادة الإعلامية و تشمل هذه السياسة القواعد المكتوبة وتوصيات اجتماعات هيئة التحرير للقسم الخارجي و التقارير المتابعة اليومية أو الأسبوعية التي يعدها قسم المتابعة في الصحيفة أو المجلة"[2]

و من هذا المنطق تعتبر السياسة التحريرية للقسم الخارجي الوجهة الأساسية قوامها الإجراءات و القواعد و المبادئ.

**د-الاهتمامات الشخصية للمحرر المترجم:**

"ونعني بها تفضيل المحرر الترجمة و الكتابة عن الأحداث المعنية سياسية أو تفضيل الترجمة والكتابة في صحيفة مخصصة "[3].

**ه-الوقت و المساحة :**

هو الوقت المخصص لإذاعة الخبر حيث "يقوم محرر النشرة الإخبارية بتحديد الوقت المحدد لإذاعة كل خبر من أخبارها و في ضوء ذلك يقوم المترجم بترجمة مايراه مناسبا لهذا الوقت كما تعني أيضا الوقت المسموح به للمحرر بالانتهاء من الترجمة و التحرير أما معايير المساحة فتعني المساحة المخصصة لنشر موضوعات الترجمة في الصحيفة "[4]

.

**و- المتابعة و استعمال الخبر :**

يقوم المترجم في هذه المرحلة "بانتقاء الأخبار كلما توفرت المادة و على مدار الساعة و على سبيل المثال فان خبرا عن اجتماع مجلس الأمن الدولي يتفق على أجهزة استقبال الوكالات في وسائل الإعلام على دفعات كأن يأتي الخبر الأول متضمنا المعلومات الأساسية على الاجتماع ثم يأتي الخبر عن البيان الذي صدر عن اجتماع ثم تضيف الوكالة ففي الرسائل التالية ردود فعل دولية لقرارات المجلس من خلال

---

[2]نادية رمضان نجار،" أبحاث دلالية و معجمية"، دار الوفاء لدنيا الطباعة و النشر، ط1 ،2007 ، ص 203.

[2]حسني محمد نصر، المرجع نفسه، ص53.

[3] المرجع نفسه، ص54.

[1]حسني محمد نصر، المرجع نفسه، ص 55

تصريحات المشاركين في الاجتماع و المعنيين بها في مختلف دول العالم و بالتالي يجد المترجم المحرر نفسه مضطرا إلى اكتمال عناصر الخبر قبل إعداده للنشر"[1].

**2- توزيع النصوص المختارة على المترجمين و الأقسام المتخصصة:**

في هذه المرحلة يتم "تكليف المترجمين المحررين في قسم الترجمة بوسيلة الإعلام بترجمة ما تم اختياره عن أخبار و مواد إعلامية من برقيات الوكالات والمصادرالأخرى و يقوم بتوزيع النصوص على المترجمين رئيس قسم الترجمة واضعا في الاعتبارات اهتمامات و تخصصات المترجمين "[2].

**3- ترجمة النصوص الإعلامية و تحريرها :**

تبدأ في هذه المرحلة مهمة المترجم الفعلية و تتوقف هذه المرحلة "على خبر محرر العملية في الترجمة والتحرير الإعلامي أي أن يقوم بالترجمة و التحرير في آن واحد أو أن يتم تقسيمها إلى مرحلتين هما :

- نقل النص الإعلامي من اللغة الأصلية إلى اللغة التي تنطق بها الوسيلة.
- تحرير النص المترجم ووضعه في قالب إعلامي مناسب و كتابته وفقا لقواعد الكتابة الإعلامية الصحفية أو الإذاعية"[3].

[1] المرجع نفسه ،ص55.
[2] المرجع نفسه ، ص56.
[3] المرجع نفسه ، ص57.

# الفصل الثالث:

# دراسة تطبيقية لترجمة بعض النصوص الصحفية

# المبحث الأول:

# تعريف المدونة

**تعريف المدوّنة:**

**صحيفة "نيويورك تايمز"**

**تاريخ التأسيس**: 18 سبتمبر 1851.

**البلد**: الولايات المتّحدة الأمريكيّة.

**بلد النّشر**: مانهاتن

**المؤسّس**: جورج جونز، هنري رايموند

**الناشر**: The New York Times Company

**المقرّ الرّئيسي:** مانهاتن

**الموقع الرّسمي**: https://www.nytimes.com

**الجوائز:** * Marion DÖNHOFF Award 2017

* جائزة جورج بولك 2017

* جائزة جورج بولك 1980

* جائزة بوليتزر (عن فئة الخدمة العامة)

نيويورك تايمز بالإنجليزيّة (The New York Times) صحيفة يوميّة نشرت في مدينة نيويورك من قبل **سولسبيرغ الإبن** ووزّعت عالميّا، هي ملك شركة **النيويورك تايمز** التي تنشر 15 صحيفة أخرى منها: **الهيرالد تريبيون انترناشيونال** و **بوسطون غلوب** و هي الصّحيفة الحضريّة الأكبر في الولايات المتّحدة الأمريكية.

لقّبت بـ**"السيّدة جراي"** للظّهور و الأسلوب. هي تعتبر في أغلب الأحيان صحيفة وطنيّة من السّجل، يعني بأنّه يعتمد كثيرا عليها كإشارة رسمية و الموثوقة للأحداث الحديثة.

أسّست في 1851. ربحت الصحيفة 95 جائزة بوليتزر، أكثر بكثير من أيّ صحيفة أخرى. إنّ إسم الصّحيفة يختصر إلى **"التايمز"** لكن لا يجب أن يكون مشوّش بالتايمز التي هي منشورة في لندن، أو العديد من المنشورات الأخرى التي تستعمل التّعيين الأقصر أيضا، يضمن ذلك **لوس أنجلس تايمز**[1].

تأسّست جريدة **نيويورك تايمز** في 1851[2] و صدر عددها الأوّل في 18 سبتمبر 1851 وقد أنشأها: **هنري جارفيس ريموند** و **جورج جونز**(2) باسم: New York Daily Times و كانت تصدر في 4 صفحات، و تقع مكاتبها في دور علوي لا نوافذ له، و تعتمد على الشّموع في الإضاءة و ذلك بمقرّها في **مانهاتن** بمدينة نيويورك. و قبل تأسيس الجريدة عمل ريموند كنائب لمحافظ ولاية نيويورك، أمّا جونز، فجاء من خلفيّة متواضعة و عمل في صباه فرّاشا لصاحب جريدة نورثن سبيكتاتور Northern Spectatorحيث تعرف على **هوراس غريلي** مؤسس جريدة نيويورك تريبيون New york Tribune

و بعد فترة عمل قصيرة مع غريلي ،قرّر جونز إنشاء جريدة بمشاركة صديقه هنري رايموند.

و أصدرت **نيو يورك تايمز** New York Times Daily أوّل عدد لها يوم 18سبتمبر1851

و مع إصدار أوّل عدد للجريدة صرّحا رايموند و جونز ذلك اليوم بأنّ نيويورك تايمز سوف تصدر يوميّا ما عدا يوم الأحد من كلّ أسبوع.

و لم يعتقد أحد أنّ ذلك الإصدار كان بداية تاريخ مليء بالإثارة و الجدل و التّفاعلات السّياسية.

أمّا الآن، تقدّم نيويورك تايمز يوميّا، أهمّ الأخبار و أحدثها، و أخبار الرّياضة، و توسّعت في أقسامها و غيّرت مظهرها و لونها اليومي، و تعتزّ بتاريخها الحافل بالإنجازات. و يبلغ متوسّط إيرادها السّنوي حوالي

29 بليون دولار، و يعمل بها حوالي 13.5 ألف موظّف.

---

[1] google books-1921، 1851، History of the New York Times، نسخة محفوظة، 2014/10/02 على موقع wayback machine، 5 03/0 /2018 ،11 سا:30د.

[2] - أ-ب- صحيفة نيويورك تايمز، الجزيرة نت، 2007/10/28، تاريخ الولوج 2013/07/23، نسخة محفوظة 2014/05/23 على موقع wayback machine، 05 /03/ 2018 ، 11سا:50د .

كما يجب أن ننوّه أنّ ترجمة النصوص الصحفية القادمة (في المبحث الثاني ) هي ترجمتنا.

# المبحث الثاني:
# ترجمة النصوص الصحفية

**-النص المصدر الأول :**

## 1-In a Canadian city, an annoying hum , and no one knows why.

By : Christopher Mele.

A persistent noise of un-known origin, sometimes compared to a truck idling or distant thunder ,has bedeviled a Canadian city for years ,damaging people's health and quality of life, numerous residents say.

Those who hear it have compared it to a fleet of diesel engines idling next to your home or the pulsation of a sub-woofer at a concert. Others report it rat-tling their windows and spooking their pets.

Known as the Windsor Hum, this sound in Windsor, Ontario, near Detroit, is unpredictable in its duration, timing and intensity, making it all the more maddening for those affected.

"You know how you hear of people who have gone out to secluded places to get away from certain sounds or noises and the like?" Sabrina Wiese posted in a private Facebook group dedicated to finding the source of the noise. "I've wanted to do that many times in the past year or so because it has gotten so bad. Imagine having to flee all you know and love just to have a chance to hear nothing humming in your head for hours on end".

Since reports of it surfaced in2011, the hum has been studied by the Canadian government, the University of Western Ontario and the University of Windsor.

Activists have done their own sleuthing.

Over six years, Mike Provost of Windsor, who helps run the Facebook page, has amassed more than 4,000 pages of daily observations about the duration, intensity and characteristics of the sound and the weather conditions at the time.

He has had to fend off skeptics and theorists who believe that the hum is

related to secret tunneling, U.F.O.s or covert government operations, he said.

Mr. Provost, a retired insurance salesman, said his work was a blend of obsession and hobby. “I’ve got to keep going”, he said in a phone interview.”I’m not going to quit this”.

The hum is not limited to Windsor, a city of about 220,000 people on the Detroit River. Mr.Provost said he had received reports from McGregor, Ontario,

**Known as the Windsor Hum, the sound is un-predictable, making it all the more maddening for those affected**.

20miles to the south, and across the United States border to the east of Cleve-land, about 90miles away.

Tracey Ramsey, a member of the Canadian Parliament, said in a phone interview that she regularly gets calls from constituents about the health effects of the hum.

Residents have complained of headaches, sleeplessness, irritability and depression.

“It’s something they are desperate for an answer to”, she said

Tracing the noise’s origins is complicated by who hears it, and when and where.

Tim Carpenter, a retired consulting engineer who specialized in geotechnical engineering and machine vibrations and is an administrator of the Facebook page on the hum, said not everyone could hear it .

“It’s as if you had a fire hose moving back and forth and the people who have the water falling on them hear the noise, and if you’re outside that stream, you don’t hear the noise”, he said.

Researchers have found no trends related to gender or age for the “hearers”.

Dr. Darius Kohan, the director of otology and neurotology at Lenox Hill Hospital and Manathan Eye, Ear and Throat Hospital in New York, said that the low-frequency hum was unlikely to cause long-term hearing damage but that it could be as debilitating as tinnitus, a persistent ringing in the ears.

Scott Barton, an assistant professor of music at Worcester Polytechnic Institute in Massachusetts, said in a phone interview that infrasound, which is below 20hertz, can create a sense of unease because it is unintelligible to human hearing but still detectable. While it is possible to be accustomed to certain noises (the hum of an air-conditioner, for example), this low-frequency noise is challenging because it has been so inconsistent, he said.

Seeking intervention by government regulators for the hum is difficult because regulations typically address decibel levels that can lead to hearing loss or damage , not those that can affect quality of life, Rebecca Smith ,a sound engineer and doctoral student at the University of Michigan in Ann Arbor, who researches urban noise, wrote in an email.

« Think about the sound of a dog barking », she said. “It doesn’t need to be loud enough to physically damage you to be really annoying and distracting”.

The University of Windsor report said the hum’s likely source was blast furnace operations on Zug Island on the American side of the Detroit River, which is densely packed with manufacturing. Activists complained that United States Steel, which operates the furnaces, has been unco-operative and secretive. A company spokeswoman did not respond to requests for comment.

A principal investigator on the study, Prof. Collin Novak, told CBC News in 2014that researchers needed more time and cooperation from the American authorities to pinpoint the source .”It’s like chasing a ghost”, he said

Hums similar to Windsor’s have been reported in at least a dozen communities worldwide, including in Australia, England and Scotland, the study said. In the United States, high-profile hums have been reported in Taos, N.M., and Kokomo, Ind.

| اللغة المصدر | اللغة الهدف | المقابلات |
|---|---|---|
| Hum | ضجيج | همهمة،طنين،دندنة،ترنّم ،ضجيج |
| Idling | متسكعة | متشرّد،تائه ،متسكع،هائم |
| Thunder | دويّ | رعد،وعيد صاخب، وقع دويّ ، صوت السّحاب ،دويّ |
| Bedeviled | يزعج | يسحر ،يفتن،يفسد،يعذّب،يشوّش،يسئم،يمل يتضايق،يضجر،ينزعج |
| Fleet | أسطول | أسطول بحريّ،أسطول جويّ، قافلة سيّارات |
| Engines | محرّكات | عامل،أداة ميكانيكيّة و خاصّة الة حربيّة،اداة تعذيب،محرّكات ،قاطرة |
| Rattling | يقعقع | يخشخش،يقعقع،يثرثر،يلفظ أو يؤدّي بسرعة أو طريقة مفعمة بالحيويّة أو من غير تفكير، يتحرّك بسرعة محدثا خشخشة أوقعقعة،يثير، يزعج،يضايق. |
| Pets | الحيوانات الأليفة (المدلّلة) | طفل مدلّل،المحبوب،تحبّبي،مفضل،الحيوان المدلل |
| To flee | يفرّ | يتلاشى،يهرب ،يتفادى ،يتجنّب،يهجر،يفر |
| Tunneling | نفق | قمع،أنبوب ،جحر نفق. |
| Headache | صداع | مشكلة، ورطة،مأزق ،صداع |
| Sleeplessness | أرق | أرق،قلق |
| Depression | الاكتئاب | الانخفاض،ضعف،وهن،حزن،كآبة،الهبوط،الهمود، منطقة منخفضة الضغط الجوّي،الأزمة الاقتصاديّة |

| | | |
|---|---|---|
| | | الاكتئاب |
| Stream | التيّار | نهر،نهيّر،جدول،سيل،تيّار،دفق،مورد متجدّدباستمرار،موكب متّصل،شعاع،منهج |
| Trends | اتّجاهات | اتّجاه،نزعة،ميل، الزي الدّارج للموضة |
| Distracting | مشتّت | يصرف، يحول عن،يصرف الانتباه عن ،يلهي،يسّلي،يربك،يذهل،يخيّل،شارد الذهن،ذاهل،مشتّت. |
| Blast | نفخ | ه□بّة،عصفة(ريح أو هواء)،هبوب الرّيح وعصفها ،نفخة،صفرة(في بوق أو صافرة)،نفخة(من فم أومنفخ)،تيّار هوائي،ذوّي،ضجّة مدوّية،آفة،انفجار عنيف،لغم،طاقة،سرعة |
| Furnace | فرن | فرن، اختبار قاس، سخّان ،تنّور |
| Investigator | باحث | محقّق، باحث |
| Comment | تعليق | تعقيب، تعليق ،شرح، تفسير، نقد |

المقابلات مأخوذة من قاموس منير البعلبكي و رمزي منير البعلبكي، **"المورد الحديث"**، قاموس انجليزي-عربي حديث، دار العلم للملايين، ط1، لبنان، 2008.

**النّص الهدف :**

**1/ في مدينة كندية، صوت مزعج و لا أحد يعرف لماذا.**

ضجيج مستمر مجهول المصدر، يُشبّه أحيانا بشاحنة متسكعة أو بدويّ بعيد، يُزعج مدينة كندية منذ سنوات مضرا بصحة سكانها و بجودة المعيشة فيها ، حسب تصريحهم .

أولئك الذين يسمعونه يشبهونه بضجيج أسطول بمحركات من المازوت ،متنقل بجانب منزلك أو يشبه نبض مكبر الصوت في حفلة موسيقية. آخرون يفيدون بأنه يقعقع نوافذهم ويخيف حيواناتهم الأليفة.

هذا الصوت المعروف باسم ضجيج ويندسور، لا يمكن التنبؤ به ولا بمدّته ولا بتوقيته و لابحجم شدته في كل من وندسور ، أونتاريو و بالقرب من ديترويت، و هذا ما يثير جنون المتضررين منه.

"هل سمعت عن أناس الذين ذهبوا إلى أماكن منعزلة بغية الابتعاد عن أصوات معينة أوما شابه ذلك؟".

نشرت صابرينة فييز في مجموعة خاصة على الفيس بوك مخصصة للعثور على مصدر الضوضاء. "أردت أن أفعل هذا عدة مرات العام الماضي لأنه أصبح شيئا سيّئا. تصور أنه عليك الفرار من كل شخص تعرفه و كلّ ما ترغب فيه هو الحصول على فرصة هدوء لساعات طويلة ".

منذ ظهور تقاريره في عام 2011، تمت دراسة الصوت من قبل الحكومة الكندية ، جامعة غرب أونتاريو وجامعة ويندسور حيث قام الناشطين بتحقيقاتهم الخاصة . على مدار أكثر من ستة سنوات، كما جمع مايك بروف من ويندسور، المساعد في ادارة صفحة الفيسبوك، أكثر من 4000 صفحة من الملاحظات اليومية حول مدة وشدة وخصائص الصوت والظروف الجوية في ذلك الوقت.

وقال أنه اضطر لصدّ المشككين والمنظرين الذين يعتقدون أن الصوت مرتبط بنفق سري أو جسم طائر غامض أو عمليات حكومية سرية.

و صرّح السيد بروفوست ، **موظف تأمين متقاعد**، أنّ عمله كان مزيجا من الشغف والهواية. قائلا عبر مكالمة هاتفية: "يجب أن أواصل السير". "أنا لن أتخلّى عن هذا"

لا يقتصر الضجيج على مدينة ويندسور ، مدينة يقطنها حوالي 220.000 نسمة في نهر ديترويت. وقال السيد بروفوست أنه قد تلقى تقاريرا من ماكجريجور ، أونتاريو.

**يُعرف باسم ضجيج ويندسور، لا يمكن التنبؤ بالصوت، مما يجعله الشيء الأكثر اثارة لجنون المتضررين منه.**

20 ميلا نحو الجنوب وعبورا لحدود الولايات المتحدة إلى شرق كليفلاند، على بعد حوالي 90 ميلا.

قالت تريسي رامزي، عضوة في البرلمان الكندي في مكالمة هاتفيّة أنها تتلقى بانتظام مكالمات من الناخبين حول الآثار الصحية لهذا الضجيج. وقد اشتكى السكان من الصداع و الأرق و التهيج والاكتئاب.

و قالت:" انّه شبه مستحيل الحصول على اجابة له".

يُعد تعقّب مصدرمتى تكون و أين تحدث الضوضاء شيئا معقدا من قبل أولئك الذين يسمعونها . و أضاف

تيم كاربنتر، مهندس استشاري متقاعد متخصص في الهندسة الجيوتقنية والاهتزازات الآلية وهو أيضا مسؤول عن صفحة الفيسبوك بخصوص الضجيج، أنّه ليس بامكان أيّ شخص سماعه .

قائلا: "كما لو كان لديك خرطوم حريق يتحرك ذهابا و إيابا و الناس الذين تصب من فوقهم المياه يسمعون الضجيج، و إذا كنت خارج ذلك التيار، فلن تسمع ذلك". لم يتمكّن الباحثون من تحديد جنس أو سن السامعين.

قال الدكتور داريوس كوهان ، مدير طب الأذن و طب الأذن العصبي بمستشفى لينوكس هيل ، ومستشفى منهاتن للعيون و الأذن والحنجرة بنيويورك أنّه من غير المرجح أن يسبب التردد المنخفض للطنين ضرر في السمع على المدى الطويل و لكن يمكن أن يسبّب وهنا في السمع مثل طنين الأذن ، وهو رنين مستمر في الأذنين.

قال سكوت بارتون، أستاذ مساعد للموسيقى بمعهد وورسيستر لفنون التطبيقية في ماساتشوستس ، في مكالمة عبر الهاتف أنه يمكن أن تخلق هذه الموجات تحت الصوتية ، التي تقل عن 20 هيرتز، شعوراً بعدم الارتياح لأنها غير واضحة للسمع البشري ولكن لا تزال قابلة للاكتشاف. أضاف أنه في الوقت الذي يمكن فيه الاعتياد على ضوضاء أو ضجيج معيّن(ضجيج مكيف الهواء على سبيل المثال)، فإن هذا التردد المنخفض للضجيج يمثل تحديًا لأنه غير مألوف .

يُعد السّعي للتدخل من قبل المنظمين الحكوميين من أجل الضجيج أمرا في غاية الصعوبة لأن التنظيم يعالج عادة مستويات الديسيبال التي يمكن أن تؤدي إلى فقدان أو الإضرار بالسمع، ليس تلك التي يمكن أن تؤثر على جودة المعيشة، هذا ما كتبته ريبيكا سميث، مهندسة صوت وطالبة دكتوراه بجامعة ميتشيجان في آن أربور وباحثة في مجال الضوضاء الحضرية في البريد الالكتروني .

قائلة: "فكر في صوت كلب ينبح". " يجب أن لا يكون مرتفعًا بما فيه الكفاية لإلحاق الضرر بك جسديًا لتصبح فعلا منزعجًا ومشتتًا".

ورد في تقرير لجامعة ويندسور إن المصدر المحتمل للضجيج هو عمليات نفخ صادرة من أفران صخرية في جزيرة زوغ من الجانب الأمريكي من نهر ديترويت المليء بكثرة بالصناعات التحويلية حيث اشتكى الناشطون من أن شركة الولايات المتحدة الأمريكية للفولاذ، التي تدير الأفران، كانت غير متعاونة وسرية. ولم ترّد المتحدثة باسم الشركة على طلبات التعليق.

كما أكّد الباحث الرئيسي في هذه الدراسة، البروفيسور. كولين نوفاك ، في قناة **سي بي سي نيوز** في عام 2014 أن الباحثين محتاجين إلى مزيد من الوقت والتعاون من السلطات الأمريكية لتحديد المصدر. قائلا أنّ "الأمر يشبه مطاردة شبح".

و قد تم الإبلاغ عن حالات مماثلة لـضجيج ويندسور في اثنتي عشرة تجمعا على الأقل في جميع أنحاء العالم بما في ذلك في أستراليا وإنجلترا واسكتلندا .
وردت في دراسة في الولايات المتحدة أنّه تمّ تقديم تقرير حول ضجيج قويّ في كل من Taos و N.M وKokomo، Ind.

**الكلمات التي عرّبت في هذا النّص الصحفي :**

***أسماء الأماكن:**

| الكلمة | التعريب |
|---|---|
| Windsor | ويندسور |
| Ontario | أونتاريو |
| Detroit | ديترويت |
| Cleveland | كليفلاند |
| Lenox Hill | لينوكس هيل |
| Manhattan | منهاتن |
| New York | نيو يورك |
| Worcester | وورسيستر |
| Massachusetts | ماساتشوستس |
| Michigan | ميتشيجان |
| Ann Arbor | ان أربور |
| Zug | زوغ |

***أسماء الأعلام** :

| الكلمة | التعريب |
|---|---|
| Sabrina Wiese | صابرينة فيز |
| Mike Provost | مايك بروفست |

| | |
|---|---|
| McGregor | ماكجريجور |
| Tracey Ramsey | تريسي رامزي |
| Tim Carpenter | تيم كاربنتر |
| Darius Kohan | داريوس كوهان |
| Scott Barton | سكوت بارتون |
| Rebecca Smith | ريبيكا سميث |
| Colin Novak | كولين نوفاك |

*** كلمات أخرى عرّبت :**

| **الكلمة** | **التعريب** |
|---|---|
| Facebook | الفيس بوك |
| Miles | ميل |
| Hertz | هيرتز |
| Decibel | دسيبال |
| CBC News | سي بي سي نيوز |

**-النص المصدر الثانى:**

## 2-A return to risk in the rink

**By :Tara Lipinski**

Two decades ago, when I was skating competitively , it was always clear who my primary rival would be : Michelle Kwan , a skater who regularly received 6.0s , or what were then perfect scores.

How do you beat a perfect score? To find a way to compete with her ,my coaches and I need to come up with a plan .My best chance, we decided, would be to add technical difficulty .We added a triple loop, triple loop combination to my program , and I became the first woman to land one in competition.

It 's little decisions like these that accumulate through the years and through the efforts of multiple athletes to push a sport forward , and I 'am very proud to have played a small part in this evolution .Today, almost all of the top women 's skaters have a triple –triple combination in their arsenal, and some even have two.

But most athletes won't push a sport forward unless they have the incentive to do so- let alone when the structures of a sport have been set up to actually incentivize them to hold back.

Which explains the current challenges facing United States women 's skating in the Winter Olympics :other than Mirai Nagasu ,who landed a stunning triple axel in team competition early in the Games , individual podium hopes for the women this year are ,realistically, not great. Meanwhile, the two leading Russian women are poised to potentially claim both gold and silver.

How did we get there? the seeds of the current crisis in American women's skating were planted long ago, not at the highest levels of the sport , but at the lowest .

**When judging changed at the international level,the U.S. did not keep up.**

When the rules of judging skating in international competition changed in 2004, with the goal of making judging more transparent, one of the consequences was the rewarding of skaters who attempt more challenging technical elements in the pursuit of ever more points. But through the international rules changed judging at the junior and senior levels, it was up to each individual country to determine how it judged the lower level competitions. And in the American system, the juvenile through novice competitions did not change to keep up.

Young skaters in the United States were rewarded not for innovating and taking risks- attempting new combos, for instance or trying more difficult jumps –but for skating cleanly . Skating, like all other sports ,has an element of strategy ; what followed was a generation of young women who went home after competitions, rethought their programs, took out those triple-triples - and found they could still win.

But this judging system created a pipeline of athletes who were not well equipped to be competitive on the world stage.

Compare the United States with Russia, where skaters come up under a system designed to encourage them to up the technical ante at a very young age.

Today , the gold –medal favorite Evgenia Medvedeva has two triple-triple combinations in her program .She and her teammate Alina Zagitova have begun raising their arms over their head during their jumps –another element that nabs them extra difficulty points, all of which add up.

Ms. Zagitova, for her part, has put together a program designed to best take advantage of the scoring system: The spins and choreography sequence come in the first half of the skate , and the jumps come in the second ,where they receive a 10 percent bonus because they are executed on tired legs .

The American men have avoided the fate of the women thanks largely to the one-man phenom Nathan Chen, whose physicality and technical brilliance have helped push his teammates forward, too. Despite a disappointing short program this Olympics, Mr. Chen came back to win the free skate portion of the competition, setting a record for technical score in a winter Olympic

Games, and becoming the first man to successfully land five quads in competition and to attempt six.

Happily , a course correction has begun .After the Sochi Games, the United States implemented a new judging system for skaters in lower levels intended to reward risk –taking and consistency .These sorts of changes won't produce champions immediately , but we could see a real difference in the caliber of skaters in the Winter Olympics in Beijing in 2022.

The selection of this year's Olympic team is also a great sign .The United States is being represented by women like Ms. Nagasu, whose success with the notorious triple axel last week was a genuine American milestone, and Bradie Tennell, a virtual unknown until a few months ago but one who lands difficult triple –triple combinations, with ease and and consistency.

Neither is likely to match the prowess of the Russians, but their selection sends a clear message from the highest level of United States skating to the next generation: Risks bring rewards.

Take it from someone who was once criticized for focusing too much on technical skating –they 're right.

**Tara Lipinski** won the 1988 Olympic gold medal in women's figure skating.

| اللغة المصدر | اللغة الهدف | المقابلات |
|---|---|---|
| Rival | منافس | منافس ،نظير ،مزاحم،ند، الصنو |
| Plan | خطة محكمة | خريطة،رسم فني،مشروع غاية،هدف ،برنامج |
| To land | يهبط | ينزل إلى اليابسة،يصيد،يعتقل،يسدد ضربة إلى،يهبط،يترجل،يمس الأرض |
| Incentive | حافز | باعث،مثير ،محرك |
| Stunning | رائع | مذهل،رائع،ساحر ،مدهش،فاتن |
| Podium | منصة | منصة عالية، جدار خفيض،قدم،مقرأ |
| Junior | الأصغر | أصغر،أحدث سنا،ناشئ،فتي،طري العود،أحدث عهدا،أدنى منزلة أو مرتبة،ولد. |
| Senior | الأكبر | الأرشد،الأكبر،الأعلى مقاما،طالب في صف التخرج،هرم. |
| Novice | مبتدئ | مبتدئ،المتمسح،المحدث:داخل حديثا في المسيحية. |
| Pursuit | متابعة | ممارسة،مباشرة،مهنة،مطاردة،ملاحقة حرفة،عمل،نشاط،متابعة،مواصلة. |
| Choreography | رقص | تصميم الرقص،رقص،فن وصف الرقص،خريطة لإقليم. |
| Consistency | اتساق | كثافة،الثبات على مبدأ،تطابق،درجة اللزوجة،اتساق،تماسك،استقامة،درجة الكثافة. |
| Sign | رمز | إشارة،إيماءة،علامة،لافتة،رمز،إعلان،شعار |
| Selection | مجموعة | اختيار،انتقاء،مجموعة ،شيءمختار. |
| Prowess | براعة | إقدام،مروءة،بطولة،شجاعة،براعة فائقة. |

المقابلات مأخوذة من قاموس منير البعلبكي و رمزي منير البعلبكي،**"المورد الحديث"**، قاموس انجليزي-عربي حديث، دار العلم للملايين، ط1،لبنان ،2008.

**النص الهدف :**

**2/ العودة إلى المخاطر في حلبة التزلج:**

قبل عقدين من الزمن، عندما كنت أتزلج بشكل تنافسي، كان دائما واضحا من سيكون منافسي الأساسي: ميشيل كوان ، وهي متزلجة تحرز بانتظام 6.0 درجات أو نتائج أفضل من ذلك.

كيف يمكن أن تحرز أعلى درجة؟ لإيجاد طريقة من أجل التنافس معها، أنا و مدربي كنّابحاجة إلى خطة محكمة.

أفضل فرصة لي، قررنا، أن نضيف صعوبة فنية. أضفنا تشكيلة ثلاثية، تشكيلة ثلاثية مدمجة إلى برنامجي وأصبحت أول امرأة تهبط للمنافسة.

إنها قرارات صغيرة مثل تلك المتراكمة على مر السنين ومن خلال مجهودات العديد من ا لرياضيين للمضي بالرياضة قدما، وأنا فخورة جدًا بأنني قمت بدور صغير في هذا التطور. حاليا، ، جميع النساء المتزلجات المتفوقات لهن تقريباً تشكيلة ثلاثية ـ ثلاثية في ترسانتهم، وبعضها لديها اثنين.

لكن معظم االرياضين لا يرغبون في المضي قدما بالرياضة ما لم يكن لديهم حافز للقيام بذلك ،ناهيك عن الهياكل الرياضية التي تم إنشاؤها لغاية الآن من أجل تحفيزهم على كبح جماحهم .

هذا ما تفسره التحديات الحالية التي تواجهها النساء الأمريكيات في التزلج على الجليد في دورة الألعاب الأولمبية الشتوية: بخلاف ميراي ناغازي، التي حققت قفزة ثلاثية رائعة في منافسة جماعية في وقت مبكر من المباريات، فانّ آمال المنصة الفردية للنساء هذا العام، في الواقع، ليست كبيرة. في هذه الأثناء ، تستعد القائدتان الروسيتان للمطالبة بكلّ من الميدالية الذهبية و الفضية.

كيف وصلنا إلى هنا ؟

زرعت بذور الأزمة الحالية في التزلج بالنسبة للنساء الأميركيات منذ زمن طويل، و هذا ليس على أعلى المستويات في الرياضة ، ولكن على أدنى مستوى.

**تغيير التحكيم على المستوى الدولي لم تواكب الولايات المتحدة الأمريكية.**

عندما تغيرت قواعد التحكيم حول التزلج على الجليد في المنافسة الدولية عام 2004، بغية جعل التحكيم أكثر شفافية، كانت إحدى هذه النتائج مكافأة للمتزلجين الذين يحاولون أكثر فأكثر تحدي العناصر التقنية

في السعي وراء المزيد من النقاط.

إلا أنه بالرغم من أن القواعد الدولية غيرت التحكيم على مستوى الأصاغر و الأكابر، فقد ترك الأمر لكل دولة من أجل تحديد كيفية التحكيم على منافسات المستوى الأدنى. وفي النظام الأمريكي ، لم يتغير االأمر من خلال المنافسين المبتدئين بهدف المواصلة.

في الولايات المتحدة تمت مكافأة المتزلجين الشباب ليس على عدم الابتكار والمخاطرة - المحاولة في تكوينات جديدة ، على سبيل المثال، أو محاولة القفز الأكثر صعوبة- بل على التزلج على نحو واضح ونظيف.

التزلج على الجليد، مثل جميع الرياضات الأخرى، يتمتع بعنصر الإستراتيجية. ما تلى ذلك كان جيلًا من النساء الشابات اللاتي ذهبن إلى المنزل بعد المنافسات، وأعدن النظر في برامجهن، وأخرجن تلك الثلاثية الأضعاف، ووجدن أنهن مازال بإمكانهن تحقيق الفوز.

لكن لقد خلق هذا النظام للتحكيم مسارا من الرياضيين غير المجهزين بشكل جيد ،ليكونوا قادرين على المنافسة على المستوى العالمي.

لنقارن الولايات المتحدة مع روسيا، حيث يتخرج المتزلجين على الجليد تحت نظام مصمم لتشجيعهم على رفع ّالرهان الفني في سن مبكر جدّا .

واليوم ، تمتلك إيفيجينيا ميدفيديفا ، المرشّحة للفوز بالميدالية الذهبيّة وا لتي جمعت بين تشكيلتين ثلاثيتين في برنامجها. و بدأت هي وزميلتها ألينا زاجيتوفا برفع ذراعيهن فوق رؤوسهن أثناء قفزهنّ - وعنصر آخر يمنحهن نقاط صعوبة اضافيّة، كل هذا يُضاف إلى ذلك.

من جهتها، وضعت السيدة زاغيتوفا برنامجًا مصمّمًا للاستفادة بشكل أفضل من نظام تسجيل النقاط :

يأتي الرقص والتدوير متسلسلا في النصف الأول من التزلج على الجليد، و تأتي القفزات في النصف الثاني حيث يحصلون على مكافأة بنسبة 10٪ لأنهم يُنفذون ذلك على ساقين متعبتين.

لقد تجنب الرجال الأميركيون الثناء على النساء إلى حد كبير بفضل ناثان تشين، الذي ساعد تألقه البدني والفني في دفع زملائه قدما أيضًا.

بالرغم من البرنامج القصير المخيّب للآمال في هذه الألعاب الأولمبية، عاد السيد تشين للفوز بجزء التزلج الحر على الجليد في المسابقة،

مسجلاً رقماً قياسياً في الألعاب الأولمبية الشتوية، وأصبح أول رجل يربح بتفوق خمسة رباعيات في المنافسة محاولا الظفر بالسادسة.

لحسن الحظ ، لقد بدأ ت دورة تصحيحيّة بعد دورة ألعاب' سوشي' ، حيث نفذّت الولايات المتحدة نظامًا جديدًا للتحكيم للمتزلجين في المستويات الدنيا هادفة بذلك إلى تقديم مكافأة عن المجازفة الخطير و الاتساق.

لن تنتج هذه الأنواع من التغييرات أبطالا على الفور، لكن يمكننا أن نرى فرقا حقيقيا في عوالم و عيار المتزلجين في دورة الألعاب الأولمبية الشتوية في بكين عام 2022.

تمثل مجموعة الفريق الأولمبي لهذا العام رمزا عظيما. يتم تمثيل الولايات المتحدة من قبل النساء مثل السيدة ناغازو التي كان نجاحها في الأسبوع الماضي مع المحور الثلاثي المشهور لقد، كان ذلك حدثا أمريكيا بارزا، وبرادي تينيل، الذي لم يكن معروفا منذ أشهر قليلة لكنه الشخص الذي ينفذ تشكيلة ثلاثية صعبة، بكل سهولة وتناسق .

لا براعة يمكن أن تضاهي براعة الروسيين، ولكن مجموعتهم رسالة واضحة من أعلى مستوى للتزلج على الجليد في الولايات المتحدة للجيل القادم: المخاطر تجلب المكافآت.

خذها من شخص تعرض للنقد بسبب التركيز الكثير على التزلج الفني - إنهم على حق في ذلك.

*فازت تارا ليبسنكي بالميداليّة الذهبيّة في الألعاب الأولمبيّة عام 1998، في التزلّج النسائي على الجليد.

الكلمات التي عربت في هدا النص الصحفي:

*أسماء الأعلام:

| الكلمة | التعريب |
|---|---|
| Michelle kwan | ميشل كوان |
| Mirai Nagasu | ميراي ناغاري |
| Evgenia Medvedeva | إيفيجينيا ميدفيديفا |
| Alina Zagitova | ألينا زاجيتوفا |
| Nathan Chen | ناتان تشين |
| MS.Nagasu | السيدة ناغازو |
| Bradie Tennel | برادي تينيل |
| Tara Lipinski | تارا ليبسنكي |

*أسماء الأماكن:

| الكلمة | **التعريب** |
|---|---|
| Sochi Games | ألعاب سوشي |

| | |
|---|---|
| Beijing | بكين |

**النص المصدر الثالث:**

## 3-Reason to fear more drought

**In a warm, dry winter, California residents see traces of a familiar pattern**.

By: Henry Fountain.

Atmospheric conditions that helped create the recent multiyear California drought have returned, leaving the state dry and exceptionally warm this winter, and its residents are wondering if another long dry spell is on the way.

A ridge of high –pressure air off the West Coast has persisted for much of the past three months, blocking many Pacific storms from reaching California and weakening others that do get through. Normally such ridges tend to come and go, but they also lingered during the 2012-16 drought, the worst in the state's history.

"We are now seeing another year that looks like one of those drought years", said Daniel Swain , a postdoctoral researcher at the Institute of the Environment and Sustainability at the University of California , Los Angeles, who during the drought coined the term "ridiculously resilient ridge" to describe the atmospheric pattern.

« This one is definitely a resilient ridge, but we don't know if it's quite reaching the 'ridiculous' threshold », said Dr. Swain, who blogs about California's weather.

By one measure, at least, drought has already returned. According to the United States Drought Monitor, most of the southern half of California is now experiencing moderate or severe drought, a marked change from three months ago, when less than10percent of the state was in moderate drought and no part was in severe drought.

The Los Angeles area has been especially dry. Dr. Swain said that Los Angeles has had only one 24-hours period with rainfall of more than one-third of an inch in nearly a year. The one exception, Jan.8-9, was the day the Santa Barbara area just to the north was inundated, leading to deadly mudslides.

But over all, the current conditions are far less extreme than in 2015and 2016,at the tail end of the drought. At times in2015 more than half the state was considered to be in extreme drought, the drought monitor's highest category. That spring, the state imposed a mandatory 25 percent reduction in water use in urban areas.

State water officials note that this year, as a result of the drought –ending rains of a year ago, there is plenty of water in California's reservoirs, so there are no critical supply issues that could lead to similar restrictions.

Even so, the dry , warm weather that has persisted since late fall is taking a toll, with snowpack in the Sierra Nevada – the source of about one-third of California's water – at 21 percent of normal early last week. Without a flurry of storms to add to the snowpack in the next few months, the low snowpack could eventually lead to supply problems, especially if dry conditions persist for the next few years.

The high- pressure ridge tends to shunt storms north toward British Columbia, said Marty Ralph, director of the Center for Western Weather and Water Extremes at the Scripps Institution of Oceanography.

"It's very normal to have a ridge", said Dr. Ralph, who studies so-called atmospheric rivers, trails of tropical moisture that in a normal year are responsible for much of California's precipitation. « It usually breaks down at some point and packs of storms break through ».

A few studies have suggested that the persistence of such blocking ridges in certain parts of the world may be linked to climate change. But a range of conditions in the Pacific Ocean not necessarily related to climate change, including El Niño and La Niña, can contribute to the formation and positioning of a ridge, Dr. Swain said.

**The Los Angeles area has been especially dry for nearly a year**.

The thin California snowpack is also a function of high temperatures. Following a record warm summer and fall in the state, temperatures have continued well above normal this winter. In the Sierra town of Truckee, Calif, recently, the high temperature, 64, was 21 degrees above the historical average.

« What we're seeing is more precipitation as rain than as snow »,said Doug Carlson , a spokesman for the state Department of Water Resources. The warmer temperatures raise the snow line, the elevation above which it is cold enough that precipitation falls as snow. They also cause what snow there is to melt faster.

Rain runs off immediately ,while snowpack serves as a reservoir of water that is released over times as it melts. So, changes in the proportions of snow and rain and the rate of snowmelt can affect the availability and timing of water for people , industry and agriculture .

The snowpack conditions in the Sierra this year may be an extreme example of what scientists suggest will be the case with climate change – that as average temperatures rise, average snowpack will decline, perhaps by as much as 25percent by midcentury.

The blocking pattern in the atmosphere has also brought warm, dry conditions to the Rocky Mountains and the Colorado River basin , said Greg Smith , a senior hydrologist with the National Weather Service in Salt Lake City.

« The pattern is very strong this year », Mr. Smith said. Most of the storms track to the north of the region, he said , "and the storms that do come in tend to be weak".

The situation in the lower Colorado basin – most of Arizona and parts of Utah , New Mexico, Nevada and California – is especially bad, with snow totals at or near record lows at many locations.

As in California , the upper Colorado basin – parts of Arizona, New Mexico, Utah , Colorado and Wyoming - had plenty of snow runoff last year , Mr. Smith said .But without significant snowfall by April, even the upper basin will suffer.

His forecast for the runoff this year into Lake Powell , the reservoir at the junction of the upper and lower basins , is the seventh-lowest in history.

« There's definitely some concern for supplies in some areas as we see these forecast numbers drop, » Mr. Smith said. « We're kind of hopeful we'll see a pattern change in the next couple of months. We're running out of time. »

| النّص المصدر | النّص الهدف | المقا بلا ت |
|---|---|---|
| Drought | جفاف | قحط ،ظمأ ،نذرة ،قلّة،نقص،عجز ،جفاف |
| Resident | ساكن | مقيم ،مواطن،الساكن،النزيل،ساكن مقيم،متوّطن،المندوب السامي |

| | | |
|---|---|---|
| Pattern | شكل | مثال،شكل،نموذج،أسلوب،قالبّ،سبك، نمط،رسم،عيّنة،نحت ،قدوة |
| State | ولاية | حالة،دولة،ولاية،طبقة إجتماعيّة،ظرف، حكومي |
| Spell | موجة | سحر،تهجي،قراءة ببطئ،تناوب العمل ،دوخة،موجة،نومة خفيفة،فترة |
| Ridge | منطقة ضغط جوّي عالي | قمّة جبل،نتوء جبلي،أوج،سلسلةتلال، كورنيش،أعلى السّقف،الحافة العلويّة للسّقف،سلسلة جبال،أرض مرتفعة، متن الحيوان أو ظهره . |
| Pacific | المحيط الهادي | محيط هادي،سلمي ،مسالم |
| Storms | عواصف | عاصفة،مطر أو ثلج أو برد غزير ، تدفّق مفاجئ، وابل من القذائف أو اللكمات، انقضاض،اقتحام،هجوم عنيف على موقع محمي . |
| Lingered | متريّث | يتلّبث،يتريّث ،يبقى في مكان ما(بعد مغادرة الأخرين)،يتخلّف(يبقى على قيد الحياة)،يتوانى ،يتبطأ أكثر ممّا ينبغي، يتردّد(يمشي هوينى)،يتسكّع ،يمضي الوقت بضجر |
| Sustainability | الإستدامة | الإحتمال،الإستدامة،القسوة،التكبّد ،المساندة ،التعزيز ،البقاء،الإستقرار، المواصلة |
| Rediculous | ساخر | مضحك،سخيف ،باعث على السخريّة،ساخر |
| Moderate | معتدل | هادئ،لطيف،متوّسط(مقدارا أوحجما) ،متوسّط الجودة أو ضئيلها،اعتدالي: متجنّب التدابير السياسيّة او الإجتماعيّة المتطرّفة،محدود المدى أو الأثر،غير غالي،خفيف |
| Severe | شديد | قارس،قاس،صارم،صلب،خطير،متشدّد |
| Toll | خسائر | قرع،ناقوس،عدد جرحى،رسوم،رسوم عبور، |

| | | |
|---|---|---|
| | | خسائر |
| Thin | ضعيف | رقيق،رفيع،متباعد،متفوّق،نحيل،مهزول،نحيف، ضئيل، قليل،هزيل،كاسد،قاحل،واه |
| Department | قسم | دائرة،قسم،وزارة،شعبة،فرع،شعبي،إدارة،مصلحة، مقاطعة، منطقة عسكريّة |
| Melt | ذوبان | انصهار ،مقدار الذائب أو المصهور،إذابة،صهر، الذائب ،ذوبان، الصهير،الصهارة |
| Precipitation | تهاطل | هطول،ترسّب،تهوّر،تعجيل،تسرّع،تهاطل،سرعة عظيمة |
| Senior | كبير | الأرشد،الأكبر،الأعلى مقاما،كبير في السّن،شيخ، هرم ،طالب في صفّ التخرّج ،كبير |

المقابلات مأخوذة من قاموس منير البعلبكي و رمزي منير البعلبكي، **"المورد الحديث"**،قاموس انجليزي-عربي حديث،دار العلم للملايين،ط1،لبنان ،2008.

**النّص الهدف :**

**3/ سبب الخوف من زيادة الجفاف**

**في شتاء دافئ و جاف، يرى سكان كاليفورنيا آثار مألوفة** .

لقد عادت الظروف الجوية التي ساهمت في خلق الجفاف الأخير في كاليفورنيا الذي استمر عدة سنوات، تاركة الولاية جافّة ودافئة بشكل استثنائي هذا الشتاء، حيث يتساءل سكانها عن قدوم موجة جديدة من الجفاف. .

وقد استمرت سلسلة من الهواء عالي الضغط قبالة الساحل الغربي طوال الأشهر الثلاثة التي مضت، هذا ما أدى إلى عرقلة العديد من العواصف الاتية من المحيط الهادي الوصول إلى كاليفورنيا وإضعاف عواصف أخرى قد تمر عبرها. عادةً ما يميل هذا الضغط الجوّي للارتفاع و الانخفاض ولكنه بقي تدريجي خلال فترة الجفاف في 2012-16، وهو الأسوأ في تاريخ الولاية قال دانيال سوين،متحصّل على الدكتوراه من معهد البيئة و الاستدامة في جامعة كاليفورنيا، بلوس أنجلوس،"نحن نرى ألان عاما أخرا ،يبدو كواحد من تلك السنوات التي عاشت الجفاف " ، و الذي صاغ هذا المصطلح خلال فترة الجفاف من أجل وصف شكل الغلاف الجوي.

هذا ما يؤكد مرونة ارتفاع الضغط الجوّي، لكننا إلى هذا الحد لا نعرف ما إذا كان طفيف، يقول الدكتور سوين، الناشط الذي دوّن حول حالة الطّقس في كاليفورنيا .
بواسطة مقياس واحد، على الأقل، قد عاد الجفاف بالفعل، ونسبة لجهاز مراقبة الجفاف بالولايات المتحدة، يعاني معظم النصف الجنوبي من ولاية كاليفورنيا حاليًا الجفاف المعتدل أو الشديد، وهذا يعتبر تغيرا ملحوظا

منذ ثلاثة أشهر، عندما كان أقل من 10٪ من الولاية في حالة جفاف معتدل ولم يكن هناك أي جزء من الولاية في حالة الجفاف الشديد أو الحاد.
أصبحت لوس انجلوس منطقة جافة على وجه الخصوص. قال الدكتور سوين أن منطقة لوس أنجلوس تتمتع بفترة قدرها 24 ساعة فقط من هطول الأمطار بغزارة بحوالي أكثر من ثلث بوصة في العام. الحالة الاستثنائية الوحيدة، حدثت بتاريخ 8-9 يناير، اليوم الذي شهدت فيه منطقة سانتا باربرا إلى غاية الشمال،فياضانات أدّت إلى انهيارات طينية قاتلة.
ولكن على كل حال، تُعتبر الظروف الحالية أقل حدة بكثير من 2015 و 2016، في نهاية الجفاف. أحيانا في سنة 2015 ، كان أكثر من نصف الولاية في حالة جفاف حاد، وهي أعلى صنف لمراقبة الجفاف. في ربيع تلك السنة، فرضت الولاية تخفيضًا إجباريا بنسبة 25٪ في استخدام المياه بالمناطق الحضرية.
ويشير مسؤولو المياه في الولاية إلى أنه في هذا العام، وكنتيجة للأمطار الغزيرة المتساقطة قبل حوالي عام و التي وضعت حدّا للجفاف ، فإنه يوجد الكثير من المياه في خزانات كاليفورنيا، لذلك لا توجد مشاكل خطيرة في التزوّد بها من شأنها أن تؤدّي الى قيود مماثلة.
ومع ذلك، فإن الطقس الجاف والحار الذي استمر إلى أواخر الخريف تسبب في خسائر، مع كثافة الثلج في سييرا نيفادا - مصدر حوالي ثلث مياه كاليفورنيا - بنسبة 21 بالمائة من المعدل الطبيعي في بداية الأسبوع الماضي. وبدون موجة من العواصف إضافة إلى تهاطل الثلج في الأشهر القليلة المقبلة، يمكن أن يؤدي انخفاض كثافة الثلج في النهاية إلى مشاكل في الإمداد أو التزويد، خاصة إذا استمرت الظروف الجافة في السنوات القليلة المقبلة.
وقال مارتي رالف، مدير مركز الطقس الغربي وحدة المياه في معهد سكريبس لعلم المحيطات: " تتجه سلسلة الارتفاعات في الضغط الجوّي إلى تحريك و جلب العواصف شمالًا باتجاه كولومبيا البريطانية."
قال الدكتور رالف، الذي يدرس ما يسمى بالأنهارفي الغلاف الجوي، ومسارات الرطوبة الاستوائية التي تكون في السنة العادية مسؤولة عن تساقط الأمطار الغزيرة في كاليفورنيا: "من الطبيعي جداً أن يكون هناك ارتفاعا". و أضاف: "عادة ما ينهار في مرحلة ما وتنتشر حزم من العواصف".

وقد اقترحت بعض الدراسات أن استمرار هذا الارتفاع في الضّغط الجوّي المعرقل في بعض أجزاء العالم قد يكون مرتبطًا بتغير المناخ، لكن يقول الدكتور سوين أن مجموعة من الظروف في المحيط الهادئ لا تتعلق بالضرورة بتغير المناخ، بما في ذلك ظاهرة **'النينيو والنينيا '**، التي يمكن أن تسهم في تكوين وتحديد سلسلة من الارتفاعات في الضغط الجوّي.

**أصبحت لوس أنجلوس منطقة جافة على وجه الخصوص لمدة عام تقريبًا.**

يعتبر ضعف تهاطل الثلوج في ولاية كاليفورنيا أيضًا عاملا لارتفاع درجات الحرارة. بعد فصل صيف وخريف دافئ في الولاية، استمرت درجات الحرارة بالإرتفاع فوق المعدّل الطبيعي هذا الشتاء. في مدينة سييرا بتروكي، كاليفورنيا ، في الآونة الأخيرة ، كانت درجات الحرارة المرتفعة64، 21 °درجة فوق المتوسط التاريخي.

وقال **دوج كارلسون** المتحدث باسم قسم الموارد المائية بالولاية "ما نراه هو هطول المزيد من الأمطار بغزارة أكثر من تساقط الثلوج". إن ارتفاع درجات الحرارة من شأنه أن يرفع من الخطوط الثلجية، الارتفاع الذي هو بارد بما فيه الكفاية بحيث تتهاطل الأمطار بغزارة كأنّها تثلج. كما أنها تتسبب في الذوبان السريع للثلوج المتساقطة. ينفد المطر على الفور، في حين يعمل الثلج كخزان ماء يتم إصداره بمرور الوقت كلما ذاب هذا الثلج. لذا فإن التغيرات في نسب الثلوج والمطر ومعدل ذوبان الثلوج يمكن أن يؤثر على توافر وتوقيت المياه المصدرة للناس والصناعة والزراعة.

قد تكون ظروف الثلج في سييرا هذا العام لا مثيل لها ،على ما يعتقده العلماء أنه سيكون هذا الحال مع تغير المناخ - كلما ارتفع متوسط درجات الحرارة، ينخفض متوسط كمية الثلج، ربما بنسبة 25 بالمائة في منتصف القرن.

وقال **غريغ سميث** ، كبير علماء المياه بدائرة الارصاد الجوية الوطنية في سالت لاك سيتي: " يجلب شكل الغلاف الجوي المحجوب أيضًا طقسا حارا وجافا إلى جبال الرّوكي وحوض نهر كولورادو" قال السيّد سميث:"يعتبرهذا الشكل قويا جدا هذا العام،" و أضاف مصرّحا :"تتجه جل العواصف نحو شمال المنطقة والعواصف التي تأتي تكاد أن تكون ضعيفة ".

إن الوضع في حوض كولورادو السفلي - معظم أريزونا وجزء من أوتا، نيو مكسيكو، نيفادا و كاليفورنيا- سيئ للغاية مع مجموع معدلات تساقط الثلوج في أو بالقرب من مستويات الحد الأدنى القياسي في العديد من المواقع.

قال السيّد سميث شارحا "كما في كاليفورنيا و حوض كولورادو العلوي- أجزاء من أريزونا ونيو مكسيكو وأوتا وكولورادو ووايومنغ- شهدت الكثير من جريان مياه الثلوج في العام الماضي، ولكن من دون تساقط الثلوج بشكل كبير مع حلول شهر أبريل، حتى الحوض العلوي سيعاني من المشكل."

يعد توقع جريانه السطحي هذا العام في بحيرة باول، و هي خزان متواجد عند تقاطع الأحواض العلوية والسفلية، هي سابع أدنى مستوى جريان في تاريخ توقعاته.
صرّح سميث :"يوجد بالتأكيد بعض القلق على الإمدادات في بعض المناطق لأننا نرى أن أرقام هذه التوقعات تنخفض شيئا فشيئا." و أضاف قائلا: "نحن متفائلون أننا سنشهد تغيرًا في الشكل خلال الشهرين القادمين. نحن نتسارع مع الزمن".

**الكلمات التي عرّبت في هذا النّص الصحفي :**

***أسماء الأماكن :**

| الكلمة | التعريب |
|---|---|
| California | كاليفورنيا |
| West Coast | الساحل الغربي |
| Los Angeles | لوس أنجلوس |
| Santa Barbara | سانتا باربرا |
| Sierra Nevada | سييرا نيفادا |
| British Columbia | كولومبيا البريطانيّة |
| Pacific Ocean | المحيط الهادي |
| Sierra of Truckee | سييرا بتروكي |
| Rocky Mountains | جبال الروكي |
| Colorado River | نهر الكولورادو |
| Salt Lake City | سالت لاك سيتي |
| Arizona | أريزونا |
| Utah | أوتا |
| New Mexico | نيو مكسيكو |
| Nevada | نيفادا |
| Wyoming | وايومنغ |

*** أسماء الأعلام :**

| الكلمة | التعريب |
|---|---|
| Daniel Swain | دانيال سوين |
| Marty Ralph | مارتي رالف |
| Doug Carlson | دوج كارلسون |
| Greg Smith | غريغ سميث |

***كلمات أخرى عرّبت :**

| الكلمة | التعريب |
|---|---|
| Inch | بوصة |
| El Niño and La Niña | ظاهرة "النينيو و النينيا " |

**-النص المصدر الرابع:**

**4-The art of ordering room service**

Travel Tips

By: Shivani Vora

Room service is often the last refuge of business travelers, and an overpriced, under –seasoned option for travelers without many options. According to Martyn Nail, the executive chef of Claridge's hotel in London, "the food you get isn't necessarily a reflection of who prepared it, "he said. "There's an art to ordering room service. "He has a few tried and tested tips.

**ORDER COURSE –BY- COURSE**

If Mr. Nail isn't in a rush, he requests that his meal is delivered in courses because the food tastes fresher and the dining experience feels more special and leisurely .Surprisingly, most hotel kitchens have no problem fulfilling this request. "I don't like the idea of my entree getting cold while I have my starter, and if I'm having ice cream for dessert, it 's going to be melted by the time I get to it ,"he said.

**CHOOSE THE RIGHT DISHES**

Consider how well a dish will travel before you order it. Many hotel kitchens are in the basement, while your room might be on a high floor, which means that your meal could take up to 10 minutes to reach you after it leaves the kitchen ,and that 's not including any other room service deliveries along the way.

While hot items are usually delivered in a hot box, they can still arrive luke-warm. Soups are the exception and tend to stay hot. Also, if you see a soufflé on the menu, don't bother ordering it. Mr. Nail said that it will be a pancake by the time it reaches you .Club sandwiches and Caesar salads, on the other hand, travel especially well.

If there 's a regional dish or specialty on the menu, however, go for it. Mr. Nail said that these local specialties have been some of his best meals on the road.

**GO OFF- MENU**

Don't be afraid to order off the menu , Mr. Nail said ."Hotel kitchens tend to have a wide variety of ingredients on hand ,and if the chefs have time ,they are happy to make you what you want", he said .Just be reasonable and ask politely , and you'll have great results.

If you 're craving a specific dish ,ask for it but with a caveat: give advance notice preferably 12 hours ,if you want a labor –intensive dish or something particularly special.

**ORDER THROUGH A LIVE PERSON**

Pick up the phone and speak to someone to place your order ,even if you have the option to do it electronically through a tablet ,app or your in –room television.

Mr. Nail said that your order taker is your guide through the menu and can share suggestions such as side dishes to pair with your entree that you may not have thought of. Some of those options may be upsells, but talking to a real person is the only way to hear the daily specials, or ask about options that may not be included in the menu.

| اللغة المصدر | اللغة الهدف | المقابلات |
|---|---|---|
| Art | فن | فن،مكر. مهارة |

| | | |
|---|---|---|
| Reflection | انعكاس | ارتداد،انعكاس،ارتكاز،التواء،تفكير،ضوء منعكس<br>عار ،اهانة،أفكار. |
| Course | دورة | دورة،سير، المسار،الاتجاه، وجهة السير،مطاردة،سبيل،مسلك،مضمار،ملعب غولف،صف،طبقة،شراع. |
| Hot | ساخن | حار، ساخن،حاد،عنيف،ضار،طازج،ملائم،سريع الاهتياج. |
| Basement | الجزء السفلي | السرب،سافلة المبنى،الجزء السفلي. |
| Craving | يشتهي | يلتمس، يشتهي،يرغب رغبة قوية في.....،يتحرق<br>شوقا. |
| Caveat | تنبيه | تحذير ،توضيح،تحذير شرعي يوجه إلى المحكمة<br>تنبيه |
| Options | خيارات | خيارات،حق الإختيار،حرية الإختيار،حق بيع أو شراء أسهم أو سلع معينة بسعر معين خلال مدة العقد،حق المؤمن عليه في اختيار طريقة دفع الأموال المستحقة له بموجب سند التـأمين. |

المقابلات مأخوذة من قاموس منير البعلبكي و رمزي منير البعلبكي، **"المورد الحديث"**،قاموس انجليزي-عربي حديث،دار العلم للملايين،ط1،لبنان ،2008.

**النص الهدف**

4/ **فن طلب خدمة الغرف**

إلى خدمة الغرف يلجأ للمسافرين من رجال الأعمال، وهي خدمة ذات أسعار مبالغ فيها خيار موسمي للمسافرين دون العديد من الخيارات.

وبحسب مارتين نيل، رئيس الطباخين في فندق كلاريدج بلندن، فإن "الطعام الذي تحصل عليه لا يعكس بالضرورة خدمة من أعده". "هناك فن لطلب خدمة الغرف"و لديه بعض نصائح مجربة ومختبرة.

**طلب خدمة تلو الأخرى**

إذا لم يكن السيد نيل في عجلة من أمره، فأنه يطلب أن يتم تسليم وجبته على تسلسل لأن تذوق الطعام الطازج و تجربته تُشعر بمزيد من الخصوصية والراحة .و المدهش أن معظم مطابخ الفنادق لا تواجه أي مشكلة في تلبية هذا الطلب. يقول: "أنا لا أحب فكرة أن تكون مقبلاتي باردة في حين لدي ما أبدأ به، و إذا تناولت الآيس كريم على شكل حلوى، ستذوب في الوقت الذي سأتناولها فيه"

**اختيار الأطباق المناسبة**

خذ بعين الاعتبار كيف سيتم تقديم الطبق الجيد قبل أن تطلبه. يوجد العديد من مطابخ الفنادق في الطابق السفلي، في حين أن غرفتك قد تكون في طابق العلوي، مما يعني أن الوجبة قد تستغرق ما يقارب إلى 10 دقائق للوصول إليك بعد خروجها من المطبخ، وهذا لا يشمل أية عمليات تسليم أخرى لخدمة الغرف على طول الطريق.

في حين يتم تسليم المأكولات الساخنة عادة في علبة ساخنة، حتى تصل فاترة. الحالة الاستثنائية هي الحساء و تكاد تبقى ساخنة. أيضا، إذا رأيت أكلة سوفلي في القائمة، لا تهتم بطلب ذلك. يقول السيد نيل "سيصبح فطيرة في الوقت الذي سيصل إليك". من ناحية أخرى يُقدم لك،' كلوب سندويش' (Club Sandwiches) و 'سلطة سيزار' Ceasar (Salads ) بشكل جيد.

إذا كان هناك طبق جهوي أو تخصّص بالقائمة، فقم بطلبه كما أضاف السيد نيل أن هذه الأطباق المتخصصة المحلية كانت من بين أفضل وجباته على الطريق.

**اخرج عن قائمة الطعام**

لا تخشى من الطلب ما لا يوجد على قائمة الطعام، قال السيد نيل. و يقول " مطابخ الفنادق تكاد تكون لديها مجموعة واسعة من المكونات في متناول اليد، وإذا كان لدى الطباخين الوقت اللازم، فهم يسعدون أن يحضروا كل ما تريده". عليك فقط أن تكون عقلانيا واسأل ل بأدب، وستحصل على نتائج رائعة.

إذا كنت تشتهي طبقًا معينًا، فاطلبه ولكن مع التنبيه: إعطاء إشعار مسبق، ويفضل أن يكون ذلك بمدة 12 ساعة، إذا كنت ترغب في الحصول على طبق مميز أو شيء خاص.

**أطلب بمساعدة شخص مباشرة**

انقر الهاتف وتحدث إلى شخص من أجل تقديم طلبك، حتى و إن كان لديك الخيار للقيام بذلك إلكترونيًا

عبر لوحة الكترونيّة أو تطبيق أوالتلفزيون الخاص بك داخل الغرفة.

## النصوص الصحفية

يقول السيد نيل أن آخد الطلبات هو دليلك من خلال القائمة ويمكن مشاركة الاقتراحات مثل الأطباق الجانبية للمقارنة مع المقبلات التي قد لا تكون قد فكرت بها.
تكون بعض من هذه الخيارات مذهلة، ولكن التحدث إلى شخص حقيقي هو الطريقة الوحيدة لسماع العروض اليومية، أو اسأل عن الخيارات التي قد لا يتم تضمينها في القائمة .

**الكلمات التي عربت في هذا النص الصحفي**:

| الكلمة | التعريب |
|---|---|
| Martyn Nail | مارتن نيل |
| Claridge hotel | فندق كلاريدج |
| Soufflé | سوفلي |
| Club salads | كلوب سندويش |
| Caesar salads | سلطة سيزار |

**تعليق حول ترجمة النصوص الصحفية:**

- أسماء الأعلام و الأماكن عرّبت .
- وحدات القياس عرّبت مثل : هيرتز و دسيبال.
-كلمة 'فيس بوك' عرّبت (كان بالإمكان ترجمته بموقع التواصل الإجتماعي الأكثر تداولا ).
-قناة **'سي بي سي '** كذلك عرّبت .
-إذن هناك حضور قوّي لتقنيّة التعريب و الترجمة (Transliteration).
- ترجمة المصطلحات و الكلمات كانت حسب سياق النّص . مثلا :كلمة 'Hum' تراوحت بين صوت
و ضجيج لأن كلمة طنين –ترنّم – همهمة – دندنة لم تفي بالغرض و لم تخدم سيّاق النّص و المعنى المقصود
والمراد من صاحب النّص (الصحافي ).لأنّ دور المترجم هنا هو الفهم من أجل الإفهام.
-لعبت علامات الوقف من نقطتين و علامات التنصيص و المزدوجتين دورا رئيسيّا و فعّالا في عمليّة الفهم لأنّ النّص هو عبارة عن تصريحات و أقوال كان و لا بدّ من وضعها في مكانها المناسب .
-خصائص الجملة في اللّغة العربيّة تختلف عن خصائص الجملة في اللّغة الإنجليزيّة ، مثلا في اللّغة العربيّة نذكر
قال و نورد القول ، أمّا في اللّغة الإنجليزيّة : نذكر المقولة و نختمها ب :' he said '.

لذلك وجب على المترجم الأخد بعين الإعتبار الإختلافات و الفوارق الموجودة في هذا المجال (بين اللّغتين ).

-ما يواجه المترجم في هدا النوع من النصوص هواختلاف الثقافات ( الأطباق مثلا:سلطة سيزار Cesar Saladو كلوب ساندويتش Club Sandwiches ).

# خـــــــاتمة

## خاتمة

لقد حاولنا في بحثنا هذا أن نعالج واحدة من أهم القضايا الترجميّة في هذا العصر و هي إشكاليّة ترجمة المصطلح في النصوص الصحفيّة .

و توصّلنا من خلال بحثنا إلى النتائج التالية :

إنّ موضوع الترجمة و المصطلح و التعريب قد أسال حبرا كثيرا و عقدت له مؤتمرات و ندوات و نظّمت له لقاءات عدّة. و لكلّ منها هدف خاص فبعضها يرمي إلى الترجمة و آخر إلى تطبيق التعريب و آخر يسعى لإيجاد حلول لإشكالات انتاج المصطلح الصحفي العربي، و كلّها تصبّ في خدمة اللّغة العربيّة.

و من ثمّ ارتأينا أن نذكر بعض المشاكل المطروحة من خلال دراسة هذا الموضوع و أوجزناها في شكل نقاط هي كالآتي :

- معاناة المترجم الصحفي من نقص في مادة المصطلح .
- الحاجة إلى أرضيّة معرفيّة تؤطرّ ترجمة المصطلح من خلال النصوص الصحفيّة .
- ليس هناك توحيد للجهود من أجل ترجمة المصطلح، فتعدّد المصطلح العربي هو آفة حلّت باللّغة العربيّة

وجعلتها تتّسم بالكمّ على حساب الكيف .

- معلوم أنّ النصوص الصحفيّة هي عنصر حيّ دائم الحركة و التطوّر و التجديد لذلك فمترجمها مطالب بنفس الحيويّة و الحركة و ذلك بتطوير و تجديد معجمه المصطلحاتي .

و مجمل ما نقترحه بعد عرضنا هذا ،سنلخّصه في النقاط التالية :

•الإرتقاء بالمستوى الفكري و الحضاري للناطقين بالعربيّة و ذلك بدعم علاقة الفكر و الحضارة من جهة و نموّ اللّغة و سعتها و دقّة تعبيراتها من جهة أخرى . و كذلك الإرتقاء بالإنسان العربي فكريّا و حضاريّا و هو شرط لا بدّ منه ليكون قادرا على استعمال لغته في مجالات الفكر المتعدّدة .

•الإرتقاء بالمستوى اللّغوي للإنسان العربي و ذلك نتيجة ظروف و عوامل تاريخيّة حيث لم يعد يتمكّن الإنسان العربي من لغته في المستوى المطلوب، دراية و فهما و تذوّقا للّغة العربيّة في مفرداتها و تراكيبها و أساليبها .

•تشجيع المؤلّفين و المترجمين و واضعي المعجمات على الإنتاج و التأليف و الإبداع .

و إلى جانب هذه الإقتراحات نعرض بعض الحلول التي نراها مناسبة كبدائل للإشكالات المطروحة ن منها :

*ضرورة توحيد المناهج المتّبعة في وضع المصطلحات و أن تكون مناهج تساير تطوّرات العصر و منه فعلى جميع المؤسّسات التي تعنى بمسألة المصطلحات أن تقف وقفة رجل واحد في سبيل التّمكين لوضع المصطلحات.

*ضرورة توحيد منهجيات الترجمة من قبل المصطلحيين و المترجمين حتّى لا يكون هناك خلط في اقتراح المقابلات العربيّة .

*تجنّب التركيز في التّعليم على اللغات الأجنبيّة و الاهتمام أكثر في مجال التدريس باللّغة العربيّة في جميع الاختصاصات .

*الإكثار من وسائل التّعريب و المشاريع المخبريّة لخدمة اللّغة العربيّة و مؤسّسات الترجمة و مراكز التّعريب لتعميم استعمالها و تداولها .

*تشجيع جهود الأفراد و الجماعات و طبع الكتب و الرّسائل الجامعيّة و الدّوريّات و الإكثار من الملتقيات وإصدار المجلاّت المتخصّصة باللّغة العربيّة.

*ضرورة أن تكون الترجمة المصطلحيّة مفهوميّة و ليس لسانيّة و معنى هذا فإنّه على المترجم أن يعي التصوّر والتمثيل الذهني للمصطلح في بيئته الأولى قبل ترجمته إلى لغة الاستعمال لأنّ اللّغات تتميّز باختلاف بنيتها اللّغوية و بالتالي فإنّ مدلولاتها تكون متباعدة .

و في الأخير نأمل أن يكون هذا العمل مرآة عاكسة لجوهر القضيّة المصطلحيّة و أن ينال بحثنا هذا القبول من طرف لجنة المناقشة الموقّرة التي سهرت على تصويبه و تصحيحه .

كما نتمنّى أن يكون هذا العمل بادرة أمل نتطلّع من خلالها إلى الإسهام و لو قليلا في معالجة هاته الإشكاليّة.

فإن وفّقنا فمن اللّه و إن أخطأنا فمن نفسنا و الحمد للّه على هدايتنا لإتمام هذا العمل .

- و على اللّه قصد السّبيل -

# الملاحق

WINTER GAMES
RUSSIA'S FANS: LOUD AND PROUD
PAGE 7 | SPORTS

ART ON WHEELS
PRIZING CLASSICS THAT STILL RUN
PAGE 17 | CULTURE

PATAGONIAN GIFT
CHILE'S NATIONAL PARKS NOW HAVE ROOM TO GROW
PAGE 4 | WORLD

The New York Times

INTERNATIONAL EDITION | WEDNESDAY, FEBRUARY 21, 2018

# A madness in America's livid crowds

Roger Cohen

OPINION

People are weak. They are susceptible. They are easily manipulated through their fears. They long to prostrate themselves. They can be led by the nose into the gutter. The angels of their better natures, if they've ever given a moment's thought to them, are a lot less powerful than the devils of their diabolical urges.

They lie, they exploit, they seek distraction at any price from the monotony of existence. The life of humankind, as Hobbes famously put it, is "solitary, poor, nasty, brutish, and short." Especially short: You no sooner begin to get the hang of it, learn a few useful tricks like lowered expectations, than it's over. Poof!

**There's nothing new about Trump, but that's not necessarily reassuring.**

This is the basic setup. Society is an exercise in trying to offset horrors through law and convention.

Every now and



MAURICIO LIMA FOR THE NEW YORK TIMES

**Honoring the dead** Kurdish residents of Kobani, Syria, gathered in a cemetery to pay homage to a militia fighter killed in the Syrian civil war. Veneration of the war dead is a potent morale booster for Syria's Kurdish population, who spend lavishly to honor those killed in battle and to support their survivors. PAGE 3

# Coal country in China is shivering as the air clears

QIAOLI, CHINA

## Environmental decree from Beijing brings side effects with its successes

BY STEVEN LEE MYERS

A monument to China's efforts to wean itself from coal rises on the outskirts of this village deep in the heart of the nation's coal country.

Scores of old coal stoves have been dumped in a lot, removed by government decree in recent months in favor of cleaner-burning natural gas furnaces.

"Defend blue sky and breathe together," an exhortation painted on the brick wall surrounding the lot says. "Manage haze and work together."

China has long faced skepticism over its pledges to wage a "war on pollution" and end its unrestrained burning of coal. And indeed, demand for coal rose again last year after declining for the previous three years.

This coal-stove graveyard, however, is a manifestation of China's ambitious effort this winter to all but end its dependence on coal for heating homes and businesses in hopes of clearing up the country's eye-watering, throat-scraping pollution. The central government has

Geta Bratescu working in her studio in Bucharest, Romania, in December. An exhibition of her work, "The Leaps of Aesop," opened last week at Hauser & Wirth in Los Angeles.

right, strips of paper cascade out of pots next to a selection of scissors, and a metal ruler frames a small patch of surface where Mrs. Bratescu draws and makes

At her studio recently, Mrs. Bratescu was working on abstract collages made

BRATESCU, PAGE 2

nytimes.com/thedaily

and billboards commemorate them.

They are the war dead of the Kurds' participation in Syria's six years of conflict: Syrian Democratic Force fighters, especially from Kurdish units, who were killed in battle — and they are everywhere.

In a civil war in which hundreds of thousands of Syrians have died, honoring those killed has become a powerful recruiting tool, one that all sides use. The Kurds have institutionalized it, lavishing resources on both the dead and their survivors.

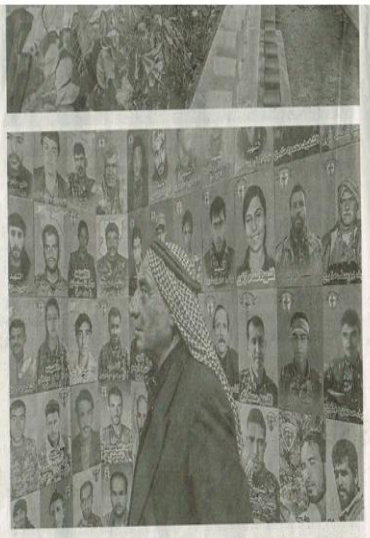
Veneration of the war dead is a potent morale booster, especially among the People's Protection Units, or Y.P.G., which Turkey condemns as terrorists. The Americans consider the Kurdish units as the main component of the Syrian Democratic Forces, which is vital in the American-led coalition fighting the Islamic State.

Do not call her a bereaved mother, said Aisha Affendi, a co-president of the Movement for a Democratic Society in Kobani, whose son Shervan was killed in an ambush at 19. "I am the mother of a martyr," she said, a phrase uttered with defiance, and one that confers instant credibility in Kurdish society.

One of the officials at the Martyrs Institute in Manbij, Syria, is named Darwish Salahudin, but when people introduce him to a stranger, they won't use his name, they'll say, "This is the brother of the martyred Comrade Botan."

He brightened, relating that. "We see it as an honor to be the relative of a martyr. Everybody knows who we are."

The well-funded Martyrs Institutes in every northern Syrian city hand out pensions to parents, spouses and children of fighters killed in battle, and in some cases of civilian victims as well.



Top, Masoon Keno, left, and his brother Muhammad tending graves in Kobani. Above, Darwish Salahudin looking at pictures of the dead at the Martyrs' Institute in Manbij.

They also host museums with galleries of hundreds of enlarged photographs of the local fallen; finance signs and billboards with faces of groups of the dead; print off likenesses of all shapes and sizes to distribute to homes, offices and public spaces; and stage public memorial events, with marches and speeches on anniversary days. No public office in Kurdish areas is without at least one and usually many photographs of the fallen.

Then there are the cemeteries. Every major city now has a section for the mostly Kurdish fighters from the People's Protection Units, as well as the Women's Protection Units. They are well tended, with permanent staff and no expense spared, usually in striking contrast with the much shabbier civilian graveyards.

The cemetery for war dead outside Kobani, on the border with Turkey, has a towering marble altar pavilion, elaborate and decorative, and a huge rotunda is under construction. Inside the rotunda, officials plan to put keepsakes its four walls are nearly full now with photographs of the dead. Most were killed in 2014 and 2015, battling the Islamic State, but there are many from the past two years, as fighters from the city joined the Americans in the onslaught against the Islamic State elsewhere.

In the midst of all those, as with most displays of multiple dead fighters, is a photograph of Abdullah Ocalan, the imprisoned founder of the Kurdistan Workers' Party, which is considered a terrorist group by Turkey and the United States. A quotation from him reads, "We don't bury our martyrs in the dirt, but in our hearts."

Plans are underway, said the co-president Arif Bali, to begin hanging photographs of the dead from the hall's ceiling once they run out of wall.

"In our history, we carry a very heavy burden, a debt to our martyrs," Mr. Bali said. "Our martyrs gave us the right to speak in our own language. They are like flowers in our gardens."

That is more than just talk. Babies are given the names of the war dead; friends change their names to those of famous fighters who have been killed, or just of fallen friends.

Some Kurds even seem to invite death in war, which their American advisers say makes them formidable in battle — though likely to take considerable casualties. The Americans have expressed consternation that the Kurds will seldom wear body armor or helmets, even when they have the equipment.

Of female fighters, suicide attackers are the most highly praised, and pictures of them are displayed especially prominently, as with the recent case of Avesta Khabur, who blew herself up to destroy a Turkish tank in Afrin. Within two days, her face was everywhere.

that Washington did not want the cooperation program or a new European Defense Fund "to be a protectionist vehicle for E.U."

"We're going to watch carefully, because if that becomes the case, then it could splinter the strong security alliance that we have," she added, referring to NATO.

A top aide to Defense Secretary Jim Mattis, Katie Wheelbarger, the principal deputy assistant secretary for international security affairs, said that fitting the cooperation program and NATO together was a key part of Mr. Mattis's conversations in Brussels with defense ministers last week.

"We are supportive of it, as long as it is complementary to and not distracting

messages, as Vice President Mike Pence did last year, asserting Mr. Trump's support for NATO and the principle of collective defense, analysts say.

But this year, only Mr. Trump's national security adviser, Lt. Gen. H. R. McMaster, spoke for the administration, and he said little about Europe. Mr. Mattis and the Central Intelligence Agency director, Mike Pompeo, did not speak publicly at all.

For many years, long before Mr. Trump's election, the United States pushed European nations to spend more on defense and to take more responsibility for European security. Mr. Trump has ratcheted up the public pressure, and NATO members are spending more.

POOL PHOTO BY VIRGINIA MAYO

The United States defense secretary, Jim Mattis, center, with his Canadian counterpart, Harjit Singh Sajjan, right, before a meeting last week at NATO headquarters in Brussels.

# In a Canadian city, an annoying hum, and no one knows why

BY CHRISTOPHER MELE

A persistent noise of unknown origin, sometimes compared to a truck idling or distant thunder, has bedeviled a Canadian city for years, damaging people's health and quality of life, numerous residents say.

Those who hear it have compared it to a fleet of diesel engines idling next to your home or the pulsation of a subwoofer at a concert. Others report it rattling their windows and spooking their pets.

Known as the Windsor Hum, this sound in Windsor, Ontario, near Detroit, is unpredictable in its duration, timing and intensity, making it all the more maddening for those affected.

"You know how you hear of people who have gone out to secluded places to get away from certain sounds or noises and the like?" Sabrina Wiese posted in a private Facebook group dedicated to finding the source of the noise. "I've wanted to do that many times in the past year or so because it has gotten so bad. Imagine having to flee all you know and love just to have a chance to hear nothing humming in your head for hours on end."

Since reports of it surfaced in 2011, the hum has been studied by the Canadian government, the University of Western Ontario and the University of Windsor.

Activists have done their own sleuthing.

Over six years, Mike Provost of Windsor, who helps run the Facebook page, has amassed more than 4,000 pages of daily observations about the duration, intensity and characteristics of the sound and the weather conditions at the time.

He has had to fend off skeptics and theorists who believe that the hum is related to secret tunneling, U.F.O.s or covert government operations, he said.

Mr. Provost, a retired insurance salesman, said his work was a blend of obsession and hobby. "I've got to keep going," he said in a phone interview. "I'm not going to quit this."

The hum is not limited to Windsor, a city of about 220,000 people on the Detroit River. Mr. Provost said he had received reports from McGregor, Ontario,

**Known as the Windsor Hum, the sound is unpredictable, making it all the more maddening for those affected.**

20 miles to the south, and across the United States border to the east of Cleveland, about 90 miles away.

Tracey Ramsey, a member of the Canadian Parliament, said in a phone interview that she regularly gets calls from constituents about the health effects of the hum. Residents have complained of headaches, sleeplessness, irritability and depression.

"It's something they are desperate for an answer to," she said.

Tracing the noise's origins is complicated by who hears it, and when and where.

Tim Carpenter, a retired consulting engineer who specialized in geotechnical engineering and machine vibrations and is an administrator of the Facebook page on the hum, said not everyone could hear it.

"It's as if you had a fire hose moving back and forth and the people who have the water falling on them hear the noise, and if you're outside that stream, you don't hear the noise," he said.

Researchers have found no trends related to gender or age for the "hearers."

Dr. Darius Kohan, the director of otology and neurotology at Lenox Hill Hospital and Manhattan Eye, Ear and Throat Hospital in New York, said that the low-frequency hum was unlikely to cause long-term hearing damage but that it could be as debilitating as tinnitus, a persistent ringing in the ears.

Scott Barton, an assistant professor of music at Worcester Polytechnic Institute in Massachusetts, said in a phone interview that infrasound, which is below 20 hertz, can create a sense of unease because it is unintelligible to human hearing but still detectable. While it is possible to be accustomed to certain noises (the hum of an air-conditioner, for example), this low-frequency noise is challenging because it has been so inconsistent, he said.

Seeking intervention by government regulators for the hum is difficult because regulations typically address decibel levels that can lead to hearing loss or damage, not those that can affect quality of life, Rebecca Smith, a sound engineer and doctoral student at the University of Michigan in Ann Arbor, who researches urban noise, wrote in an email.

"Think about the sound of a dog barking," she said. "It doesn't need to be loud enough to physically damage you to be really annoying and distracting."

The University of Windsor report said the hum's likely source was blast furnace operations on Zug Island on the American side of the Detroit River, which is densely packed with manufacturing. Activists complained that United States Steel, which operates the furnaces, has been uncooperative and secretive. A company spokeswoman did not respond to requests for comment.

A principal investigator on the study, Prof. Colin Novak, told CBC News in 2014 that researchers needed more time and cooperation from the American authorities to pinpoint the source. "It's like chasing a ghost," he said.

Hums similar to Windsor's have been reported in at least a dozen communities worldwide, including in Australia, England and Scotland, the study said. In the United States, high-profile hums have been reported in Taos, N.M., and Kokomo, Ind.

The New York Times
INTERNATIONAL EDITION

A.G. SULZBERGER, *Publisher*

DEAN BAQUET, *Executive Editor*
JOSEPH KAHN, *Managing Editor*
TOM BODKIN, *Creative Director*
SUZANNE DALEY, *Associate Editor*

JAMES BENNET, *Editorial Page Editor*
JAMES DAO, *Deputy Editorial Page Editor*
KATHLEEN KINGSBURY, *Deputy Editorial Page Editor*

MARK THOMPSON, *Chief Executive Officer*
STEPHEN DUNBAR-JOHNSON, *President, International*
JEAN-CHRISTOPHE DEMARTA, *Senior V.P., Global Advertising*
ACHILLES TSALTAS, *V.P., International Conferences*
CHARLOTTE GORDON, *V.P., International Consumer Marketing*
HELEN KONSTANTOPOULOS, *V.P., International Circulation*
HELENA PHUA, *Executive V.P., Asia-Pacific*
SUZANNE YVERNÈS, *International Chief Financial Officer*

## THE TRUMP TEAM'S DUBIOUS ETHICS

There are so many scandals in this administration that many aren't getting the attention they deserve.

President Trump's White House has been so scandal-plagued that controversies involving cabinet member and other high-level officials that would have been front-page news in any other administration have barely registered in the public consciousness.

Perhaps we should not be surprised by these ethical lapses, given that the president himself has little interest in ethical niceties. He has refused to disclose his tax returns or divest businesses that may create conflicts of interest between Mr. Trump the executive and Mr. Trump the president. And he has given his daughter and son-in-law, who have no government experience, plum White House jobs.

Here are some of the recent scandals in Trumpland that deserve greater public scrutiny, or even congressional hearings and investigations.

**MR. FIRST CLASS**

Scott Pruitt, the champion of fossil fuel interests who is busily trying to destroy the Environmental Protection Agency, and his aides have made the ludicrous argument in recent days that he must fly first class because he is not safe in economy. This has elicited howls of laughter from aviation experts. Mr. Pruitt and his staff have racked up a tab totaling many thousands of dollars for domestic and international trips, including $1,641 for a brief flight from Washington to New York. Mr. Pruitt told The New Hampshire Union Leader that he has to travel in the front of the cabin because people in coach are mean to him. "We've reached the point where there's not much civility in the marketplace, and it's created, you know, it's created some issues," he said.

# A return to risk in the rink

**Tara Lipinski**

Two decades ago, when I was skating competitively, it was always clear who my primary rival would be: Michelle Kwan, a skater who regularly received 6.0s, or what were then perfect scores.

How do you beat a perfect score? To find a way to compete with her, my coaches and I needed to come up with a plan. My best chance, we decided, would be to add technical difficulty. We added a triple loop, triple loop combination to my program, and I became the first woman to land one in competition.

It's little decisions like these that accumulate through the years and through the efforts of multiple athletes to push a sport forward, and I'm very proud to have played a small part in this evolution. Today, almost all of the top women's skaters have a triple-triple combination in their arsenal, and some even have two.

But most athletes won't push a sport forward unless they have the incentive to do so — let alone when the structures of a sport have been set up to actually incentivize them to hold back.

Which explains the current challenges facing United States women's skating in the Winter Olympics: Other than Mirai Nagasu, who landed a stunning triple axel in team competition early in the Games, individual podium hopes for the women this year are, realistically, not great. Meanwhile, the two leading Russian women are poised to potentially claim both gold and silver.

How did we get here? The seeds of the current crisis in American women's skating were planted long ago, not at the highest levels of the sport, but at the lowest.

When the rules of judging skating in international competition changed in 2004, with the goal of making judging more transparent, one of the consequences was the rewarding of skaters who attempt more challenging technical elements in the pursuit of ever more points. But though the international rules changed judging at the junior and senior levels, it was up to each individual country to determine how it judged the lower level competitions. And in the American system, the juvenile through novice competitions did not change to keep up.

**When judging changed at the international level, the U.S. did not keep up.**

Young skaters in the United States were rewarded not for innovating and taking risks — attempting new combos, for instance, or trying more difficult jumps — but for skating cleanly.

Skating, like all other sports, has an element of strategy; what followed was a generation of young women who went home after competitions, rethought their programs, took out those triple-triples — and found they could still win.

But this judging system created a pipeline of athletes who were not well equipped to be competitive on the world stage.

Compare the United States with Russia, where skaters come up under a system designed to encourage them to up the technical ante at a very young age.

Today, the gold-medal favorite Evgenia Medvedeva has two triple-triple combinations in her program. She and her teammate Alina Zagitova have begun raising their arms over their head during their jumps — another element that nabs them extra difficulty points, all of which add up.

Ms. Zagitova, for her part, has put together a program designed to best take advantage of the scoring system: The spins and choreography sequence come in the first half of the skate, and the jumps come in the second, where they receive a 10 percent bonus because they are executed on tired legs.

The American men have avoided the fate of the women thanks largely to the one-man phenom Nathan Chen, whose physicality and technical brilliance have helped push his teammates forward, too. Despite a disappointing short program this Olympics, Mr. Chen came back to win the free skate portion of the competition, setting a record for technical score in a Winter Olympic Games, and becoming the first man to successfully land five quads in competition and to attempt six.

Happily, a course correction has begun. After the Sochi Games, the United States implemented a new judging system for skaters in lower levels intended to reward risk-taking and consistency. These sorts of changes won't produce champions immediately, but we could see a real difference in the caliber of skaters in the Winter Olympics in Beijing in 2022.

The selection of this year's Olympic team is also a great sign. The United States is being represented by women like Ms. Nagasu, whose success with the notorious triple axel last week was a genuine American milestone, and Bradie Tennell, a virtual unknown until a few months ago but one who lands difficult triple-triple combinations, with ease and consistency.

Neither is likely to match the prowess of the Russians, but their selection sends a clear message from the highest level of United States skating to the next generation: Risks bring rewards.

Take it from someone who was once criticized for focusing too much on technical skating — they're right.

TARA LIPINSKI *won the 1998 Olympic gold medal in women's figure skating.*

# Going beyond tequila in Mexico

Q. AND A.

BY SHIVANI VORA

The writer and director Guillermo del Toro, 52, is known for his science-fiction and horror movies, including "Pacific Rim," "Pan's Labyrinth" and, most recently, "The Shape of Water." But Mr. del Toro's talents go beyond film: he is also co-author of a trilogy of vampire novels and is the creator of the Netflix series "Trollhunters."

One of his latest projects, the drawings for the box of a tequila from Patrón called Patrón x Guillermo del Toro, is a homage to his upbringing in Guadalajara, in the central western Mexican state of Jalisco. There, he would often see the fields of agave teeming with jimadores, the farmers who harvest blue weber agave plants used to make tequila. "It was fascinating to watch them work because their craft of picking and trimming the plants is so intricate," he said. It's the jimadores who inspired Mr. del Toro's drawings, he said.

Below are edited excerpts from a recent conversation with him.

**Jalisco is where tequila is produced, but what does the state offer for tourists?**

There's plenty to see. First of all, whether you drink tequila or not, I do think it's worth visiting some tequila houses in the town of Tequila and in the Highlands region. By going to a house, you can learn about how the agave is extracted to produce the drink.

But going beyond tequila, I love Magdalena, a small town famous for its opal mining. You can visit the mines and see how the workers find the stones. Then there's Puerto Vallarta, which has beautiful beaches, and my hometown of Guadalajara, where my favorite sights are the murals by Jose Clemente Orozco — he is one of the greatest Mexican mural artists ever, and his art is everywhere is the city.

**What are some other destinations in Mexico that tourists tend to miss?**

Several places come to mind. Mérida, in the state of Yucatán, is a beautiful colonial city where the people used to dress in all white from head to toe. The culture is very rich, especially the music — it's a limerick style called son where the phrases repeat again and again.

Then you have Oaxaca, which is an incredibly mystical city with a lot of shamans. The cuisine is refined but spicy, and you find a lot of mole. And Campeche City, in the state of Campeche, is a vibrant port city with fantastic seafood which is also very nice to walk around in.

Each of these places are in the same country but are so different culturally and cuisine-wise that they might as well be different countries.

**Compared with the cities you just named, Cancún and Cabo San Lucas are much more popular with tourists. Do they give travelers an authentic sense of Mexico at all?**

I've only been to Cancún once and didn't really like it, so I can't offer any perspective there, but as for Cabo, you need to get away from the touristy parts to appreciate its beauty. For me, the hidden gem there is a beach called Barriles, near the city of La Paz. All the locals go there, and the swimming is fantastic. The beach also has food stands where you get the best lobster and fish.

**Do you have any recommendations for souvenirs that travelers to Mexico should buy?**

I'm partial to candies called borrachitos. They're sugary and soft and come in different flavors. I also suggest buying alebrijes — they are these bright fantasy creatures handmade by local artists, and you can find them at craft markets all over the country. They're distinctly Mexican.

# The art of ordering room service

TRAVEL TIPS

BY SHIVANI VORA

Room service is often the last refuge of business travelers, and an overpriced, under-seasoned option for travelers without many options. According to Martyn Nail, the executive chef of Claridge's hotel in London, "the food you get isn't necessarily a reflection of who prepared it," he said. "There's an art to ordering room service." He has a few tried and tested tips.

LARS LEETARU

**ORDER COURSE-BY-COURSE**

If Mr. Nail isn't in a rush, he requests that his meal is delivered in courses because the food tastes fresher and the dining experience feels more special and leisurely. Surprisingly, most hotel kitchens have no problem fulfilling this request. "I don't like the idea of my entree getting cold while I have my starter, and if I'm having ice cream for dessert, it's going to be melted by the time I get to it," he said.

**CHOOSE THE RIGHT DISHES**

Consider how well a dish will travel before you order it. Many hotel kitchens are in the basement, while your room might be on a high floor, which means that your meal could take up to 10 minutes to reach you after it leaves the kitchen, and that's not including any other room service deliveries along the way.

While hot items are usually delivered in a hot box, they can still arrive lukewarm. Soups are the exception and tend to stay hot. Also, if you see a soufflé on the menu, don't bother ordering it. Mr. Nail said that it will be a pancake by the time it reaches you. Club sandwiches and Caesar salads, on the other hand, travel especially well.

If there's a regional dish or specialty on the menu, however, go for it. Mr. Nail said that these local specialties have been some of his best meals on the road.

**GO OFF-MENU**

Don't be afraid to order off the menu, Mr. Nail said. "Hotel kitchens tend to have a wide variety of ingredients on hand, and if the chefs have time, they are happy to make you what you want," he said. Just be reasonable and ask politely, and you'll have great results.

If you're craving a specific dish, ask for it but with a caveat: give advance notice, preferably 12 hours, if you want a labor-intensive dish or something particularly special.

**ORDER THROUGH A LIVE PERSON**

Pick up the phone and speak to someone to place your order, even if you have the option to do it electronically through a tablet, app or your in-room television.

Mr. Nail said that your order taker is your guide through the menu and can share suggestions such as side dishes to pair with your entree that you may not have thought of. Some of those options may be upsells, but talking to a real person is the only way to hear the daily specials, or ask about options that may not be included in the menu.


Oil & Money

InterContinental London Park Lane
October 9-11, 2018

The New York Times | Energy Intelligence

**Save the date:**
**October 9-11, London**

This October, senior executives, policy makers, financiers, strategists and experts from the international oil and gas industry will gather in London for the 39th annual **Oil & Money Conference: The New Energy Map**

Join us for frank discussion and stimulating debate on how the global petroleum industry is being reshaped by the United States' shift from being not only the world's biggest oil and gas consumer, but now also its biggest producer. At this year's conference, we will discuss:

- Policy and trade implications arising from the return of the U.S. as an energy power
- The impact of shifts in crude, products, and L.N.G. trade
- Challenges for rival energy players like Russia, Saudi Arabia and China
- Outlook for OPEC, shale and deepwater investment
- Implications for petrochemicals, refining and power infrastructure

Register your interest at
**oilandmoney.com**

For sponsorship inquiries, contact
Brenda Hagerty, bhagerty@nytimes.com

JIM WILSON/THE NEW YORK TIMES

California officials measuring the Sierra Nevada snowpack at Phillips Station in January. A year earlier, measurements there showed a depth of nearly three feet.

# Reason to fear more drought

## In a warm, dry winter, California residents see traces of a familiar pattern

BY HENRY FOUNTAIN

Atmospheric conditions that helped create the recent multiyear California drought have returned, leaving the state dry and exceptionally warm this winter, and its residents are wondering if another long dry spell is on the way.

A ridge of high-pressure air off the West Coast has persisted for much of the past three months, blocking many Pacific storms from reaching California and weakening others that do get through. Normally such ridges tend to come and go, but they also lingered during the 2012-16 drought, the worst in the state's history.

"We are now seeing another year that looks like one of those drought years," said Daniel Swain, a postdoctoral researcher at the Institute of the Environment and Sustainability at the University of California, Los Angeles, who during the drought coined the term "ridiculously resilient ridge" to describe the atmospheric pattern.

"This one is definitely a resilient ridge, but we don't know if it's quite reaching the 'ridiculous' threshold," said Dr. Swain, who blogs about California's weather.

By one measure, at least, drought has already returned. According to the United States Drought Monitor, most of the southern half of California is now experiencing moderate or severe drought, a marked change from three months ago, when less than 10 percent of the state was in moderate drought and no part was in severe drought.

The Los Angeles area has been especially dry. Dr. Swain said that Los Angeles has had only one 24-hour period with rainfall of more than one-third of an inch in nearly a year. The one exception, Jan. 8-9, was the day the Santa Barbara area just to the north was inundated, leading to deadly mudslides.

But over all, the current conditions are far less extreme than in 2015 and 2016, at the tail end of the drought. At times in 2015 more than half the state was considered to be in extreme drought, the drought monitor's highest category. That spring, the state imposed a mandatory 25 percent reduction in water use in urban areas.

State water officials note that this year, as a result of the drought-ending rains of a year ago, there is plenty of water in California's reservoirs, so there are no critical supply issues that could lead to similar restrictions.

Even so, the dry, warm weather that has persisted since late fall is taking a toll, with snowpack in the Sierra Nevada — the source of about one-third of California's water — at 21 percent of normal early last week. Without a flurry of storms to add to the snowpack in the next few months, the low snowpack could eventually lead to supply problems, especially if dry conditions persist for the next few years.

The high-pressure ridge tends to shunt storms north toward British Columbia, said Marty Ralph, director of the Center for Western Weather and Water Extremes at the Scripps Institution of Oceanography.

"It's very normal to have a ridge," said Dr. Ralph, who studies so-called atmospheric rivers, trails of tropical moisture that in a normal year are responsible for much of California's precipitation. "It usually breaks down at some point and packs of storms break through."

A few studies have suggested that the persistence of such blocking ridges in certain parts of the world may be linked to climate change. But a range of conditions in the Pacific Ocean not necessarily related to climate change, including El Niño and La Niña, can contribute to the formation and positioning of a ridge, Dr. Swain said.

**The Los Angeles area has been especially dry for nearly a year.**

The thin California snowpack is also a function of high temperatures. Following a record warm summer and fall in the state, temperatures have continued well above normal this winter. In the Sierra town of Truckee, Calif., recently, the high temperature, 64, was 21 degrees above the historical average.

"What we're seeing is more precipitation as rain than as snow," said Doug Carlson, a spokesman for the state Department of Water Resources. The warmer temperatures raise the snow line, the elevation above which it is cold enough that precipitation falls as snow. They also cause what snow there is to melt faster.

Rain runs off immediately, while snowpack serves as a reservoir of water that is released over time as it melts. So, changes in the proportions of snow and rain and the rate of snowmelt can affect the availability and timing of water for people, industry and agriculture.

The snowpack conditions in the Sierra this year may be an extreme example of what scientists suggest will be the case with climate change — that as average temperatures rise, average snowpack will decline, perhaps by as much as 25 percent by midcentury.

The blocking pattern in the atmosphere has also brought warm, dry conditions to the Rocky Mountains and the Colorado River basin, said Greg Smith, a senior hydrologist with the National Weather Service in Salt Lake City.

"The pattern is very strong this year," Mr. Smith said. Most of the storms track to the north of the region, he said, "and the storms that do come in tend to be weak."

The situation in the lower Colorado basin — most of Arizona and parts of Utah, New Mexico, Nevada and California — is especially bad, with snow totals at or near record lows at many locations.

As in California, the upper Colorado basin — parts of Arizona, New Mexico, Utah, Colorado and Wyoming — had plenty of snow runoff last year, Mr. Smith said. But without significant snowfall by April, even the upper basin will suffer.

His forecast for the runoff this year into Lake Powell, the reservoir at the junction of the upper and lower basins, is the seventh-lowest in history.

"There's definitely some concern for supplies in some areas as we see these forecast numbers drop," Mr. Smith said. "We're kind of hopeful we'll see a pattern change in the next couple of months. We're running out of time."

heet in an airy structure. (That is why water, unlike most every other substance, expands when it freezes.)

When squeezed, the hydrogens and oxygens shuffle into other crystal structures; scientists now know of more than a dozen different forms of ice.

Theorists first suggested 30 years ago that superionic water might exist under extremely high pressures and hot temperatures. The heat melts the chemical bonds between the hydrogen and oxygen atoms. The high pressure keeps the larger and heavier oxygen atoms stacked in a fixed crystal alignment — a solid — while the hydrogen nuclei, or ions, flow through — a liquid.

That makes it a conductor of electricity like a metal, but the current is carried by positively charged ions instead of negatively charged electrons.

"It's as though the water ice is partially molten," said Raymond Jeanloz, a professor of earth and planetary science at the University of California, Berkeley, and an author of the paper.

In the new experiment, scientists at Lawrence Livermore first squeezed water between two pieces of diamond with a pressure of 360,000 pounds per square inch. That is about 25,000 times greater than the air pressing against you on Earth's surface. The water is squeezed into a type of ice known as ice VII, which is about 60 percent denser than usual water, and solid at room temperature. Each diamond cell contained about one-seven-millionth of an ounce of water.

The researchers then took the compressed ice, packed in carry-on luggage, to the University of Rochester, where it was blasted by a pulse of laser light. That caused shock waves through the ice that lasted 10 to 20 billionths of a second, heating it to thousands of degrees and exerting a pressure more than a million times that of Earth's atmosphere. Those conditions exist inside Uranus and Neptune and undoubtedly within numerous ice giants around other stars.

Earlier experiments by other groups had produced conductive water that could have been superionic, but those scientists could not determine if the current were carried by ions and not electrons. Here, Dr. Millot and his colleagues were able to capture the optical with specific properties.

well enough for practical use.

"As one starts validating those kinds of predictions, it gives a hope that one could start thinking about engineering new materials," Dr. Jeanloz said, "where you tell me what properties you want, and someone can use a computer now to figure out what kind of material, what kind of elements you have to put together, and how they'd have to be packed together to come up with those properties."

Dr. Car, one of the scientists who have explored superionic ice in computer simulations, has suggested that there may be several types of superionic ice, with oxygen atoms rearranging in different crystal structures at even higher pressures. That will not be easy to test. But he's impressed that the theory has been tested at all.

"I'm always surprised by the ingenuity of the experimental people," in devising ways to both create the extreme conditions that produce something like superionic ice and the tricky measurements to verify the result, he said.



M. MILLOT/E. KOWALICKI/LAWRENCE LIVERMORE NATIONAL LABORATORY

**Researchers used a laser pulse to study superionic water, which is simultaneously solid and liquid.**

# Memory implant raises both hopes and fears

## Mind

BY BENEDICT CAREY

scientists are truly beginning to understand the biology of memory well enough to manipulate it? Which reaction is appropriate: the futurist's, or the curmudgeon's?

The only honest answer at this stage is both.



One such ability that people with extraordinarily precise memory have in common is known as selective attention, or "attentional control." In a common measure of this, the Stroop test, people see words flash on a computer screen and name the color in which a

without using the technique, or speed of processing," Dr. Balota said.

In short, ramping up the ability to recall lists of facts, whether with use of an electric brain implant or imagery-based training, may mean nothing for overall quality of life in people where

# قائمة المصادر و المراجع

## قائمة المصادر و المراجع:

### 1-الكتب باللغة العربية:

1-ابو زيد فاروق،مدخل إلى علم الصحافة ،عالم الكتب للنشر،القاهرة، 1986.

2-ابوزيد فاروق،فن الخبر الصحفي ،عالم الكتب القاهرة ،ط4، 2000.

3-أحمد مختار عمر،أخطاء اللغة العربية المعاصرة عند الكتاب الاذاعيين ،عالم الكتب،ط3، 2001.

4-حسني محمد نصر،الترجمة الإعلامية الأسس و التطبيقات ،مكتبة الفلاح،بيروت ،2001.

5-سلم عيسي ،"الترجمة في خدمة الثقافة "،الجماهرية ،منشورات اتحاد الكتاب العرب،دمشق،1982.

6-سمر الروحي الفيصل،"اللغة العربية الفصيحة في العصر الحديث"،اتحاد الكتاب العرب ،دمشق،1993.

7-شحادة الخوري ،الترجمة قديما وحديثا،دار المعارف،سوسة،تونس،1987.

8-شحاذة الخوري ،دراسات في الترجمة والمصطلح التعريب،دار طلاش للدراسات و الترجمة والنشر،دمشق،ط1 1989

9-عبد الستار ،فن كتابة الأخبار ،مجلاوي للنشر،عمان ،ط1، 1999.

10- محمد الديداوي،"علم الترجمة بين النظرية و التطبيق"،سلسلة الدراسات و البحوث المعمقة،دار المعارف ،سوسة تونس،ط1 ،1992

11-علي القاسمي ،علم المصطلح أسسه و تطبيقاته العلمية،مكتبة لبنان ،بيروت،2008.

12-علي القاسمي ،مقدمة في علم المصطلح،مكتبة النهضة المصرية ،القاهرة،1987.

13-عمر فروخ ،عبقرية اللسان العربي ،دار الكتاب العربي ،بيروت ،1981

14-فاطمة الزهراء شرشار،التأليف العجمي المتخصص في الخطاب النقدي الجزائري ،رشيد بن مالك العدد 2013/9 ص247.

15-محمد الديداوي ،الترجمة و التعريب في اللغة البيانية واللغة الحاسوبية ،المركز الثقافي العربي ،بيروت ،لبنان ط1، 2002.

16-محمد الديداوي منهاج المترجم ،المركز الثقافي العربي ،الدار البيضاء المغرب،ط2005،1.

17-محمد الديداوي،"مفاهيم الترجمة "المنظور التعريبي لنقل الموضة ، المركز الثقافي العربي ، دار البيضاء ،المغرب ،ط1 2007

18-محمد الديداوي، الترجمة والتواصل ،دراسة تحليلية عملية لإشكالية المصطلح و دور المترجم،المركز الثقافي العربي ط1 2000

19-محمد بطل،فصول في الترجمة و التعريب لغويات ،الشركة المصرية العالمية للنشر،لونجمان،ط1 ،8 200.

20-محمد حجازي ،الأسس اللغوية لعلم المصطلح ،دار غريب للطباعة و النشرو التوزيع،تونس، دت.

21-محمد طبي،"وضع المصطلح " ،المؤسسة الوطنية للفنون المطبعية ، الرغاية الجزائر،1992

22-محمد علي الزركان ،"الجهود اللغوية في المصطلح العلمي الحديث"مطبعةاتحاد العرب،دمشق،1998.

23-محمود إبراهيم ،تعريب التعليم الجامعي ،دار الأفاق للنشر،عمان ،الأردن،1994.

24-محمود أحمد السيد ،"شؤون لغوية"،دار الفكر ،دمشق،ط1، 1989

25-مسعود بوبو،أثر الدخيل على العربية الفصحى ،دمشق،ط2، 1993.

26-نادية رمضان النجار ،أبحاث دلالية و معجمية،دار الوفاء لدنيا الطباعة و النشر،ط1، 2007

27-يوسف وغليسي ،إشكالية مصطلح في الخطاب النقدي العربي الجديد ،الدار العربية للعلم ناشرون،2008.

## 2-المعاجم و القواميس

1-إبراهيم أنس وآخرون، معجم الوسيط،دار الفكر ،بيروت، دت.

2-ابن منظور،لسان العرب ،دار صادر،ط4،بيروت،2005

3-القاموس الجديد للطلاب ،معجم عربي مدرسي ألفياتي،الشركة التونسية للنشر و التوزيع،ط1،الجزائر ،1979

4-المنجد في اللغة العربية المعاصرة،دار المشرق،ط2،بيروت ،لبنان.

5-محمد بن يعقوب الفيروز الأبادي ،قاموس المحيط،دار الكتاب العربي ،بيروت ،لبنان،مادة(ع ر ب)،2008

6-منير البعلبكي و رمزي منير البعلبكي،المورد الحديث ،قاموس انجليزي-عربي حديث،دار العلم للملايين ، ط1 لبنان 2008

7-جبور عبد النور،المعجم الابدي ،دار العلم للملايين ،بيروت، ط2، يناير 1984

## 3-الكتب باللغة الأجنبية:

1-Jennifer pearson in terms context j Benjain publishing u.s.a.1998.

**4-المجلات:**

1-مجلة التعريب، أثر التعريب في التنمية اللغة العربية، ممدوح خسارة، عدد 29،2005، ص85

2-مجلة التعريب اللغة العربية بين المكاسب و المعرفة و التحديات الجديدة، عبد السلام. المسدي عدد2005/29، ص 26-27

3- قضايا استعمال اللغة العربية في المغرب ،عقبات وتحقيقات، عبد المجيد مزيان.

4-اتحاد الجامعات العربية، ندوة تعليم اللغة العربية، استهانة بالعربية و الإعراض عنها، يوسف نور الدائم الجزائر 1984

5-جمال عبد الناصر،"الترجمة و التعريب"، مجلة الفيصل الثقافية الشهرية،الرياض،ع293(جمادى الأولى 1417- سبتمبر/أكتوبر 1996) ، ص 02

**5-الرسائل الجامعية** :

1عباد سهام ،" التكييف في الترجمة النص الصحفي من اللغة الفرنسية إلى اللغة العربية دراسة تحليلية مقارنة لترجمة مقالات صحفية من موقع فرانس 24 "مذكرة لنيل الشهادة ماجستير، قسم الترجمة كلية آداب و اللغات ،جامعة الجزائر ، بن يونس بن خدة ، 2009.

2-شواربية فاطمة الزهراء ،"ترجمة الخطاب السياسي خطاب اوباما أنموذجا" بحث مقدم لنيل درجة الدكتوراه في الترجمة قسم الترجمة، كلية الآداب و اللغات، جامعة وهران، 2016-2017.

**6-المواقع الالكترونية:**

1-محمد عقوني، "كيف تصبح مراسلا صحفيا"، http://down loud.library 2018/03/25pdf.ebooks.com , 20:25.

2-نسرين حسونة ،"فن التحرير الصحفي (مفهومه و أهدافه ) "، www.alukah .net 2018/04/05 20:18.

3-التحرير الصحفي و الكتابة الصحفية، http//:www.djelfa.info 2018/04/05 20:18،

4-مجدي الداغر، "فنون العمل الصحفي (العناوين) .www.al.raeed .net /training

20:30 ،2018/02/27

5- History of the New York times, 1851-1921-Google Books, نسخة محفوظة على موقع Wayback Machine، 2018/03/05، 11:30. 2014/10/02

6- صحيفة نيو يورك تايمز، الجزيرة نت، 2007/10/28، نسخة محفوظة2014/05/23 على موقع Wayback Machine، 2018/03/05، 11:50.

7-فريد أمعطشو،آليات الوضع المصطلحي في اللغة لعربية *www.antinternational.org* *13/10/2017* ، 11:01

8-علي محمد،"لمحة تاريخية عن الترجمة في العالم العربي"، al.arabic.com/index.php، 2017/08/06 2017/10/16، 22:30.

# فهرس الموضوعات

# فهرس الموضوعات

**الموضوع**
**الصفحة**


اهـــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــداء .....
شـــــــكـــــــــــــــــــر وعـــــــرفـــــــــــــــــــان.....
مـــــــقـــــــــــدمـــــــــــــــــــــــــــــــــــة.....أ- ث
مـــــــــــدخـــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــل .....1
المعاجم الثنائية اللغة و دورها في الترجمة .....2
الفصل الأول: .....4
الترجمة و المصطلح و التعريب.....4
المبحث الأول: الترجمة .....5
1 -مفهوم الترجمة: .....6
أ-لغة:.....6
ب-اصطلاحا: .....6
2 -لمحة حول تاريخ الترجمة.....8
أ-نبذة تاريخية :.....8
ب-علوم الترجمة و تقنياتها في العصر العبّاسي :.....9
ج-الترجمة في العالم العربي في العصر الحديث:.....10
المبحث الثاني: ماهية المصطلح .....12
أ-لغة:.....13
ب-اصطـــــــــــلاحا:.....14
المبحث الثالث: آليات وضع المصطلح .....15
1 -الاشتقاق:.....16
أ-اشتقاق صغير: .....16
ب-اشتقاق كبير:.....17
2- النحت:.....17
3-المجاز: .....17
4-الترجمة:.....18
5-التعريب: .....18
المبحث الرابع: التّعريب .....20

# فهرس الموضوعات

1: تعريف التّعريب ..... 21
أ-التعريف اللغوي: ..... 21
ب-التعريف الاصطلاحي : ..... 22
2 : دواعي التعريب..... 24
*دواعي تربويّة ، علميّة و ثقافيّة : ..... 25
أ- دواعي تربويّة: ..... 25
ب-دواعي علميّة : ..... 26
ج-دواعي ثقافيّة : ..... 26
*دواعي قوميّة ،سياسيّة و حضاريّة : ..... 27
أ-دواعي قوميّة : ..... 27
ب-دواعي سياسيّة: ..... 28
ج-دواعي حضاريّة : ..... 28
3 مشاكل التّعريب: ..... 29
أ-المشكل المعرفي: ..... 29
ب-المشكل التاريخي: ..... 30
ج-المشكل اللّغوي: ..... 31
الفصل الثاني ..... 34
التحرير الصحفي و الترجمة الإعلامية..... 34
المبحث الأول: 1مفهوم الصحافة ..... 35
أ-مفهوم اللغوي : ..... 36
ب-مفهوم الاصطلاحي: ..... 36
2-خصائص النص الصحفي: ..... 37
1.العنوان: ..... 37
2.العنوان الفرعي: ..... 37
3.الإستهلال : ..... 37
4.متن الخبر : ..... 38
3-مفهوم التحرير الصحفي ..... 38
4-متطلبات التحرير الصحفي : ..... 38
5-أنواع العناوين التحريرية: ..... 38
أ-العنوان الإخباري : ..... 39

ب-العنوان المقارن: ..... 39
ج-العنوان التساؤل : ..... 39
د-العنوان الوصفي: ..... 39
ه-العنوان الطريف: ..... 39
و-العنوان النقدي ..... 40
ز-العنوان المقتبس ..... 40
المبحث الثاني: الترجمة الإعلامية ..... 41
1-مفهوم الترجمـــــــــة الإعلاميـــــــــــة :..... 42
2-أنواع التـــــــــــرجمة الإعلامية:..... 42
أ-الترجمة الخبرية :..... 42
ب-ترجمة التقارير الإعلامية: ..... 43
ج-ترجمة الأحاديث الصحفية ..... 44
د-ترجمة الافتتاحات و المقالات و الأعمدة الصحفية ..... 44
ه-ترجمة الصورة الصحفية..... 45
*الصورة الشخصية : ..... 45
*الصورة الموضوعية : ..... 45
*الأشكال والرسوم التوضيحية: ..... 45
المبحث الثالث: أسس الترجمة الإعلامية..... 46
أسس الترجمة الإعلامية ..... 47
1: اختيار النص الإعلامي الصالح للنشر:..... 47
أ- المادة الإعلامية ..... 47
ب -الوسيلة المترجم عنها (المصدر):..... 47
ج-السياسة التحريرية للقيم الخارجية: ..... 48
د-الاهتمامات الشخصية للمحرر المترجم: ..... 48
ه-الوقت و المساحة ..... 48
و- المتابعة و استعمال الخبر ..... 49
2: توزيع النصوص المختارة على المترجمين و الأقسام المتخصصة. ..... 49
3: ترجمة النصوص الإعلامية و تحريرها ..... 49
**الفصل الثالث:** ..... 50
**دراسة تطبيقية لترجمة بعض النصوص الصحفية** ..... 50

## فهرس الموضوعات

المبحث الأول: تعريف المدونة ..... 52
المبحث الثاني: ترجمة بعض النصوص الصحفية..... 55
1-: In a Canadian city, an annoying hum , and no one knows why..... 56
-الترجمة :النص الهدف1 ..... 61
2 - A Return To Risk In The Rink : ..... 66
-الترجمة: النص الهدف2..... 70
3- Reason To Fear More Drought : ..... 74
-الترجمة :النص الهدف3..... 79
4- The Art Of Ordering Room Service: ..... 84
-الترجمة: النص الهدف4..... 87
-تعليق حول ترجمة النصوص
الصحفية..... 88
-الخاتمة..... 90
-الملاحق..... 93
-قائمة المصادر و المراجع ..... 100
-فهرس الموضوعات ..... 106

**ملخص :**

تهدف هذه الدراسة إلى معالجة إشكاليّة المصطلح في النّصوص الصحفيّة بين التّرجمة و التّعريب و خاصّة في ظلّ ما يعانيه المترجم الصحفي من نقص في المصطلح القادر على تلبيّة متطلّبات العصر. فأصبحت بذلك الحاجّة إلى توليد المصطلحات ضرورة ملحّة فلجأ المترجمون إلى التّرجمة و التّعريب كآليتين لتنميّة اللّغة و تطويرها.

**الكلمات المفتاحيّة** : التّرجمة – المصطلح – التّعريب – النصوص الصحفيّة.

**Résumé :**

L'objectif de cette étude est d'aborder la problématique du terme dans les textes journalistiques entre la traduction et l'arabisation.

Notamment, les problèmes rencontrés par les traducteurs journalistes dû au manque en matière de terminologie capable de répondre aux exigences de l'époque. Ainsi, le besoin de générer une terminologie est devenu une nécessité.

Les traducteurs ont eu recours à la traduction et à l'arabisation comme mécanismes de développement de la langue.

**Mots clés :** Traduction – Terme – Arabisation – Textes journalistiques.

**Abstract:**

The aim of this study is to address the problematic of the term in the journalistic texts between translation and arabization. Above all, following the problems encountered by translators of journalistic texts due to the lack of the term capable of meeting the requirements of the times. Thus, the need to generate terminology has become a necessity.

Translators resorted to translation and arabization as mechanisms for language development.

**Key words :** Translation – Term – Arabization – Journalistic Texts.

# التقديم :

بسم الله الرحمن الرحيم و الصلاة و السلام على أشرف المرسلين سيّدنا وحبيبنا خاتم الأنبياء و المرسلين محمد صل الله عليه و سلّم.

أوّلا نحمد الله و نشكره على توفيقنا لإتمام هذا البحث ،نشكر كل من لجنة المناقشة :رئيس اللجنة السيد .....و الأستاذة المناقشة.....

و لا ننسى الأستاذة المشرفة :الدكتورة سعيدي منال على سعة صدرها و رحابة نفسها و على كل مجهوداتها القيّمة في تأطير هذا البحث كما نغتنم هذه الفرصة لنتقدّم بالشكر الجزيل للحضور الكريم الذي شرّفنا بحضوره لهذه الجلسة العلميّة .

نحن الأن بصدد مناقشة رسالة التخرّج لنيل شهادة الماستر في شعبة الترجمة ،تخصص عربي-إنجليزي-عربي،و الموسومة ب :"إشكالية ترجمة المصطلح في النصوص الصحفيّة ، بين الترجمة و التعريب ".

كما لا يخفى على أحد ،أنّ موضوع الترجمة و المصطلح و التعريب قد أسال حبرا كثيرا و عقدت له مؤتمرات و ندوات و نظّمت له لقاءات عدّة.

و في ظلّ الثورة المعرفيّة و السّيل المعلوماتي المتدفّق الذي يعيشه العالم في وقتنا الحاضر أصبحت الترجمة أداة لا غنى عنها .و من البديهي أن تنشط في ميادين عدّة ولا يمكن الحديث عن الترجمة بغضّ النظر عن المصطلح ،فالحديث عن المصطلح هو الحديث عن فحواه و معناه داخل أي حقل معرفي بصفته أداة توصيليّة و تواصليّة داخل الحقول المعرفيّة لكونه الركيزة الأساسيّة للترجمة و العنصر الحاسم في نجاحها و دقّتها .

و كذا التعريب الذي يعتبر أمرا ضروريا في مجال التنميّة اللغويّة و الوضع الاصطلاحي خاصّة مع التطوّرات الكبيرة التي تشهدها جلّ العلوم و التخصّصات فلا أفق علميّة بلا ترجمة أو تعريب.

سنحاول من خلال هذا البحث الموسوم ب:"إشكالية ترجمة المصطلح في النصوص الصحفيّة بين الترجمة و التعريب" أن نعالج ترجمة بعض المصطلحات في النصوص الصحفيّة و أن نسلّط الضوء على الإشكاليات التي

تواجه المترجم في هذا المجال من خلال التطرّق لأحد فروع الترجمة و هي الترجمة الإعلاميّة. كما نرمي من خلال هذا العمل إلى كشف النقاب عن كيفية التعامل ب

صورة مباشرة مع المصطلحات ذات شحنة صحفيّة.

لدراسة هذا الموضوع و التقصّي انطلقنا من الإشكاليّة الاتية:

ما هي أهم الإشكاليات التي تواجه حركة ترجمة و تعريب المصطلح في النصوص الصحفيّة؟

و كتساؤلات فرعيّة طرحنا الأسئلة الاتية :- ماهو التحرير الصحفي؟

- ما هي الترجمة الإعلاميّة ؟

- المصطلح في النصوص الصحفيّة ،هل يجب أن يترجم أو يعرّب ؟

اتّبعنا في دراستنا هذه منهجا علميّا و هو المنهج التحليلي الوصفي المقارن ،فاستندنا إلى أسلوب المقارنة بين اللغتين الإنجليزيّة و العربيّة لنبسّط الفروق و الاختلافات الموجودة بينهما. اشتملت هذه الدراسة على فصلين نظريان و فصل تطبيقي مع مقدّمة و مدخل و خاتمة ضمنّاها بمجمل النتائج المستخلصة و ملحق .

فأمّا الفصل الأوّل وسميناه بدراسات في الترجمة و المصطلح و التعريب يضم أربعة مباحث، افتتحنا المبحث الأول بماهية الترجمة لغة و اصطلاحا ،ثمّ أشرنا إلى لمحة تاريخيّة حول تاريخ الترجمة ثم عرّجنا إلى الترجمة في العصر الحديث ،ثم جاء المبحث الثاني الذي افتتحناه بماهيّة المصطلح فعرّفنا المصطلح لغة و اصطلاحا كما أشرنا إلى آليات وضع المصطلح في اللغة العربيّة و في المبحث الأخير من هذا الفصل ،قدّمنا مفهوم التعريب لغة و اصطلاحا و انهينا المبحث بالحديث عن دواعي و مشاكل التعريب .

وفي الفصل الثاني ،تناولنا موضوع التحرير الصحفي و الترجمة الإعلاميّة فقد قمنا في المبحث الأول بتحديد مفهوم الصحافة و التحرير الصحفي و خصائص النّص الصحفي .

أمّا بالنسبة للمبحث الثاني، فتطرّقنا إلى مفهوم الترجمة الإعلاميّة و أنواعها و في المبحث الثالث عرضنا أسس الترجمة الإعلاميّة .

بعد الإنتهاء من الجزء النظري،اخترنا كمدوّنة للدراسة في الفصل التطبيقي جريدة بانجليزيّة المعنونة ب"نيو يورك تايمز" و الصادرة بتاريخ الأربعاء 02فبراير2018 و قمنا بترجمة بعض المقالات الصحفية .و في الأخير ،أنهينا البحث بخاتمة كانت عبارة عن حوصلة للنتائج المتوصل إليها .

لكن يجب أن نذكر بعض المشاكل المطروحة نوجزها في النقاط الأتية :

- ✓ معاناة المترجم الصحفي من نقص في مادّة المصطلح.
- ✓ الحاجة إلى أرضية معرفية تؤطر ترجمة المصطلح من خلال النصوص الصحفية.
- ✓ معلوم أنّ النصوص الصحفيّة هي عنصر حيّ دائم الحركة و التطوّر و التجديد لذلك فمترجمها مطالب بنفس الحيوية و الحركة و ذلك بتطوير و تجديد معجمه المصطلحاتي .

والان نعرض بعض الحلول التي نراها مناسبة كبدائل للاشكالات المطروحة :

- ✓ ضرورة توحيد المناهج المتّبعة في وضع المصطلحات و أن تكون مناهج تساير تطوّرات العصر.
- ✓ ضرورة توحيد منهجيات الترجمة من قبل المصطلحيين و المترجمين حتى لا يكون هناك خلط في اقتراح المقابلات العربية.
- ✓ تجنّب التركيز في التّعليم على اللغات الأجنبيّة و الإهتمام أكثر في مجال التّدريس باللغة العربية في جميع الإختصاصات .
- ✓ الإكثار من وسائل التعريب و المشاريع المخبريّة لخدمة اللغة العربيّة و مؤسّسات الترجمة و مراكز التعريب لتعميم استعمالها و تداولها و كذا تشجيع المؤلفين و المترجمين و المعجميين على الانتاج و التأليف و الإبداع.

- ✓ تشجيع جهود الأفراد و الجماعات و طبع الكتب و الرسائل الجامعية و الدوريات و الإكثار من الملتقيات و إصدار المجلات المتخصصة باللغة العربيّة.

و في الأخير ،نأمل أن يكون هذا العمل مرآةعاكسة لجوهر القضيّة المصطلحيّة و أن ينال القبول من طرف لجنة المناقشة الموقّرة .

كما نتمنّى أن يكون هذا العمل بادرة أمل نتطلّع من خلالها إلى الإسهام و لو قليلا في معالجة هاته الإشكاليّة.

وشكرا.